



CALIFORNIA BIBLICAL UNIVERSITY OF PERU

25

# HISTORIAS ESCOGIDAS: AUTORES ISRAELIES

en la Serie Guésher La-Nóar  
(Puente para la Juventud)

Por Moisés Chávez

גשר



ספרונים בעברית קלה

REVIEWS DE LIBROS EN HEBREO FACIL



## PROLOGO

*Historias Escogidas 25: Autores Israelíes – Serie Guésher la-Nóar* (Puente para la Juventud) es el vigésimo quinto volumen de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de la Biblioteca Inteligente.

La Serie HISTORIAS ESCOGIDAS consta de 25 volúmenes del género literario que más apasiona a la juventud. Señalamos con letras negritas el presente volumen:

Historias Escogidas 1	Las Historias Cortas
Historias Escogidas 2	Filosofía de la vida
Historias Escogidas 3	El Diario del Capitán
Historias Escogidas 4	El mejor regalo de Navidad
Historias Escogidas 5	El Exorcista
Historias Escogidas 6	La llave del éxito
Historias Escogidas 7	Los hijos del trueno
Historias Escogidas 8	Historia Clínica
Historias Escogidas 9	Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha
Historias Escogidas 10	El Síndrome de Harry Potter
Historias Escogidas 11	El Cuchicito Higinio
Historias Escogidas 12	El Señor Mackay
Historias Escogidas 13	Ana Filaxia
Historias Escogidas 14	Historias charapas
Historias Escogidas 15	Historias de Halloween
Historias Escogidas 16	Angeles ángeles ángeles
Historias Escogidas 17	Demonios
Historias Escogidas 18	Aventuras en pañales
Historias Escogidas 19	Test de Inteligencia Emocional
Historias Escogidas 20	Una familia muy normal
Historias Escogidas 21	En el camino
Historias Escogidas 22	Los Agentes Secretos de Dios
Historias Escogidas 23	Historias arqueológicas
Historias Escogidas 24	Versión Miniatura de la Biblia
<b>Historias Escogidas 25</b>	<b>Autores Israelíes</b>

\* \* \*

Este es el contenido de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS de la cual forma parte la presente antología de Autores Israelíes:

*Historias Escogidas 1: Las Historias Cortas - Poderoso género literario* introduce a los 25 volúmenes de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS. Pero también introduce a otros cien volúmenes de historias cortas de la Biblioteca Inteligente, algunos de los cuales son antologías o colecciones de historias, y otros son libros cuyos capítulos son historias concatenadas. Una excepción de este criterio es *Historias Escogidas 2*.

*Historias Escogidas 2: Filosofía de la vida* es mayormente poético, pero incluye en su sección en prosa una historia corta, la primera que escribí en mi vida y que lleva por título, “En el valle de la desesperación”. Por incluir esta pieza documental e histórica, y por el hecho de que el libro refiere en forma poética mi historia, este libro ha sido incluido en la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS.

*Historias Escogidas 3: El Diario del Capitán* refiere la historia de mi abuelo, el Capitán Zaturmino Chávez Baella, que es también el comienzo de la historia de mi familia, así como un material de investigación en el ámbito de la ciencia de la Shilicología.

*Historias Escogidas 4: El mejor regalo de Navidad* ha sido diseñado para ser el mejor regalo que se puede dar en la Navidad. En este volumen cada capítulo es una historia corta cuya trama responde a las preguntas de George Frankenstein, un adolescente que adolece del Síndrome del Calongo.

*Historias Escogidas 5: El Exorcista* contiene historias escritas el Dr. Gustavo Montero, profesor de la Santa Sede apodado “El Exorcista” porque escribió su tesis doctoral sobre el exorcismo, aunque dudo que jamás haya expulsado algún demonio.

*Historias Escogidas 6: La llave del éxito*, antología que trata de este servidor a quien mis allegados me relacionan con los secretos de la exitología, ha sido realizada por el Dr. Gustavo Montero que tuvo la iniciativa de restaurar muchas historias más que de otro modo se hubieran perdido. Eran los días cuando ni aun yo me daba cuenta del poderío de este género literario y perdí incluso mis apuntes de conferencias magistrales que él sí grabó. El resultado de su labor de restauración es esta antología.

*Historias Escogidas 7: Los hijos del trueno* trata de las locas aventuras de una pandilla de jóvenes y señoritas muy parecidos en su manera de ser a un par de granujas a quienes Rabi Yeshúa les puso el apodo de “Los Hijos del Trueno”. ¡Por algo habrá sido, pues!

*Historias Escogidas 8: Historia clínica* ha sido dedicado a las enfermeras y a los médicos, los apóstoles de la salud.

*Historias Escogidas 9: Psicoanálisis de Don Quijote de la Mancha* contiene historias que tienen que ver con el tema de la “decodificación”, que en el caso de Don Quijote, da lo mismo que “desencantamiento” o liberación de los hechizos de los brujos y encantadores que tanto abundan en España incluso hoy.

*Historias Escogidas 10: El síndrome de Harry Potter* reúne historias relacionadas con el fenómeno de lo mágico y misterioso.

*Historias Escogidas 11: El Cuchicito Higinio*. . . Así se dice en Bolivia, “cuchicito”, mientras que en Celendín decimos, “cochecito”, de cariño. Este volumen te presenta a mi suegro, el padre de mi esposa Amanda, que fuera ciego de nacimiento y a quien por muchos años le serví de ojos. Sus historias reflejan su inteligente conversación sobre los temas que más le conmovían, entre ellos, el de los cuchicitos.

*Historias Escogidas 12: El Señor Mackay* contiene historias de mi infancia. El apellido Mackay es el apodo los evangélicos en mi ciudad natal, Celendín, que recibimos el evangelio por medio de un misionero de Escocia con este apellido.

*Historias Escogidas 13: Ana Filaxia* no es el nombre de una despampanante rusa; es el nombre de una alergia mortal llamada “anafilaxia” que adquirí debido a que en medio del exclusivo barrio de Alto Sopocachi donde vivía, la familia del “Químico Alí” estableció con la anuencia de las autoridades de la ciudad un laboratorio que funciona de noche y lanza venenos sobre los que duermen. Este volumen expone mis esfuerzos, inútiles, para impedir que se afectara de este modo a la población.

*Historias Escogidas 14: Historias charapas* es una antología de historias de la Amazonía peruana, a cuyos habitantes se les llama, “charapas”. Ellos son poseedores de interesantes historias en algunas de las cuales he sabido inmiscuirme ya vuelta a causa de mis recorridos por esta región.

*Historias Escogidas 15: Historias de Halloween* contiene temas escalofriantes de Todos los Santos, que en Bolivia se ha impregnado de la algarabía de Halloween. Las historias de este volumen tienen que ver con mi pequeña hija Lili Ester y sus amiguitos que cursaban la primaria en el Colegio Boliviano Israelita (CBI).

Esta antología incluye historias que en su mayor parte se relacionan con las historias de la serie “Historias de Infancia”, incluida en la Serie SHILICOLOGIA.

*Historias Escogidas 16: Angeles ángeles ángeles* refiere experiencias o encuentros del tercer tipo con ángeles.

*Historias Escogidas 17: Demonios* trata de otro tipo de ángeles: De los ángeles malos, de los shapingos cuyo único objetivo es echar a perder todo lo que tenga buen nombre, empezando por el hombre. ¡De que los hay, los hay! ¿He?

*Historias Escogidas 18: Aventuras en pañales* es la historia de unos niños coreanos de la edad de mi pequeña hija Lili Ester: Cinco añitos. Estos niños, hijos de la pareja de esposos que llegaron de Corea del Sur para hacerse cargo de la administración de la CBUP en sus primeros años, poseen una gran fantasía que nos señala el camino del éxito.

*Historias Escogidas 19: Test de Inteligencia Emocional* tiene como objetivo impartir inteligencia emocional a quien carece de ella.

Al final de la antología aparece el texto del famoso T.E.S.T de Inteligencia de la CBUP. Si usted cree necesario aplicar el T.E.S.T. en vuestro entorno académico, puede proceder sin necesidad de obtener Permiso Escrito de parte de la Santa Sede.

*Historias Escogidas 20: Una familia muy normal* no es la historia de la familia de la serie televisada de los Locos Adams, sino de mi familia, que incluye a George Frankenstein y a otros seres supercalifragilísticamente espialidosos y muy interesantes.

*Historias Escogidas 21: En el camino* ha podido ser incluido en la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS tras ser redescubierto en nuestros archivos. Por mucho tiempo este volumen estuvo perdido no obstante que sus historias son marcadamente autobiográficas y presenta al autor en innumerables viajes por más de cincuenta países en cumplimiento de la *Missio Dei*.

Al final viene un Epílogo Poético con una serie de poesías escritas en el camino, todas ellas entresacadas de mi obra, *Filosofía de la vida*.

*Historias Escogidas 22: Los Agentes Secretos de Dios* también es un volumen que teníamos perdido, pero lo que pasó era que los Agentes estaban de incógnito, como de rutina. Este es un material que revoluciona la eclesiología de todos los tiempos, y modestia aparte, surgió en una sesión de estudio de casos en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP.

Cada historia del volumen, *Los Agentes Secretos de Dios*, ha sido catalogada como “existencial” y “mayéutica”, para diferenciarla de los cuentos infantiles, así como de las fábulas profanas y los cuentos de viejas que proliferan a nivel mundial.

“Existencial”, porque confronta las situaciones de la vida tales como son y ocurren.

“Mayéutica”, porque su metodología inductiva hace que el lector descubra por sí solo el mundo del saber.

*Historias Escogidas 23: Historias arqueológicas* es un conjunto de relatos relacionados con la exploración de superficie, excavaciones estratigráficas y análisis de gabinete en que el autor actúa como protagonista.

*Historias Escogidas 24: La Versión Miniatura de la Biblia* es un conjunto de historias relacionadas con un ingenioso y motivador recurso, la Versión Miniatura de la Biblia, producida para el lanzamiento de la Biblia Reina-Valera Actualizada y de la *Biblia Decodificada*, y diseñada para promover actividades infantiles.

*Historias Escogidas 25: Autores Israelíes – Serie Guésher La-Nóar*, es una serie de *reviews* de historias cortas publicadas por el ala editorial de la Organización Sionista Mundial para la enseñanza del hebreo antiguo y moderno en todos los países del mundo donde viven judíos cuyo interés en este estudio da expresión a su anhelo por emigrar a la Tierra de Israel, su patria bíblica. El hebreo simplificado de esta serie y la inclusión de los signos de las vocales en el texto, aparte de las introducciones y las notas de pie de página

que traducen las palabras que pueden resultar nuevas al lector, hacen de su lectura un verdadero placer.

Estas historias fueron las que motivaron al Dr. Moisés Chávez a explorar el potencial de este poco explorado género literario de las historias cortas como recurso de la comunicación.

\* \* \*

Las citas bíblicas en la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS provienen de la *Biblia Decodificada*, la versión oficial de la Santa Sede de la CBUP.

Todos los volúmenes de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS han sido incluidos de manera independiente en la página web Biblioteca Inteligente:

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)

Para profundizar lo que respecta a las Historias Cortas visita nuestra casa en internet. Aquí tienes la llave:



En cuanto a *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la Santa Sede, para recibirlo en tu email escribe a la Dra. Silvia Olano, Secretaria de la CBUP, al email:

[cebcarbup@gmail.com](mailto:cebcarbup@gmail.com)

¡Seas bienvenido al apasionante mundo de la narrativa breve y de las historias cortas!

Dr. Moisés Chávez,  
Editor de la *Biblia Decodificada*  
Revisor Principal de la Biblia RVA  
Director del CEBCAR Internacional  
Director Académico de la CBUP





**CONTENIDO:**

**PROLOGO**

**INTRODUCCION**

**PRIMERA PARTE:  
REVIEWS DE OBRAS  
DE LA SERIE GUESHER LA-NOAR**

1

**SHALOM ALEIJEM**  
ANTOLOGIA POR IHEZKEL KEREN

2

**NAHUM GUTMAN**  
UNA CIUDAD PEQUEÑA CON POCOS HOMBRES

3

**EFRAIM KISHON**  
¡ASI ES ISRAEL!

4

**ARIE ELIAV**  
ENTRE EL MARTILLO Y LA HOZ



9

5  
**FALK HEILPERN**  
LOS SABIOS DE JELEM

6

**DEVORAH OMER**  
EL PRIMOGENITO DE LA FAMILIA  
DE ELIEZER BEN YEHUDAH

7

**DEVORAH OMER**  
SARAH, LA HEROINA DE NILI

8

**SARAH NSHEMIT**  
LOS NIÑOS DE LA CALLE MAPU

9

**TANIA REINHART y ORAH LIMOR**  
LOS JUSTOS DE LAS NACIONES DEL MUNDO

10

**RIVKA KVIATKOVSKY-PINJASIK**  
MIL VECES ¿POR QUE?

11

**RAQUEL YANAIT BEN-ZVI**  
NOSOTROS SUBIMOS

12

**ELIEZER SMOLY**  
HOMBRES EMPRENDEDORES

13

**ASHER BARASH**  
ANTOLOGIA DE HISTORIAS CORTAS

14

**LOS PADRES DE JIMMY**  
SUS AMIGOS CUENTAN SOBRE JIMMY

15

**BENYAMIN TENE**  
ACONTECIMIENTOS DE UN AULA

10

16  
**YEMIMA AVIDAR-TCHERNOVITZ**  
OCHO TRAS LAS HUELLAS DE UNO

17  
**SAMI MIJAEL**  
AMOR ENTRE PALMERAS

18  
**SHLOMO HILEL**  
UN CAMINO EN EL DESIERTO

19  
**DEVORAH WAYSMAN**  
EL LARGO CAMINO A CASA

20  
**LUDWIG PHILIPSON**  
JERUSALEM Y ESPAÑA

21  
**M. LEHMAN**  
LA FAMILIA AGULAR

22  
**ODED BETZER**  
LA PARACAIDISTA QUE NO VOLVIO

23  
**AHARON MEGGED**  
HANNAH SENESH

24  
**AHARON MEGGED**  
CUATRO HISTORIAS

25  
**ESTER STREIT-WURZEL**  
URI

26  
**AVIGDOR DAGAN**  
HISTORIAS DE JERUSALEM

27  
**MOSHE PRAGUER**  
DESTELLOS DE HEROISMO

11

28

**AVRAHAM B. YEHOSHUA**  
TRES DIAS Y UN NIÑO

29

**AMI GUEDALIAH**  
EL ULTIMO TESTIGO

30

**DAVID SHAHAR**  
SOBRE LOS SUEÑOS

31

**YIGAL MOSENSOHN**  
JASAMBA

32

**ELI AMIR**  
GALLO PARA EXPIACION

33

**MARTIN BUBER**  
LUZ ESCONDIDA

34

**AMOS OZ**  
EL MONTE DEL MAL CONSEJO

35

**AHARON HOTER-ISHAY**  
RELATA EL ABOGADO DE LA HAGANAH

36

**MOSHE SMILANSKY**  
LOS ARABES

37

**HANAH WOLQOV y ABA QOVNER (EDITORES)**  
NO HAY MARIPOSAS AQUI:  
LOS NIÑOS DEL GHETTO DE THERESIENSTADT

38

**NATHAN SHAHAM**  
HISTORIAS CORTAS

12

39

**MOSHE SANDBERG**  
UN AÑO SIN FIN

40

**IHEZKEL KEREN et al**  
ANTOLOGIA DE PERETS

41

**SHLOMOH LAVI**  
LA ALIYAH DE SHALOM LAISH

42

**SAVION LIBRECHT**  
UNA VACA LLAMADA VIRGINIA

43

**JANOJ BARTOV**  
CADA UNO TENIA SEIS ALAS

44

**TEODORO HERZL**  
ANTOLOGIA POR TZVI SHAAL

**SEGUNDA PARTE:  
HISTORIAS UTILIZADAS  
COMO CASOS DE ESTUDIO  
EN LA CBUP**

1

**UNA VACA LLAMADA VICTORIA**  
Por Savion Librecht  
(Ver N° 42)

2

**CADA UNO TENIA SEIS ALAS**  
Obra de Teatro por Janoj Bartov  
Traducida al género de Historia Corta  
Por Moisés Chávez  
(Ver N° 43)

3

**EL AMIGO NO-JUDIO DE HERZL**

Por Moisés Chávez  
(Ver N° 44)

4

**EL AMIGO**

Por Moisés Chávez

5

**LA HERENCIA SIONISTA  
DE ISAAC NEWTON**

Por Moisés Chávez

6

**¡NUAY N° 6!**

**¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!**

7

**LA APUESTA DE LOS SEIS DIAS**

Por Moisés Chávez

**REVIEWS ADICIONALES  
PARA UNA SEGUNDA EDICION  
DE ESTA OBRA**



## INTRODUCCION

El Volumen 25 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS ha sido escrito en cumplimiento de una promesa hecha a mis estudiantes de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas— en la CBUP. Ha sido también el volumen más difícil de producir, no por dificultades intrínsecas pues producirlo ha sido un gran placer, sino porque para hacerlo he tenido que leer y releer medio centenar de antologías de historias cortas escritas en hebreo para lo cual he tenido que viajar a Israel desde el Perú o desde Bolivia, para conseguir los materiales.

Cuando se estudia el género literario de la narrativa breve, en particular la modalidad de la historia corta, es imposible ignorar al hombre que históricamente dio comienzo a esta empresa espectacular: Moisés, el de la Biblia, el autor de las historias cortas del Génesis, en especial su historia corta, “José en Egipto”. Tal fue la emoción de mis estudiantes cuando enfocamos esta historia con la metodología del Estudio de Casos, que propusieron que de manera histórica proclamásemos a Moisés en una EXPOLITE como el “Padre de la Literatura Universal y de la Historia Corta”, o como lo parafraseara el Excelentísimo Calongo: “El Padre Universal del Género Literario de la Historia Corta y de la Narrativa Breve” —considerando la Historia Corta como un aspecto de la Narrativa Breve—.

\* \* \*

A partir de Moisés y hasta nuestros tiempos, Israel está a la cabeza de todas las naciones en cuanto a este tipo de literatura funcional, por lo que no se puede ser justo cuando se enfoca el género de la Historia Corta si no enfocamos también la literatura hebrea moderna. Y cuando menciono este particular vuelvo a mencionar que el presente volumen de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS es el cumplimiento de mi promesa a mis estudiantes de Editing en la CBUP —curso de Formación Editorial para Escritores y Artistas—, porque en el aula no pudimos dar al tema el espacio que merece por no disponer

de traducción de obras de autores israelíes de hoy al español. Sólo pudimos contar con *reviews* y resúmenes de unas pocas obras.

Y hay una razón para que la literatura hebrea destaque en este género, y no menos en el género de la novela y en los demás géneros literarios: La literatura, descubrieron los israelitas desde tiempos antiguos, y en especial la literatura nutrida por la Biblia, es una fuente de revitalización y de supervivencia. Eso expresamos, quizás de manera no tan expresiva, cuando definimos el género de la Historia Corta como “poderoso género literario”.

Y es tan poderoso, que nosotros en la Santa Sede de la CBUP sólo hemos explorado un aspecto del género de la Historia Corta: Su funcionalidad como caso de estudio en la investigación académica conocida como Estudio de Casos. El resto, todo lo demás, lo dejamos en la cancha de nuestros lectores, que explorarán en adelante este género literario hasta alturas insospechadas.

\* \* \*

El Volumen 25 sobre Autores Israelíes en la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS ha sido producido con el propósito de complementar lo que dijimos de la literatura hebrea moderna en los últimos días del funcionamiento de la CBUP en su fase de residencia en su **Santa Sede** en Lima: Que se exhibe como heredera de Moisés —Moshé Rabéinu— el mayor literato de la Biblia declarado en el entorno de la CBUP como el Padre Universal de la Historia Corta y de la Narrativa Breve. Al respecto de lo que digo vea mi obra, *Narrativa breve en la Biblia*, el Volumen 9 de la Serie TEMAS BIBLICOS.

Ahora, además de cumplir con una promesa sagrada, nuestro propósito es que en el mundo de habla hispana se conozca algo de la riqueza de la literatura hebrea moderna que le está vedada por el hecho de estar escrita en hebreo o en yidish y en unos pocos idiomas de Europa, y no en español, que yo sepa.

\* \* \*

Una de las experiencias más gratas en mi vida, y la que está detrás de la producción de mi página web, [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com), ha sido mi participación en el programa de hebreo del Ulpán Ha-Qáyits (la Academia de Verano) de la Universidad Hebrea de Jerusalem, que fuera un requisito para mi admisión en su Facultad de Arqueología.

Las necesidades del conocimiento del hebreo en un nivel académico no fueron satisfechas por el corto programa del Ulpán Ha-Qáyits, por lo que el estudio del hebreo continuó por un año entero en la Mejináh de la Universidad Hebrea —el programa preparatorio hacia el hebreo académico—, con la docencia del Dr. Aharón Rozen, autor de *Elef Milím*, la más difundida serie programada de libros para la enseñanza de hebreo. Sus clases magistrales, antes que estar dedicadas a la gramática, eran una introducción a la literatura hebrea antigua y moderna con la metodología del Estudio de Casos (inglés: *Case Study*) y con un énfasis en la filología y la historia, que es la misma metodología que seguimos en el aula de la Santa Sede de la California Biblical University of Peru (CBUP).

\* \* \*

Para este dinámico tipo de estudio, típicamente israelí, el material era pequeños volúmenes de la Serie *Guésher La-Nóar*, o “Puente para la Juventud”, en el sentido de que sirven de puente para pasar de la lectura de textos con vocalización masorética a la habilidad de leer textos sin los signos de las vocales, que representa el nivel funcional del conocimiento del idioma hebreo moderno.

Este tipo de estudio no sólo fue interesante, placentero y efectivo, sino que ha tenido consecuencias permanentes en mi vida, pues encariñado con el contenido de la Serie *Guésher La-Nóar* adquirí una cincuentena de sus volúmenes publicados, los cuales no sólo disfruté en cuanto a su contenido sino también analicé desde el punto de vista literario con miras a producir el presente volumen.

\* \* \*

Posteriormente participé en un curso en hebreo dictado en la Universidad de Brandeis, en Estados Unidos, con el tema de Literatura Hebrea Moderna. En dicho curso enfocamos con la misma metodología del Estudio de Casos, historias cortas de varios autores, sobre todo de Samuel Joseph Agnon, Premio Nobel de Literatura 1966. Entonces analizamos el texto hebreo de dos de sus obras: *Bilevav yamín* (En el corazón de los mares) y *Ha-roféh ve-guerusható* (El médico y su divorciada).

Mi producción literaria expuesta a lo largo y ancho de la página web Biblioteca Inteligente se basa en el tipo de enfoque crítico de dicho curso en que participé en la Universidad de Brandeis, en Waltham, Massachussetts. Y ha sido de gran estímulo el tener acceso, sobre esta base académica formativa, a obras de otros autores traducidas al hebreo moderno. Por ejemplo, ha sido un verdadero placer el tener acceso a Don Quijote de la Mancha en su traducción hebrea. A la verdad, la entiendo más que en su original en español del Siglo 16.

También ha sido placentero la lectura de la obra de Gabriel García Márquez, *El amor en los tiempos del cólera*. Como en el caso de Cervantes, me ha ayudado a entender mejor el original en español.

\* \* \*

Desde los días de la salida de Egipto, desde los tiempos de Moisés, que consagró en el mundo el género literario de la Historia Corta de la narrativa breve —en hebreo, *sipúr qatsár*—, hasta nuestro tiempo, Israel no tiene parangón en la literatura entre las naciones. Incluso las obras literarias de todos los tiempos y de todas las naciones han sido y siguen siendo traducidas al hebreo para satisfacer a un mercado de lectores que saben leer y que saben disfrutar la literatura.

En nuestra página web Biblioteca Inteligente hemos dedicado un volumen completo a la Narrativa Breve en la Biblia: Es el Volumen 9 de la Serie: TEMAS BIBLICOS, y hemos señalado a Moisés como “el Padre de la Historia Corta y de la Narrativa Breve” a nivel universal, siendo su historia corta, “José en Egipto”, una obra que nadie ha podido igualar y menos sobrepasar.



Y ahora, se suma a dicho volumen, el Volumen 25 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS con título, *Autores israelíes – Serie Guésher La-Nóar*, que contiene *reviews* de obras de célebres autores israelíes de actualidad, “traducidos” al hebreo fácil.

Utilizamos el término *review* en su sentido técnico de “evaluación crítica de una obra literaria” en su presentación al lector. Los *reviews* incluyen información centrada en los autores, en su temática y en sus estilos literarios, trátase de ficción, de historia novelada como también de registros históricos en todo el sentido de la palabra.

\* \* \*

La presente obra se compone de dos partes:

La Primera Parte es voluminosa e incluye 44 *reviews* de historias cortas o novelas cortas de gran circulación entre los lectores de Israel.

En la Primera Parte del presente volumen no hemos incluido el texto completo de algunas de las maravillosas historias cortas de la Serie Guésher La-Nóar, como para ilustrar las características de la literatura hebrea moderna como se hizo en el aula de la CBUP, salvo dos historias cortas que encontrarás en la Segunda Parte, cuyos títulos son, “Una vaca llamada Virginia” y “Cada uno tenía seis alas”. Sólo hemos incluido *reviews* del resto, y en pocos casos hemos incluido dentro de los *reviews* algunas historias bastante cortas.

En la Segunda Parte hemos incluido las dos historias mencionadas en los *reviews* de la Primera Parte porque fueron utilizadas como “casos de estudio” en el aula de la CBUP como representativas de la literatura hebrea moderna: El primero es la historia corta escrita por la Sra. Savion Librecht, y el segundo es una obra teatral de Janoj Bartov traducida al formato de historia corta por este servidor para facilitar su uso como caso de estudio. A estas historias siguen varios escritos míos, mayormente historias cortas relacionadas con el legado de Teodoro Herzl (Biniamín Zeev Herzl), el Padre del moderno Estado de Israel.

\* \* \*

Digamos de pasada algo sobre la historia corta de la Sra. Savion Librecht, “Una vaca llamada Virginia”. Es una obra excepcional que dará a nuestros lectores una probadita de la narrativa breve hebrea moderna. Su inclusión en el presente volumen anticipa el arreglo que esperamos lograr con la Sra. Librecht en lo que respecta a los derechos de autor, porque es una obra representativa de la literatura hebrea moderna.

También digamos algo sobre nuestra traducción de la obra teatral de Janoj Bartov intitulada, “Cada uno tenía seis alas”, también una obra representativa de la literatura hebrea moderna. No se trata simplemente de una traducción del hebreo al español sino también de una traducción de un guión teatral al formato de historia corta que saca a esta obra de su uso exclusivo como guión teatral para hacerla asequible a un público más amplio. Su traducción al formato de historia ha sido realizada para facilitar el uso de esta obra como caso de estudio en el aula de la CBUP y en general para ilustrar el recurso de la traducción de obras de teatro a historias cortas.

\* \* \*

A las dos historias previamente mencionadas sigue un escrito mío con título, “El amigo no-judío de Herzl”, basada en un personaje de su novela, *Tierra antigua-nueva*, que acompaña al personaje que representa al mismo Herzl en su visita a la Tierra de Israel en la antesala del establecimiento del Estado de Israel.

Esta novela de Herzl es una obra ficticia, pero el amigo no-judío de Herzl podría haber sido un personaje de la vida real o un montaje de personajes que bien podríamos identificar. Y a ello, a su identificación, contribuyen los tres escritos míos que le siguen y que están relacionados con el legado de Orde Charles Wingate, de Isaac Newton y de mi suegro, Higinio Peña de Cuéllar.

\* \* \*

La Serie Guésher la-Nóar está compuesta de libros pequeños diseñados de manera gradual para los diversos niveles de los estudiantes de hebreo e incluyendo los signos de la vocalización masorética y notas de pie de página en los idiomas de los países a los cuales están destinadas sus diversas ediciones. En todo se deja ver la característica más resaltante de la educación israelí: De hacer las cosas fáciles y accesibles a los estudiantes.

La Serie Guésher la-Nóar no es la única serie de historias cortas en hebreo fácil y con vocalización masorética que se publican en Israel, pero sí es la empresa más grande. Otra Serie es *Juliót*, también de la Organización Sionista y enfocada más en los aspectos históricos de Israel. Y hay otras series más, lo que revela la popularidad de este tipo de literatura.

Su uso no se restringe a los ulpanim o academias de hebreo en Israel, o a las escuelas y colegios judíos en los países de la Diáspora. Los que aman las historias cortas coleccionan estas obras, como ocurre con este servidor, y una manera de conseguirlas en Israel es visitando las tiendas que venden libros usados. Se encuentran entre los libros que más se venden, aunque sea en estado deteriorado, y a precios de nuevos.

\* \* \*

En su mayor parte los editores generales de la Serie Guésher Lanoar son Moshé Manoar y Jayim Rabín.

Una palabra de aprecio y admiración falta expresar para los editores de cada volumen, entre los que destacan Galia Yardeni, Alex Zahavi, y otros. En muchos casos ellos han simplificado las dimensiones y el estilo de obras más vastas, digamos, novelas, para adaptarlas a su uso didáctico según el nivel de los estudiantes de hebreo.

Ellos han contribuido con la vocalización masorética y las notas de pie de página. Su labor editorial puede ser designada como “traducción” de obras de estilo complejo a un estilo fácil, y se debe incluir este tipo de labor editorial entre las clases de “traducción” relacionadas con la edición de obras de narrativa breve. Este tipo de “traducción” sólo ha sido mencionado en nuestra obra, *Historias Escogidas 1: Las Historias Cortas - Poderoso género literario*, el primer volumen de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS, que trata del género literario de narrativa breve. La Serie Guésher La-Nóar la ilustra admirablemente.

\* \* \*

La Serie *Guésher la-Nóar (Puente para la Juventud)* es producida por una institución y por personas verdaderamente comprometidas con los objetivos del Movimiento Sionista. Dicha institución es la Organización Sionista Mundial (*Ha-Histadrut Ha-Tsionit Ha-Olamít*) y la Agencia Judía (*Ha-Sojnút Ha-Yehudít*), que es su Departamento de Inmigración. Ambas tienen su Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora (*Ha-Majlaqáh le-Jinuj ul-Tarbut ba-Goláh*) dentro del cual opera de manera más específica la Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista (*Ha-Reshút Ha-Meshutéfet le-Jinúj Yehudí Tsioní*). Esta compleja distribución institucional revela el énfasis en su producción literaria e ideológica.

La impresión de los materiales se realiza en diversas imprentas de Jerusalem, mayormente en la Imprenta Haomanim.

Esta dependencia institucional y editorial se expresa mejor de la manera siguiente:

Guésher Lanóar, Sipurim be-Ivrít Qaláh  
 Puente para la Juventud- Historias en Hebreo Fácil  
 Publicada por la Organización Sionista Mundial  
 (Ha-Histadrut Ha-Tsionit Ha-Olamít)  
 para el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora  
 (Ha-Majlaqáh le-Jinuj ul-Tarbut ba-Goláh)

o o o



**PRIMERA PARTE:  
REVIEWS DE OBRAS  
DE LA SERIE GUESHER LA-NOAR**

**1. SHALOM ALEIJEM (שלום עליכם)**

La Serie Guésher La-Nóar ha publicado una antología de historias cortas del escritor judío Shalom Aléijem traducida del yidish, editada en hebreo fácil y con anotaciones por Ihezkel Keren.

El pseudónimo del autor, Shalom Aléijem, se compone de su nombre Shalom y del pronombre hebreo *aléijem*, “a vosotros”, formando el agraciado saludo con que se presenta de una manera muy hebrea, muy judía: “¡Paz a vosotros!”

Shalom Aléijem es el escritor con quien más me he identificado a lo largo de mi carrera como escritor porque destaca el factor que más me apela: El buen sentido de humor. Por esto trataré de él en primer lugar en el presente volumen que nos introduce a la obra literaria de escritores israelíes de nuestro tiempo, desde que con Abraham Mapu se volvió a escribir novelas en hebreo.

Su historia corta, “Si yo fuera Rothschild” ha servido de fundamento para la composición de la obra musical, “El Violinista en el tejado”, y su canción de fondo, “Si yo fuera rico”.

El volumen de la Serie Guésher La-Nóar tiene una introducción que trata de Shalom Aléijem, que dice así:

## SOBRE SHALOM ALEIJEM

“Shalom Aléijem” es el pseudónimo o nombre literario del escritor Shalom Ben Najum Rabinovich. El nació en la ciudad de Periaslav en Ucrania, en 1859. El creció y recibió su instrucción en la ciudad de Woronka que estaba cerca de la ciudad donde nació. A su pequeña ciudad pintó en sus numerosas historias con el nombre de Katrielivka, y el judío de Katrielivka, el katrielivkeño, se convirtió en un tipo conocido en nuestra literatura.

Hasta los quince años de edad recibió Shalom Aléijem una instrucción tradicional: Estudió en el jéder la Toráh y la Guemarah con sus diferentes interpretaciones. El era un niño sensible y de gran imaginación, y siempre era propenso a captar el lado chistoso que hay en todas las cosas y en todas las personas.

Cuando murió su madre, su padre lo metió en una escuela rusa. Allí aprendió el idioma ruso y conoció la literatura rusa.

Desde los 17 a los 20 años de edad se capacitó para ser Rabí reconocido por el gobierno de Rusia. Por ese tiempo leyó muchas obras, y también escribió poemas, historias cortas, obras de teatro y artículos en hebreo y en ruso. El periódico hebreo, “Hamelits”, fue el primero en publicar algunos de sus artículos.

Entre los años 1880 y 1882 se desempeñó como Rabí reconocido por el gobierno en la ciudad de Lubni. Después pasó a vivir en la gran ciudad de Kiov, a la cual en sus libros llama Yehupets, y allí también se dedicó al comercio. De esta experiencia derivan sus personajes Menajem Mendel y sus amigos.

En 1883 empezó a escribir folletos en yidish que fueron publicados por el periódico, “Folksblat”, a los cuales los lectores dieron la bienvenida.

Su historia “Ha-olár” (“El cortaplumas”) tuvo buena acogida, y el conocido escritor Duvnov la alabó mucho. A partir de entonces Shalom Aléijem continuó escribiendo en yidish.

El combatió la literatura barata y empezó a escribir novelas inspiradas en la vida del pueblo, en contraposición con las novelas sensacionalistas que por aquel entonces aparecían en remesas en los periódicos. Y muy pronto se convirtió en el escritor más amado por las multitudes del pueblo.

Después de los pogroms contra los judíos del sur de Rusia en 1905 abandonó Rusia con su familia y se estableció en Europa y en América. Allí se agravó su enfermedad de los pulmones y murió en Nueva York en mayo de 1919.

Su libros fueron traducidos al hebreo por su yerno, el escritor Y. D. Berkovich. Por aquel entonces muchas de sus historias fueron traducidas al ruso y a otros idiomas.

\* \* \*

Los personajes de sus historias son “hombres pequeños poseedores de pequeños conceptos”, como él se refería a los mismos. Estas personas, que vivían en las aldeas o ciudades pequeñas del Tejum ha-Moshav o Espacio de Habitación permitido por el gobierno para los judíos, llevan vidas difíciles, siempre a la búsqueda de diversos y raros medios de subsistencia, o como se los llama “subsistencia del aire”. Son personas fantasiosas que no atinan a tener éxito en la vida a causa de las duras condiciones en que viven, pero que no se dan por vencidas. Ellos creen en un futuro mejor y se ríen de sus

adversidades. En esta vida difícil su arma es la risa, como se vislumbra en Menajem Mendel y Tobíah el Lechero.

El lenguaje de Shalom Aléijem es popular, rico, lleno de imágenes y expresiones de la vida diaria.

Shalom Aléijem nunca refiere sobre sus personajes. Los personajes de sus historias hablan por sí solos en sus libros, cada uno con su propia manera de hablar. . .

El que habla en su monólogo, “Si yo fuera Rothschild”, también es uno de sus “hombres pequeños”, un pobre hombre, pero un soñador y optimista de buen corazón.

Su historia, “Jamás pudieron haber sido así las cosas” es un diálogo entre judíos de una aldea que presenta una crítica humorística de la gente de la aldea y de sus costumbres. . .

\* \* \*

Las historias cortas de Shalom Aléijem incluidas en el volumen de la Serie Guésher La-Nóar son las siguientes:

1. Jamás pudieron haber sido así las cosas
2. El cortaplumas
3. La ciudad de los katrielivkeños
4. Si yo fuera Rothschild
5. Motel Ben Peisi el Hazán
6. Desde la feria
7. Del Testamento de Shalom Aléijem
8. La inscripción de mi lápida

\* \* \*

Una probadita del estilo y del humor de Shalom Aléijem derivamos de su historia corta, “La ciudad de los katrielivkeños”, de quienes escribe:

*Así son los judíos katrielivkeños, hombres pequeños que nunca se enojan y sin preocupaciones especiales. Al contrario, de ellos se cuenta en todo el mundo como que cuentan historias chistosas y como hombres alegres. Ellos son pobres, pero alegres.*

*¿Por qué están siempre alegres?*

*Por nada especial. Están alegres porque están vivos. ¿Y de veras están vivos? Masque pregúntale a un katrielivkeño: “¿De qué vives?” Y te responderá: “¿De qué vivo? ¿Acaso no ves, ja, ja, que estoy vivo?” ¡Y de veras eso es un milagro!*

\* \* \*

Para que veas a un katrielivkeño en su salsa, en la misma historia refiere Shalom Aléijem el viaje que hizo un katrielivkeño a la lejana ciudad de París para entrevistarse nada menos que con Rothschild, el magnate judío dueño de Europa, a ver si de ello pudiese conseguir algo. Así lo refiere Shalom Aléijem:

*Por ejemplo, se cuenta de un padre de familia katrielivkeño que se hartó de estar hambriento en Katrievlinka y salió de allí y se fue a buscar fortuna en el mundo hasta que llegó a París. Mucho quería ver allí a Rothschild porque, ¿cómo puede ser posible que un judío esté en París y no vea a Rothschild?*

*Pero una cosa le molestaba: No le dejaban entrar. Entonces les dice: “¿Qué pasa? ¿Por qué tengo la levita rota? ¡Qué sabios que son ustedes! Si mi levita estaría sana, ¿para qué tendría que haber viajado a París?”*

*Pero el katrielivkeño no se desalienta y se le ocurre algo. Se acerca al que guarda la puerta de Rothschild y le dice: “Vé a tu señor y dile que ha venido a él, no ningún limosnero sino un judío mercader que trae cierto tipo de mercadería que es imposible conseguirla en París por todo el dinero del mundo.”*

*Cuando Rothschild escuchó estas palabras pidió que dejen entrar a este judío maravilloso.*

*Se saludan:*

*—La paz sea contigo.*

*—La paz sea contigo.*

*Le dice Rothschild:*

*—Por favor, tome asiento. ¿De dónde viene mi señor judío?*

*—De Katrielivka.*

*—¿Qué de nuevo me cuentas?*

*—¿Qué le cuento, mi señor Rothschild? El asunto es como sigue: Se cuenta entre nosotros que la situación suya no es del todo mala. ¡Ojalá yo tuviese la mitad o la tercera parte de lo que usted tiene! Y que tampoco le faltan los honores; por supuesto que no, como dice la palabra: “El que tiene plata también tiene la palabra.” Siendo así las cosas, ¿qué es lo que le falta? Sólo una cosa: ¡La vida eterna! Y esto es lo que le he traído, y si usted quisiera comprarla, se la venderé.*

*Cuando Rothschild escuchó esto de la vida eterna, de inmediato le preguntó al judío katrielivkeño:*

*—¿Y cuánto cuesta?*

*—Esto te costará, señor Rothschild, más o menos. . . trescientos francos —respondió el katrielivkeño después de pensar un momento—.*

*Le dijo Rothschild:*

*—¿Y qué tal si me rebaja un poco?*

*—No, señor Rothschild, ¡imposible! En realidad pude haberle pedido mucho más, pero lo que he dicho no lo cambiaré.*

*Rothschild escucha sus palabras, saca de su bolsillo el dinero y lo cuenta: Trescientos francos, uno por uno.*

*Entonces el katrielivkeño mira a Rothschild y le dice:*

*—Si mi señor quiere la vida eterna, le voy a dar un consejo: Abandona la ciudad de París, tan llena de bullicio, toma tus pertrechos y ven a vivir con nosotros en Katrielivka. Allí no te morirás nunca. Porque desde tiempos inmemoriales se sabe que desde que desde que Katrielivka se yergue en su lugar, ¡hasta ahora no se ha muerto en ella ningún rico!*

\* \* \*

Así escribe Shalom Aléijem lo que debería grabarse en su lápida, y lo hace en verso para mayor impacto:

*Fue un judío sencillo  
que escribía en hebreo  
para alegrar el corazón  
de la multitud del pueblo  
y de sus mujeres.  
Aquí está sepultado  
Un escritor chistoso.*

*A todo el mundo entretuvo,  
al mundo y a sus criaturas.  
Todo el mundo se deleitó;  
él se pudrió en su tormento,  
pero hizo reír al mundo.*



## 2. NAHUM GUTMAN (נחום גוטמן)

La obra de Nahum Gutman, *עיר קטנה ואנשים בה מועט*, refiere los primeros momentos de la formación de la ciudad de Tel Aviv, la primera ciudad hebrea moderna en la Tierra de Israel. Su título en español es, *Una ciudad pequeña con pocos hombres*; y en francés es, *Un petite ville avec pas grand monde*.

El autor mismo, Nahum Gutman, escribe como testigo ocular de los orígenes de esta gran ciudad enfocando acontecimientos significativos pero que bien pasarían desapercibidas para un historiador convencional, con excepción de la construcción del local



de la Gimnasia Herzeliyah, o Escuela Secundaria con el nombre de Herzl, Padre del moderno Estado de Israel.

Gutman describe acontecimientos como la construcción de la primera casa en medio de la infinita sucesión de dunas de arena en el desierto costero dos kilómetros al norte de la antigua ciudad portuaria de Yafo o Jope.

En aquellos días, los pocos judíos que vivían en esta parte de la Tierra de Israel estaban hacinados en los callejones insalubres y malolientes de Yafo, en medio de una población árabe hostil aunque acostumbrada a vivir en las mismas condiciones como son la falta de agua y desagüe.

Algunos pocos judíos decidieron construir sus casas al norte de Yafo, siempre ceñidos a la playa del Mar Mediterráneo, en pequeñas parcelas de tierra que adquirieron los más pudientes ansiosos de salir de la pesadilla de Yafo. Allí tendrían, entre otras ventajas, agua potable proveniente de un tanque elevado, en contraste con el agua de pozos que tenían en Yafo. Gutman describe el regocijo de una abuelita judía cuando por primera vez en su vida vio el agua salir de un caño instalado en su cocina, con su volumen regulado con una llave, a discreción.

\* \* \*

En aquellos días la electricidad no había llegado a la Tierra de Israel que estaba sujeta al dominio del imperio turco otomano. Con asombro los judíos de Yafo y de la naciente ciudad de Tel Aviv mencionaban que en Europa ya había electricidad y que al aplastar un botón. . . ¡era la luz! Por tanto, lejos de este gran adelanto de la civilización, en Yafo y en la naciente urbanización de Tel Aviv se dependía de lámparas a querosene. Y Gutman describe el momento ritual cuando en una esquina sin casas, de una ciudad que pretendía ser planificada, se instaló la primera lámpara pública que pendía de un poste, dando origen a lo que describe como el primer centro de la ciudad, en las inmediaciones del local de la Gimnasia o escuela secundaria.

\* \* \*

Las circunstancias de la vida conducen también a la adopción de una precaria construcción de uso público en medio de las dunas como local de la primera cárcel de la ciudad planificada de Tel Aviv.

Las cosas ocurrieron así en plena luz del día: Un joven pionero proveniente de Rusia obtuvo un trabajo como ayudante de pintor de la brocha gorda. Más exactamente lo que hacían esos pintores era cubrir las piedras y el enlucido de las cercas y de las paredes de las casas con una lechada de yeso. Y en medio de esta labor, estando ante la pared exterior del segundo piso de una de las primeras casas de Tel Aviv, se cortó la corriente de agua con que preparaba la lechada y se vio obligado a bajar de su escalera mientras tanto se restauraba la corriente. Pero al llegar a una ventana elevada del primer piso de la casa, la misma que daba al cuarto de baño de los dueños, observó que la misma sorpresa del corte de la corriente de agua le ocurrió a Raquel, la hija de los dueños, de hermosos dieciséis añitos de edad, a la cual él la vio debajo de la ducha cubierta con su maravilloso traje de Eva.

Como dice la palabra, el muchacho se quedó culeco, es decir, inmóvil y boquiabierto, y gracias a Dios no se vino de hocico contra el suelo. Y la chica, al verle con

una pierna colgando hacia el interior de la ventana, gritó y se desmayó, atrayendo la atención de propios y extraños.

Por eso mismo, por haberse quedado culeco, el joven fue llevado ante un tribunal improvisado que no vio otra manera de condenarlo que encerrándolo una noche en el mismo cuarto donde se reunió el tribunal en medio de las dunas del desierto, el mismo que su primer inquilino terminó cubriendo de una capa de yeso para que fuera la primera cárcel pública de la ciudad de Tel Aviv.

\* \* \*

El autor concede un espacio muy significativo al desempeño de los primeros maestros de la Gimnasia, una nueva institución en la vida judía en la Tierra de Israel que contaría con el gran adelanto de la época: La educación mixta de chicos y chicas juntos, y no a la manera del tenebroso jéder tradicional y exclusivo de los chicos.

\* \* \*

Ocupa un lugar sobresaliente, al final de su relato, la amarga experiencia de la interrupción de la vida en la naciente ciudad de Tel Aviv cuando las autoridades turcas en un elocuente acto de perversidad humana expulsaron a todos los habitantes judíos de Yafó y de Tel Aviv, para que se buscaran lugar donde asentar sus pies en las aldeas y ciudades del interior del país. Sin lugar a dudas su plan era destruir todo lo construido, pero no tuvieron tiempo para completar su cometido debido a que se les convocó para defender esa parte de su imperio en el frente de batalla contra los ingleses, en esos días de fines de la Primera Guerra Mundial. De este modo, por nueve meses se acalló el bullicio de la construcción y del diálogo en las trazadas calles y avenidas de Tel Aviv, hasta que los turcos fueron derrotados en el frente de batalla y huyeron del país.

\* \* \*

Pero sí lograron su cometido dos soldados turcos que vieron entre los judíos que huían despavoridos de sus casas en construcción al único carpintero que había en Tel Aviv, y que tenía el privilegio de haber heredado de algún antepasado distante un par de botas que le servían mucho en la jornada de a pie. Esos soldados lo detuvieron y le ordenaron que se sentase en el suelo y se desatase sus botas. Luego uno de ellos tiró de una bota y el otro de la otra, y se alejaron a cuestras con las botas sobre sus respectivos hombros.

Aquel primer carpintero de Tel Aviv llegó a duras penas caminando descalzo a la ciudad de Petaj Tiqvah donde desaparece su memoria que estaba evidentemente contenida en sus botas que se fueron a otro lugar.

Desarraigado y humillado, no volvió jamás a Tel Aviv, donde tantos servicios prestaba a todos haciendo derroche de iniciativa y creatividad.

\* \* \*

Conmueve la parte final del recuento de Najum Gutman cuando los primeros habitantes de Tel Aviv vuelven a sus casas a medio construir, después de nueve meses de cautividad en diversos lugares. Su retorno coincide con la noticia de la derrota de los turcos y la victoria de los ingleses que en adelante tomarían el control de esta parte del mundo que es la Tierra de Israel.

Y estando ya en casa, se enteraron por primera vez de la Declaración Balfour que por primera vez, y a partir del designio de la primera potencia mundial de post-guerra, Inglaterra, habla de la fundación en Palestina de un Hogar Nacional Judío bajo la gestión del gobierno de su Majestad, la Reina de Inglaterra.

El relato de Gutman termina cuando empieza a resonar el conjunto de un piano y un violín que sus dueños dejaron refundidos entre las primeras construcciones de Tel Aviv cuando salieron en cautividad rumbo a Petaj Tiqvah y a Kefar Saba.

El soldado inglés de origen australiano que les informó de la Declaración Balfour se deleita con el son de la buena música. Cuando los vecinos no creen o parecen no creer su informe acerca de la fundación de un Hogar Nacional Judío, los músicos, una pareja de judíos soñadores, les responden: “Quien ama la música como este soldado, no sabe mentir.”

### 3. EFRAIM KISHON (אפרים קישון)

Otro escritor que nos asombra con la exuberancia de su humor es Efraim Kishón.

Su obra, זוהי הארץ, en español, *¡Así es la Tierra de Israel!*; en inglés, *This is Israel!* refiere historias sumamente cortas, o más bien, anécdotas personales, que ilustran el alma y el poderoso recurso del humor de los ciudadanos del moderno Estado de Israel.

Las historias incluidas son las siguientes:

1. El cuarto número 157
2. La segunda esposa
3. La lengua limpia (por no decir, la lengua sucia)
4. El teléfono
5. ¿Qué tal la torta?
6. El punto de cambio
7. El radio
8. El milagro de Pésaj (o Pascua)
9. El veterano
10. ¡Ya vienen los rusos!
11. ¿Cuál es la diferencia?
12. Así es Israel

Su presente obra ha sido traducida al hebreo fácil por Ora Limor.

Efraim Kishón no sólo es un prominente humorista y cinematógrafo de Israel; él es también un acendrado sionista que ha sabido contagiar a todos su apasionamiento por la Tierra y el Estado de Israel. No es como él su tío Egón que prefiere vivir en la diáspora en la ciudad de Nueva York y que a todo lo que su sobrino le habla de Israel responde diciendo: “Lo mismo tenemos en Nueva York”, como refiere en su historia corta, “¿Cuál es la diferencia?”

Veamos esta historia con la venia de su autor:

### ¿CUAL ES LA DIFERENCIA?

Mi tío Egón es un buen judío, pero eso no significa que él también sea sionista. Hace mucho tiempo, cuando yo emigré a Israel él viajó a Estados Unidos, que está en Nueva York, sin ninguna mala aversión respecto de Israel. De alguna manera pensaba que un hábil comerciante como él sólo descenderá del barco y los dólares empezarán a correr por sí solos a sus bolsillos. Y dicho sea de paso, fue exactamente eso lo que ocurrió.

¿Qué nos quedaría por hacer? Le escribimos con enojo que aquí en Israel las cosas no son tan fáciles, pero que nada nos falta.

¿Qué nos quedaría por hacer?

El dejó de enviarnos encomiendas.

\* \* \*

Las diferencias de perspectiva entre nosotros se tornaron agudas, y más cuando el año pasado le visitamos en Estados Unidos. Ciertamente mi tío Egón nos alojó con mucho amor en su hermosa casa, pero el asunto del Medio Oriente continuó dividiéndonos. Mi tío continuó persistiendo en su postura neutral respecto de Israel.

El dice:

—Yo contribuyo con ustedes todos los años, pero no entiendo qué es lo que tienes allá que yo no tengo aquí.

Le digo:

—Allá yo me siento de maravilla.

—También yo —dijo mi tío Egón—. Siendo así las cosas, ¿cuál es la diferencia?

Le digo:

—En que yo vivo en medio de dos millones de judíos. . .

Me dice:

—Yo también.

Le digo:

—Pero entre nosotros, el Presidente del Estado es judío.

Me dice:

—Bueno, cuando yo decida ser Presidente iré a Israel.

\* \* \*

Más o menos en este punto de la discusión decidimos separarnos porque sentíamos menosprecio el uno por el otro, aunque en el resto de los temas continuaron reinando las buenas relaciones entre nosotros. Más aun cuando en el día de la Declaración de la Independencia de Estados Unidos nos invitó el Ministerio de Exterior a presenciar el desfile militar. Nos acompañó mi tío, muy emocionado del honor que mereció gracias a nosotros. No queremos ofender los sentimientos patrióticos de los nuestros pero, ¿de veras que los americanos saben organizar un desfile militar!

Al comienzo contamos el número de bandas musicales militares que participaron, pero cuando contamos cincuenta, nos llegamos a cansar.

Mi tío aplaudía todo el tiempo, y nos preguntaba con orgullo:

—¿Y? ¿Cómo nos sentimos?

Balbucesamos:

—No mal, no mal. . .

Después de seis horas, cuando terminó el desfile, pasaron sobre nuestras cabezas con terrible ruido un interminable número de aviones de propulsión a chorro de diferentes tipos. Mi tío los observaba con asombro y dijo:

—¿Ya ves? ¡No hay fuerza como ésta en todo el mundo!

Quise responderle de la manera adecuada, pero no hallé qué decirle.

\* \* \*

Este año ocurrió un milagro: Mi tío Egón vino a Israel. El organizó un tour en Europa y pensó —de veras, por qué no— que valía la pena también dar un salto para ver a sus familiares en Israel. En esta ocasión él era huésped de nuestro gobierno, y gracias a él yo disfruté del honor que reciben los visitantes en el día del desfile.

El orden era admirable. Es decir, caminé a pie sólo unos diez kilómetros bajo un fogoso Sol.

Nuestros sitios no eran cómodos en absoluto aunque su precio era alto. Pero mi tío se refrenó y no dijo nada.

Por una hora y media nos sentamos y esperamos. Y cuando las unidades del ejército hicieron pasar una al lado de otra sus banderas, mi tío Egón aplaudió.

Cuando aparecieron por encima de nuestras cabezas los primeros aviones mi tío Egón miró arriba y unas lágrimas se deslizaron desde sus ojos.

Cuando pasaron los helicópteros ya lloraba como niño.

—¡Tío! —le dije—, ¡esa es la diferencia!

#### 4. ARIE ELIAV (אריה אליאב)

Su obra, *בין הפטיש והמגל*, en español, *Entre el martillo y la hoz*; y en inglés, *Between the Hammer and the Sickle*, es un puñado de anécdotas e historias cortas recogidas por Arie Eliav de judíos que viven en Rusia en los primeros años del Estado de Israel, cuando Israel ya tenía una respetable embajada en este país que tanto hizo y hacía por maltratar a sus ciudadanos judíos, sobre todo a aquellos en quienes habían nacido los destellos del sionismo y que anhelaban prepararse para emigrar a Israel.

Arie Eliav es un importante turista israelí que visita con su familia varios países que en aquel entonces formaban parte de la Unión Soviética y recoge las palabras y los testimonios de varios judíos rusos que viven literalmente entre la hoz del trabajo forzado y el martillo que golpea sus almas y hace añicos sus anhelos. Y aunque el estado soviético se esmera en honrar a sus visitantes del Estado de Israel, Arie Eliav no puede hacer más por sus hermanos judíos rusos que dar expresión a sus anhelos más profundos y a su devoción por la Tierra de Israel.

\* \* \*

Es conmovedora su historia, “En el viejo mercado de Smarkand”, que por ser corta y por su profundo mensaje juzgamos importante traducirla a nuestro idioma a continuación:

El viejo mercado de Smarkand es uno de los más pintorescos y bulliciosos lugares de Uzbekistán. Allí están los campesinos uzbequís y sus mujeres vestidas de coloridos atuendos de seda. Allí están los de Bujara llevando en sus manos cuentas a manera de rosarios. Allí están los turquemanos, altos y serios. Allí están los hombres rusos del Koljoz.

Por una larga hora me paseé entre la multitudes de personas en el mercado y me divertí mucho. Yo sabía que muchos de los vendedores de Bujara son judíos.

El bullicio era grande como en todo shuq o mercado oriental. La alegría era muy grande en ese día, también porque era víspera del Primero de Mayo, la más grande fiesta en Rusia.

Repentinamente me detuve. En la vereda al frente, detrás de un puesto pequeño estaba parado un judío anciano vendedor de baratijas que parecía que había caído allí de otro mundo. Tenía más de setenta años. Su barba era blanca y corta. Su cara estaba llena de arrugas, y sus ojos eran azules y hundidos. Estaba vestido con un vestido largo que alguna vez fue de color negro pero que hacía tiempo había perdido su color. En sus pies llevaba unas botas viejas.

\* \* \*

De inmediato me di cuenta que él no era un judío de Bujara, hijo del lugar, sino de Europa. Le miré con gran emoción porque me hizo recordar a mi padre. Era de la misma talla, con la misma barba, y especialmente, los mismos ojos azules y admirables. Se veía extraño y diferente dentro del mercado de Smarkand, y tan diferente de todo alrededor. Triste y solitario estaba parado en medio del gran bullicio y me daba la impresión de que nadie le compraba nada.

—Shalom aleijém, señor judío —le dije en yidish—.

Cuando el anciano escuchó mi voz se sorprendió mucho. El levantó su mirada hacia mí, y cuando vio que quien estaba ante él era un hombre joven vestido a la manera de un turista, se sorprendió aún más. El me miró con sospecha y me respondió como en un susurro:

—Aleijém ha-shalom.

—Señor judío —le pregunté—, ¿qué tienes para vender?

El me mostró su mercadería: Pasadores de zapatos, botellitas de perfume barato, peines, cajas de fósforos y otras cositas semejantes.

Yo tomé un par de pasadores de zapatos y le pregunté:

—¿Y? ¿Cómo te va, judío?

Y el anciano preguntó rápidamente:

—Dígame, su señoría, de dónde es y qué hace aquí.

Le dije:

—Vengo de la Tierra de Israel y vine aquí de turismo.

El judío me observó asombrado. El tomó mi mano y me miró directo a mis ojos. De repente empezó a hablar rápidamente:

—Cómprame, por favor, algo más, para que no sospechen de nosotros. Tú eres el primer israelí que yo veo en mi vida, y por cierto, también el último. Yo debo hablar contigo.

Miré en la mercadería expuesta en su puesto y compré un peine mientras escuchaba la historia de la vida de este anciano judío. El habló en oraciones cortas y con gran emoción.

\* \* \*

El nació en una pequeña aldea cerca de Vilna y en su niñez estudió en el *jéder* y en la *yeshiváh*. Después se hizo miembro del movimiento juvenil sionista religioso, y después de algún tiempo adicional pasó a vivir en Vilna, se ocupó en el comercio, se casó, se enriqueció, formó un hogar judío y le nacieron hijos e hijas.

No obstante que era sionista y contribuía con su dinero a favor de “los pioneros en la Tierra de Israel”, no emigró a Israel porque no quería abandonar su buen negocio. Y entonces estalló la guerra. . .

\* \* \*

Compré otro peine y otro par de pasadores.

Sí, entonces estalló la guerra. Sus dos hijos fueron reclutados para el Ejército Rojo y fueron muertos en el frente de batalla.

El, su mujer y su hijo pequeño huyeron a Siberia. Y en Siberia alguien lo delató como que “alguna vez fue un gran comerciante y sionista”.

Lo tomaron preso y lo mandaron a un campamento de trabajo en la lejana región septentrional.

\* \* \*

Compré unos cuantos botones blancos. . .

El campamento de trabajo —suspiró el anciano y continuó contándome rápidamente—, trece años estuve allí, en esa tierra de “los osos blancos”, y trabajé en trabajos duros. Yo parezco tener ochenta años, pero sólo tengo 64 años. Este es el precio de lo que aprendí en el campamento. . .

Después que murió ese malvado (Stalin) me dieron libertad pero me obligaron a mí y a mi mujer vivir sólo aquí en Smarkand. Y aquí vivo.

\* \* \*

Compré varias cajas de fósforos, y el hombre continuó hablando. . .

Tengo varios familiares en Israel. Hace mucho tiempo que no les he escrito. . .

Mi único hijo que me quedó es ingeniero y trabaja en una gran empresa en el norte de Siberia. Una vez vino a visitarme y me contó que él escucha la radio de Israel. Y no te maravilles, señor mío. He aquí a mi hijo yo mismo lo eduqué y le enseñé a amar la Tierra de Israel. . .

Mi hijo me contó que en la Tierra de Israel hay un hombre que tiene el mismo nombre que yo y que tiene un cargo muy importante en el gobierno de Israel. Después que pensé un poco le dije a mi hijo que yo estoy seguro que se trata de mi primo. El emigró a la Tierra de Israel hace cuarenta años con los primeros pioneros. ¿Qué piensas, señor mío? ¿Acaso es esto posible?

Le pregunté al anciano buhonero cuál es su nombre completo.

\* \* \*

Compré una botellita de perfume y le dije:

—Sí, señor judío. Tu primo es ahora ministro del gobierno de Israel.

El judío me miró con lágrimas en los ojos y me dijo en voz baja:

—¡Bendito el que ha hecho que vivamos y existamos y que nos ha hecho llegar a este día! Cuando regreses a Israel bésalo en mi nombre. Yo tengo miedo escribirle. No tengo miedo por mí mismo, sino por mi único hijo. Yo no quiero traer el mal sobre él.

Le pregunté:

—¿Quieres que le haga llegar algo más a tu primo?

—¡Sí! —respondió—. Cuando vuelvas a la Tierra de Israel dile a él y a todos los otros judíos. . .

El buhonero empezó a cantar en voz baja:

*Kol od ba-lévav penímah  
Néfesh yehudi homíyah  
Ul-fatei mízraj qadímah  
Áyin le-Tsion tsofíyah  
Od lo ávdah tiqvateínu. . .*

*Mientras dentro del corazón  
resuena un alma judía,  
y hacia el extremo de oriente  
el ojo a Sión divide,  
aún no se ha perdido. . .*

Y dejó de pronunciar “*nuestra esperanza*”, la última palabra de la Hatiqvah, la canción que ahora es el Himno Nacional de Israel.



## 5. FALK HEILPERN (פאלק היילפרן)

Su obra, חכמי חלם, en español, *Los sabios de Jelem*; y en inglés, *The Sages of Cheln*, pertenece al tipo de literatura que hace de la ingenuidad una verdadera fuente de humor, como ocurre con los personajes de Chespirito, con la diferencia de que el Chavo del Ocho comparado con los personajes del libro de Falk Heilpern no es nada ingenuo.

Los personajes de Heilpern son judíos piadosos; todos ellos habitantes de una aldea judía llamada Jelem en algún lugar remoto de Europa oriental, que se equipara en ingenuidad con Lamas y con los lamistos del Perú, o a los chapacos de Bolivia. Por eso es desconcertante el título del libro que habla de “los sabios”. Pero no es desconcertante para los habitantes de Jelem, porque ellos de veras creen ser sabios y sus hechos revestidos de ética y amor lo confirman.

Con la venia del autor, quisiera compartir su historia corta con título, *Ha-shotér hejaruts*, “El policía diligente”:

### EL POLICIA DILIGENTE

Un policía diligente había en la policía de la ciudad de Jelem.

Una noche pasó por las calles de la ciudad y vio a un ladrón.

El policía de Jelem se apresuró y se asió del saco del ladrón, y el ladrón empezó a llorar y le dijo:

—Suélteme, señor policía, y le prometo que nunca más volveré a robar.

El policía de Jelem se rió de las palabras del ladrón que lo tomaba por tonto, porque él sabía ciertamente que no hay que creer a los ladrones. Pero, ¿qué hacer con el ladrón? Esto ocurrió en las altas horas de la noche y es su obligación evitar que vengan ladrones a robar en las casas. Si ahora mismo llevase al ladrón a la policía, ¿quién cuidará de la ciudad?

El policía pensó y pensó hasta que se acordó de cuando era niño, su papá hacía que se pare en el rincón, y él no salía de allí hasta que pedía autorización de su papá. Así que el policía hizo que el ladrón se parase en un rincón de la calle, entre dos casas, y le dijo:

—¡Párate aquí y no te muevas de tu lugar hasta que venga en la mañana para llevarte!

En la mañana volvió para llevarse al ladrón a la policía, y éste había desaparecido. El ladrón no estaba allí.

El policía se maravilló mucho, se fue a la policía y les refirió lo ocurrido a los sargentos:

—Esto y esto ocurrió, y esto y esto hice yo, y el ladrón desapareció del rincón y no está.

Se maravillaron también los sargentos de la policía de Jelem de que el ladrón desapareciera, y al policía lo alabaron mucho por su diligencia y sabiduría.

\* \* \*

El policía se fue a su casa, comió y bebió, y se acostó a dormir hasta la noche.

En la noche salió de nuevo para velar en la ciudad, y he aquí de nuevo apareció el mismo ladrón en persona. Lo agarró el policía, lo sostuvo de su saco y gritó:

—¡Ahora no te escaparás de mi mano! ¡No y no!

Pero era de noche, y él no debía abandonar su guardia, no sea que entren los ladrones a las casas. Entonces, ¿qué hacer con el ladrón?

El policía se acordó que su abuelo tenía una gallina a la cual la ataba con una cuerda a la pata de la mesa para que no se escape. El se alegró mucho por este recuerdo tan bueno y sacó de su bolsillo una cuerda. Amarró un extremo de ella en el pie del ladrón y el otro extremo amarró en la manija de la casa más cercana y dijo:

—¡Amigo, ahora no podrás escaparte y desaparecer, y en la mañana vendré y te llevaré a la policía!

En la mañana volvió el policía y he aquí que el ladrón había desaparecido. ¡No estaba allí!

El policía se maravilló mucho, fue a la policía y les contó a los sargentos:

—Esto y esto ocurrió, y esto y esto hice, y el ladrón desapareció del rincón y no está.

Se maravillaron también los sargentos de la policía de Jelem, alabaron mucho al policía, de que ésta fuera la segunda noche que agarraba ladrones, y lo enviaron a su casa para que durmiera.

\* \* \*

El policía diligente se fue a su casa, comió y bebió y durmió, y en la noche salió de nuevo a su guardia. El caminó por las calles, miró a la derecha, miró a la izquierda, ¡y he aquí que el mismo ladrón en persona estaba junto a la puerta de una de las casas intentando entrar adentro!

Se apresuró el policía, lo agarró de su saco y le gritó:

—¡Ahora no podrás escaparte de mi mano. Conmigo andarás toda la noche, y en la mañana te llevaré a la policía!

El policía agarró al ladrón de su mano y juntos anduvieron por las calles toda la noche. En la mañana se dispuso a llevarle a la policía, pero sopló un fuerte viento y se llevó el sombrero del ladrón.

El ladrón le dijo al policía:

—Permite, buen policía que corra y traiga mi sombrero.

—¡No, amigo mío! No dejaré que corras a traer el sombrero. Yo sé que inmediatamente escaparás y desaparecerás. Por eso, amigo, tú te pararás aquí, y yo correré y traeré el sombrero.

El policía soltó la mano del ladrón y de inmediato empezó a correr tras el sombrero. Pero cuando volvió con el sombrero en su mano, el ladrón había desaparecido. Ya no estaba allí.

Se maravilló mucho, mucho, el policía, se fue a los sargentos en la policía de Jelem y les refirió lo ocurrido.

También se maravillaron los sargentos ¡de que ésta fuera la tercera noche que él apresaba ladrones! ¡Así como van las cosas no habrá más ladrones en la ciudad de Jelem!

Los sargentos acordaron ascenderle al policía diligente al grado de sargento y lo enviaron a su casa a dormir y a descansar de su trabajo de la noche.

## 6. DEVORAH OMER (דבורה עומר)

Su obra, *הבכור לבית אבי*, en español, *El primogénito de la familia de Eliezer Ben Yehudah*; en inglés, *The Eldest Son of the Eliezer Ben-Yehuda Family*, es la historia de Benzión, el primer hijo de Eliezer Ben Yehudah, destinado a ser “el Primer Niño Hebreo” nacido en la Tierra de Israel en los tiempos del Segundo y definitivo Retorno a Sión.

Su apelativo de, “Niño Hebreo”, se refiere al hecho de que Benzión sería el primer niño de nuestro tiempo cuya lengua materna y paterna sería el hebreo, y no el yidish, el ladino o cualquier otro idioma europeo.

Sujeto a una férrea disciplina impuesta por sus padres, este niño pudo finalmente cumplir el objetivo, la realización de un sueño profético que ha llevado a que el idioma oficial del moderno Estado de Israel fuera el idioma original de la Biblia, el idioma de Israel en el Período Bíblico. Este objetivo y su realización es expuesto en la autobiografía de Eliezer Ben Yehuda que ostenta el título de, *He-Jalom ve-shivró*, “El sueño y su interpretación”, que mejor se traduce como “el sueño y su realización”, cuyo review esperamos incluir en el futuro en una segunda edición del presente volumen.

De manera conmovedora, de sus padres y de sus pequeños hermanitos, el primer amigo verdadero del solitario niño Benzión, el único que le entendería de veras en las calles aciagas de la Jerusalem de aquellos tiempos sería su perrito Mahir, cuyo nombre significa “Veloz”, señalado con justicia por el Primer Niño Hebreo como “el Primer Perro Hebreo”.

Creemos que la Municipalidad de Jerusalem haría bien en nombrar a una calle del Barrio Judío de Jerusalem con el nombre de Mahir, “El Primer Perro Hebreo”, sea su memoria bendición.

Este libro de Devorah Omer ha sido editado en hebreo fácil por Moshé Manoar y ha sido ilustrado por Nóam Nadav.

## 7. DEVORAH OMER (דבורה עומר)

Su obra, *שרה גיבורת ניל*, en español, *Sarah, la heroína de NILI*; en inglés, *A Story of a Heroine*, ha sido traducida al hebreo fácil por Yigal Moldbesky, y las ilustraciones son de Tirzah Tanai.

Esta obra refiere la heroica actuación de Sarah Aharonson y está dividida en dos partes. La Segunda Parte empieza después de la página 88 con una nueva numeración. Previamente había sido publicada en dos volúmenes por separado.

Esta obra está relacionada con la de Oded Betzer, *La paracaidista que no volvió*, y con la obra de Aharón Megged, *Hannah Senesh*, en el sentido de que ambas heroínas, Hannah y Sara actuaron heroicamente desde la Majtéret o clandestinidad; en el caso de Sarah en el movimiento NILI, abreviatura del nombre del movimiento clandestino Nétsaj

Israel Lo Ishaqér, que se traduce “El que es la Victoria de Israel no defraudará” (una alusión al Dios de Israel).

## 8. SARAH NSHEMIT (שרה נשמית)

Su obra, *הילדים מרחוב מאפו*, en español, *Los niños de la calle Mapu*; en inglés, *The Children from Mapu Street*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni y las notas pertenecen a Benni Edden.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

La presente edición incluye una introducción que conviene transcribir aquí. Y dice así:

*Los niños de la calle Mapu* es una de miles de historias tristes, historias de niños judíos de Europa en los tiempos de la guerra. Los judíos llamamos a esa época, “la Shoáh”, que se traduce, “el Desastre”.

En el tiempo de la Segunda Guerra Mundial destruyeron las malas bestias que se autodenominan nazis, un tercio del pueblo judío, entre ellos como un millón de bebés y niños.

Sarah Nshamit, la autora de la presente historia, nació en Lituania y estudió allí la universidad. Cuando empezó la guerra en el año 1939 se preparaba para emigrar, pero en lugar de llegar a la Tierra de Israel llegó a un campo de concentración.

En 1942 logró escapar del campo de concentración y se adhirió a los Partisanos.

En 1948 emigró a Israel y se contó entre los fundadores del quibuts Lojaméi Haguetaót en Galilea Alta. En este quibuts se halla el museo llamado con el nombre de Itsjaq Qatsnelson (que también él fue muerto por los nazis), en memoria del heroísmo de los judíos en la época de la Shoáh. El museo se llama Bet Lojaméi Ha-guetaót le-Moréshet ha-Shoáh ve-ha-Méred (Casa de los Combatientes de los Ghettos en Memoria de la Shoáh y la Rebelión).

Sarah Nshamít se halla entre los directivos de esta institución y el presente libro es una edición resumida de su libro. En su formato original este libro completo fue publicado por la editorial Quibuts Ha-Meujád, en Tel Aviv.

## 9. TANIA REINHART y ORAH LIMOR

(טניה ריינהרט-אורה לימור)

Tania Reinjart y Orah Limor nos honran con su obra, *חסידים אומות העולם*, *Los justos de las naciones del mundo*; en inglés, *The Righteous Gentiles*, que presenta la actuación de hombres y mujeres que sin ser judíos se identificaron con el pueblo de Israel hasta la muerte en las circunstancias de la Segunda Guerra Mundial.

La obra tiene una introducción escrita por Moshé Landoi, Juez del Bet ha-Mishpat ha-Elyón (del Tribunal Supremo), que vale la pena traducir al español:

*En este libro se han compilado testimonios que fueron entregados a Yad Va-Shem sobre el heroísmo de justos de las naciones del mundo en la salvación de judíos en el tiempo del dominio de Hitler en la Europa conquistada. En simples palabras que conllevan el sello de la verdad, aquellos que fueron salvados refieren de personas de grandeza de alma que arriesgaron sus vidas para librar a judíos que eran perseguidos, tanto hombres como mujeres y niños, de manos de sus crueles perseguidores.*

*Los salvadores pertenecieron a diversos pueblos, tanto gente sencilla como dirigentes, pero que tenían una única voluntad: Cumplir con el mandamiento “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”, aun a precio de lo que es más valioso para el ser humano, el precio de sus vidas.*

*Sus hechos resplandecen como solitarios haces de luz en los días tenebrosos de la horrible Shoáh que sufrió el judaísmo de Europa. Gracias a su abnegación muchos del remanente de los librados quedaron tras la matanza de millones, muchos de los cuales emigraron y edificaron sus familias en el Estado de Israel, para el gozo de sus salvadores.*

*El pueblo de Israel, poseedor de una larga memoria histórica recordará con agradecimiento a estos pocos escogidos que tanto hicieron para librar vidas y continuar con la existencia del pueblo.*

*En la medalla que el memorial de Yad Va-Shem ha conferido a estos héroes están grabadas las palabras de nuestros sabios, sea su memoria bendición: “El que libra una sola alma es como que libra el mundo entero.”*

*Reflexionemos en la profunda verdad de estas palabras y sea para nosotros el amor al ser humano de los justos de las naciones del mundo un ejemplo en nuestro diario quehacer.*

## **10. RIVKA KVIATKOVSKY-PINJASIK (רבקה קוויאטקובסקי-פנחסיק)**

Su obra, **אלף פעם למה**, en español, *Mil veces ¿Por qué?*, refiere historias y anécdotas acerca de la tragedia de la vida de los judíos en el ghetto en los países de Europa oriental, como antesala a la vida en los campos nazis de concentración y exterminio, y la liberación oportuna que representó la inmigración juvenil a la Tierra de Israel organizada y llevada a cabo con éxito por gente del movimiento sionista dedicada a conducir *mapilim* o inmigrantes “ilegales” a la Tierra de Israel burlando las restricciones de las autoridades del Mandato Británico que tenía control de esta parte del mundo en esos tiempos.

El libro está diseñado como el relato de un niño llamado Jaim que logró sobrevivir al ghetto. El fue también el único sobreviviente de todos los miembros de su familia, pues logró escapar del tren que le conducía al campo de exterminio, para ser llevado a un nuevo comienzo y una nueva vida en la Tierra de Israel, en el entorno de un quibuts o aldea agrícola cooperativa.

\* \* \*

Las últimas líneas de su relato constituyen para el alma del lector una medicina cuando lee las palabras de Dina, una niña nacida en la Tierra de Israel, que se hace su amiga. Cuando él volvió al quibuts tras una corta visita a sus tíos en Heifa, Dina le visita en su cuarto.

Así refiere Jaim este reencuentro y las palabras de Dina:

Dina encontró un vaso, lo llenó con agua y puso en él las flores silvestres que había traído. Mientras hacía esto me dijo:

—¿Así se hace? ¿Se van sin decir “shalom” y no escriben ni siquiera una línea a lo largo de días?

Yo me callé. ¡Cuánto quise que nadie entrara ahora al cuarto, incluido mi amigo Milek. Yo quería estar a solas con Dina.

Y Dina me dijo:

—¿Sabes por qué amo tanto las flores silvestres? Porque ellas brotan por sí solas. . .

Con estas palabras termina el relato de Jaim y empieza su nueva vida en la Tierra de Israel, la tierra de las flores silvestres.

El título del libro, *Mi veces, ¿por qué?*, se relaciona con el sufrimiento y el exterminio de los judíos bajo la mano de los nazis tristemente llamados “alemanes” en el alma de un niño judío.

Esta obra es una novela compuesta por una sucesión de historias cortas. La labor de traducirla al hebreo fácil ha sido encomendada a Yona Shajar Levi, y las ilustraciones pertenecen a Yehuda Bacon.

## 11. RAQUEL YANAÏT BEN-ZVÍ (רחל ינאית בן-צבי)

El título de su obra, *אנו עולים*, en español, *Nosotros subimos*; en francés, *Nous montons!* refiere la historia de la inmigración de un selecto grupo de jóvenes a la Tierra de Israel, su patria ancestral.

Este volumen simplificado de la Serie Guésher la-Nóar tiene una introducción que vale traducir:

*Raquel Yanaít Ben-zví es una pionera que dedicó toda su vida a la reconstrucción de la Tierra de Israel. Ella subió o emigró a la Tierra de Israel en el año 1908, y estuvo entre los fundadores de la Gimnasia o Escuela Secundaria Hebrea en Jerusalem por parte de Ha-Shomer, el primer grupo militar judío en el país, y del periódico, “Ha-Ajdút”. Como tal se cuenta entre los primeros miembros de la Haganáh.*

*También fue lideresa del movimiento Ha-Poalót, “De las Obreras”, y como tal fundó y dirigió la aldea de entrenamiento agrícola para señoritas y fundó una Kefar La-Nóar o Aldea Juvenil en Ein Kérem, en las inmediaciones de Jerusalem.*

*Ella es la viuda de Itsjaq Ben-zví, sea su memoria bendición, que llegara a ser el segundo Presidente del Estado de Israel.*

Su libro, publicado por la Editorial Am Oved, ha sido traducido al hebreo fácil por Galia Yardeni, y ha sido ilustrado por Beni Edden.

## 12. ELIEZER SMOLY (אליעזר שמאלי)

Su obra, **אנשי בראשית**, en español, *Hombres emprendedores*; en inglés, *Pioners and Creators*, es la conmovedora historia de Alexander Said y de su familia, a quien se refiere Galia Yardeni, la editora de esta obra en hebreo fácil, de la siguiente manera:

*Hombres emprendedores* no es una simple historia. Los personajes y los acontecimientos que nos cuenta Eliezer Smoly en este libro son verdaderos: Jermoni, el héroe de la historia, es Alexander Said que emigró a la Tierra de Israel en el año 1904 y fue asesinado en Sheij Abriq (Ein-roím en la historia) en 1938. Eitán, Amalia, Uzi y Rejav son sus hijos, aunque en la vida sus nombres son distintos.

En 1908 Alexander Said, junto con Itsjaq Ben-zví (el segundo Presidente de Israel) y algunos otros amigos, se cuenta entre los fundadores del movimiento Ha-Shomer.

En aquellos días había en la Tierra de Israel poquísimos asentamientos hebreos, y alrededor de ellos había muchos árabes y grande peligro. Said y sus amigos de Ha-Shomer acudían a todo lugar de peligro y velaban por la vida y los recursos de los judíos en las moshavót y en las aldeas, desde el norte hasta el sur de la Tierra de Israel.

Los árabes asaltaron a Said más de una vez. Pero él era un hombre muy valiente, muy correcto y abierto a todos. Los árabes lo honraban y también le temían.

La historia de Jermoni, o Said, es la historia de toda una generación de pioneros y guardianes o *shomrim* que pusieron los cimientos para la construcción de nuestro Estado de Israel.

La obra, *Hombres emprendedores* salió a la luz por la Editorial Masada de Tel Aviv, con vocalización completa. Después de leer esta edición abreviada vale la pena intentar leer el libro completo.

Las ilustraciones de esta obra pertenecen a Beni Edden.

## 13. ASHER BARASH (אשר ברש)

Asher Barash nos presenta en su obra, **מנורת זהב**, *La Menoráh de oro*, una breve antología de historias cortas del tipo midrash, es decir lecciones de naturaleza didáctica, cada una de ellas portadora de una importante lección espiritual.

El libro ha sido traducido al hebreo fácil por Galia Yardeni, y ha sido ilustrado por Ayala Raichman. Aunque algunas de las historias se relacionan con personajes de la historia del judaísmo de Europa y de los primeros tiempos del retorno a Sión en el período de las Aliyót o emigraciones a Israel que se sucedieron hasta la creación del Estado, bien podrían ser todas de carácter semi ficticio y pseudoepigráfico, es decir historias en que su personaje central es histórico aunque lo que se refiere de él no lo sea.

El título del libro es en español, *La Menoráh de Oro*, y en inglés, *The Golden Candelabrum*. El título se basa en la hagadá o leyenda de una Menoráh, un candelabro de siete brazos, acerca del cual refiere el último capítulo de la obra de la siguiente manera:

Cuando nuestro Rabí Moshé Ben Najman, el Rambán, llegó a una edad avanzada llamó a sus discípulos y les dijo: “Todos mis días me dije en mi corazón, ‘veré la consolación de Sión y subiré a Jerusalem con todo Israel y con regocijo’. Y he aquí que he envejecido y dentro de poco llegará mi hora para salir del mundo mientras que la redención aún está lejana. ¿Y cómo he de salir del mundo y Jerusalem la Ciudad Santa se encuentra desolada? Por eso, mis amados discípulos, me despido de ustedes y subiré a la Tierra Santa. Allí lloraré sobre las tumbas de nuestros santos padres y fundaré una comunidad hebrea en Jerusalem que será comienzo de la redención. Pues sólo si hago estas dos cosas moriré en paz.”

Escucharon sus discípulos las palabras de su santo Rabí y no supieron qué responder. Si él se va de ellos, ¿quién alumbrará sus ojos con las palabras de la Toráh?

Se pusieron de pie alrededor de su silla y callaron, y después empezaron a llorar.

El les dijo:

—¿Por qué lloráis cuando mi alma está alegre de ir a la Tierra Santa de la profecía. Si tenéis una petición decidme cuál es. Quizás pueda cumplirla antes de salir al camino.

Uno de sus discípulos levantó su cabeza y dijo:

—Rabí nuestro, tu vas a la Tierra Santa, la tierra de nuestros padres y de nuestros reyes, de nuestros profetas y santos. Dios alargue tus días. Pero cuando te llamen a la . cual tendrá dolor nuestro corazón.

Después de él le dijeron sus compañeros, con lágrimas en los ojos:

—Tú morirás en una tierra lejana y nosotros no lo sabremos.

Y les dijo:

—La Toráh que os he enseñado iluminará vuestro camino. Si la aprendéis con corazón íntegro, cuando llegue el día y mi alma vuelva a su Dios, lo sabréis y oraréis por mí.

Le dijeron:

—¿Y cómo sabremos?

Les dijo:

—Cada día séptimo del mes saldrá uno de vosotros al cementerio que está en Firona y se acercará a la tumba de mi madre. Y en el día de mi partida verá una menoráh de siete brazos con la lámpara de en medio encendida, y sabrá que se ha encendido una lámpara para mi alma que ha partido del mundo.

Se despidió el Rabí de sus discípulos. Cada uno de ellos se acercaron a él y besaron su mano, y él les bendijo y besó sus cabezas. Después partió en la carreta y toda la multitud de Girona le acompañaron con llanto y lágrimas.

Pasaron meses y años y cada séptimo día del mes iba uno de sus discípulos a la tumba de la madre de su Rabí. Nada les impidió hacer esto, ni la lluvia ni el viento, ni el frío ni el calor.

Y en el tercer año, en el mes de Adar, en el séptimo día del mes, que es el día en que nació y murió Moshé Rabéinu, la paz sea con él se paró un discípulo junto a la tumba de la mujer. Y ni bien subió el Sol y su luz descendió sobre la tumba, la lámpara de en medio de la menoráh de oro de siete brazos se encendió. Lo vio el discípulo y cayó sobre su rostro.



Cuando su espíritu volvió a él se puso de pie y corrió hacia la ciudad. Rasgó su vestidura y se golpeó la cabeza, y todos los que le veían sabían lo que había ocurrido. Todos sus discípulos rasgaron sus vestiduras e hicieron gran duelo. Y todo el pueblo acudió a orar por el alma del gran Rabí que partió para su mundo en la Tierra Santa.

\* \* \*

Esta historia tipo midrash que revela el gran aprecio del autor de esta obra por el legado espiritual de Rambán aparece al final de su antología de historias cortas como cerrándola con broche de oro.

Otras historias enfocan otros períodos de la historia, como la que lleva por título, *Jet'ó shel tsadiq*, “El pecado del justo”, que enfoca la triste experiencia de un personaje muy amado y respetado en el pueblo de Israel: Rabi Yeshayáh Halevi Horvitz, el Santo Hashláh (הַשְׁלָח), autor del libro, *Shnéi Lujót Ha-Brit, Las Dos Tablas de la Ley*, cuyo pecado podría ser catalogado como involuntario, pero de gravísimas consecuencias. Sería inútil dejar de ver en esta historia un núcleo de historicidad.

\* \* \*

Las otras historias incluidas en la presente antología son:

1. El vestido
2. Los tres discípulos del rey Salomón
3. Una voz del cielo
4. El Papa Eljanán
5. La piedra preciosa
6. El Talisma habla
7. La lección
8. El pecado del justo
9. Los dos pretendientes
10. La menoráh de oro

De los diez títulos cabe aclarar el primero, en hebreo, *Ha-bégued*, que de por sí revela casi nada. Se trata de un vestido que se va entretejiendo en el cielo con hilos de oro que representan las buenas acciones del ser humano a lo largo de su vida en la tierra.

La historia, “El Papa Eljanán”, se origina en el hecho de que por diferentes razones, más de un niño o un joven judío fue arrancado de su hogar y de su fe para ser educado en la fe cristiana por sacerdotes católicos. Y aunque alguno de ellos no haya alcanzado el sitial de “Papa”, al menos más de uno alcanzó el sitial de altos prelados, para desde allí favorecer a su pueblo doblegado.

## 14. LOS PADRES DE JIMMY

La presente obra, *חברים מספרים על ג'ימי*, en español, *Sus amigos cuentan sobre Jimmy*; en inglés: *We remember Jimmy*, es una recopilación de testimonios acerca de Jimmy, Comandante de la Haganáh, llevada a cabo por sus padres tras la partida de su amado hijo, a los 23 años de edad.

El nombre real de Jimmy fue Aharón Shemi. Posiblemente Jimmy sea una deformación de su apellido, *Shemi*, en boca de sus amigos. Lo cierto es que para sus padres él era Aharón.

El fue un muchacho valiente nacido en Heifa y tras acabar la secundaria ingresó al PALMAJ, el ala armada de la Haganáh, el Ejército de Israel en formación. La epopeya de su vida coincide con el año 1948 cuando surgió el Estado de Israel poco tiempo antes de su inmolación.

El libro original con este título, publicado por la Editorial Quibuts Meujád, termina con unas breves palabras de su madre, primero, y de su padre al final. Su madre refiere una corta conversación con su hijo en las inmediaciones del mar de Tel Aviv:

*El empezó a hablar. Habló sobre nuestra casa; sobre cada uno de los miembros de nuestra familia. Escuché de él cosas muy profundas, cosas como las que dice una persona que ve las cosas bajo una nueva luz. Después habló sobre él mismo. Esto fue como una confesión. Si podía hablar así sobre sí mismo, yo pienso que sentía que su final estaba cerca. Sólo ahora yo entiendo esto. Antes no pensé de esta manera. Yo estaba segura que él iría a la batalla con su mano enferma.*

*Yo le pedí que atendiera a su mano enferma. El dijo: “Ahora no tengo tiempo. Mírame a los ojos: ¿Acaso es posible pensar en una mano enferma cuando hay asuntos tan importantes?”*

*No pude ni siquiera imaginarme que los “asuntos tan importantes” eran la batalla que estaba a punto de comandar.*

\* \* \*

Refiriéndose al valeroso espíritu de Jimmy, uno de sus compañeros de combate en la Guerra de la Independencia escribe:

*Yo no puedo escuchar cuando dicen que en la Guerra de la Independencia nos ocurrieron milagros. Quizás hubo milagros, pero de otra clase: El espíritu de los hombres, el ejemplo de sus comandantes, el sentimiento de amistad que había entre todos nosotros. Y por sobre todas las cosas, la convicción de que nuestra guerra es justa.*

\* \* \*

Efectivamente, como lo suponía su madre, Jimmy fue a comandar la batalla definitiva que abriría de manera definitiva la carretera de Tel Aviv a Jerusalem, y que daría vida a la debilitada población de Jerusalem abatida por el hambre y por la sed a causa del bloqueo de la población árabe dispersa en el área y el poderío de la Legión Árabe comandada por los ingleses.

Aquella fue una de las más grandes victorias a que condujo el joven líder israelí. Pero él no alcanzó a ver la luz de la victoria, estando sumido en la oscuridad del bunker de comando, de donde salió, casi al final de la jornada, acaso para respirar aire puro y para ejercitar su mano paralizada a causa de un accidente en medio de una jornada militar adversa hacía poco. Ni bien salió, una bala de la Legión Árabe le atravesó el corazón, y no pudo así ver el final de la jornada y de la guerra que tanto ansiaba, como lo expresó a su madre:

*¡Basta ya! ¡Basta ya de guerras! ¡Siempre esta responsabilidad! Yo quiero estar contigo un poco, descansar y después ir al quibuts Juqoq. Sólo que acaben estos asuntos. ¿Cuándo ocurrirá esto, madre?*

\* \* \*

El último capítulo del libro está escrito por el padre de Jimmy, el pintor Menajem Shemi, a quien le sacara su hijo en lo que respecta al arte, a la capacidad de dibujar caricaturas, e incluso a la escultura y la música.

Su padre escribe una breve nota final para indicar que su hijo fue sepultado en lo que entonces era la zona marginal de la creciente Jerusalem occidental, en lo que ahora es el barrio de Quiriat Anavim, en las inmediaciones de Abu Gosh. Su tumba se sumó a la de sus valerosos compañeros que uno tras otro cayeron en la batalla por la independencia de Israel.

Escribe su padre:

*A los treinta días de la muerte de Jimmy me contó Idel, su buen amigo, que él y Jimmy solían ir a veces a visitar las tumbas de sus compañeros que cayeron y que allí se ponían a conversar acerca de ellos. Una vez le dijo Jimmy: “¡Mira qué maravillosos muchachos están sepultados aquí! ¡Eran los mejores que teníamos! Cuando se acabe la guerra le pediré a mi padre que diseñe un gran monumento en su memoria.”*

*La guerra ha terminado y también mi hijo está sepultado en el mismo lugar.*

*Yo he guardado en mi corazón las cosas que me contó Idel, y en ellas vi como un testamento o última voluntad de mi hijo. Y para diseñar el monumento muchas horas me senté en medio de ese escenario escarpado de los montes. Me propuse levantar una gigante masa de piedra que sube desde la tierra hacia arriba, una masa pétreo dinámica que exprese el grito de dolor por estas vidas jóvenes que fueron detenidas en medio de su primavera.*

\* \* \*

La publicación de la obra, *Sus amigos cuentan sobre Jimmy*, ha hecho juego con el monumento que su padre levantó y que todas las generaciones de Israel y los visitantes de todo el mundo pueden visitar en uno de los montes que ascienden a Jerusalem. Es denominada *Andertah Jativát ha-Palmaj Har'el*, Monumento a la Unidad Har'el del PALMAJ. El diseño muestra tres grandes escalones, solo escalones, aparte del suelo. Sobre el piso del primer escalón hay multitud de puntos que representan a todos los jóvenes caídos por la liberación de Jerusalem y la independencia de Israel. Los escalones superiores están diseñados de tal manera que parece que ascienden al cielo. Si un hombre se pone de pie junto al monumento y los jardines que lo flanquean, no alcanza a ver los puntos que

representan a todos los caídos, pues son visibles sólo desde una vista desde arriba, desde el aire.

La edición de esta obra en hebreo fácil es obra de Galia Yardeni, y en su última página incluye una foto de este monumento. A propósito, el nombre de la unidad del Palmaj que comandaba Jimmy, Har'el, significa, casualmente, “el monte de Dios”.

### 15. BENYAMIN TENE (בנימין בנא)

Su obra, קורות כיתה אחת, en español, *Acontecimientos de un aula*; en inglés, *Schoolboys Before the Storm*. Traducida a hebreo fácil por Irit Aminof. Las ilustraciones han sido hechas por Ruth Zarfati.

Esta obra se compone de varias historias cortas, más exactamente, anécdotas de los días de actividad escolar de niños de un aula de instrucción primaria avanzada de una escuela judía de Varsovia, la capital de Polonia. Las historias son relatadas por uno de los niños del aula, justamente por Benyamín Tene, Beni de cariño, que pudo salvarse del genocidio nazi en Polonia debido a que su familia emigró a la Tierra de Israel con prioridad. Esta suerte no corrieron muchos de sus compañeros de escuela, a cuyo nombre y memoria él dedica su libro.

Una característica del género literario de las anécdotas es que no tienen como componente el factor ficción.

Muy conmovedora es la historia que Beni refiere acerca de su amigo Vatseq, un niño polaco no judío, y de su hermanita Aniela. Esta historia ha sido traducida al español por Moisés Chávez para uso reservado en el curso sobre La Narrativa Breve en Israel en el Aula Magna de la CBUP.

Esta historia ha sido incluida en la Serie Guésher La-Nóar, Sipurim Be-Ivrít Qaláh - Puente para la Juventud: Historias en Hebreo Fácil, Publicada por la Organización Sionista Mundial para el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora. Impreso por el Departamento de Publicaciones de la Agencia Judía en la Imprenta Haomanim, Jerusalem, Israel. Todos los derechos de las historias y sus ilustraciones están reservadas a la Editorial Am-Oved.

### 16. YEMIMA AVIDAR-TCHERNOVITZ (ימימה אבירר-טשרנוביץ)

Su obra, שמונה בעקבות אחד, en español, *Ocho tras las huellas de uno*; en inglés, *Eight Against One*. Traducida al hebreo fácil por Tania Reinhart. Las ilustraciones han sido hechas por Ivette Szczupak.

Esta obra ha sido publicada por Ha-Reshút Ha-meshutéfet le-Jinúj Yehudí Tsioní (Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista), que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora, Jerusalem.

Esta obra es una novela corta compuesta de varias historias que son producto de la ficción y han sido escritas básicamente para niños, sin excluir a lectores mayores que están aprendiendo el hebreo moderno.

La trama de la historia enfoca la habilidad de un grupo de ocho niños que forman parte del Grupo Ayalah (hebreo, *Qebutsát Ayalah*) de un quibuts, dedicado al espionaje para salvaguardar la integridad del quibuts y de la Tierra de Israel. En este caso, ellos lograron sacar a la luz la verdadera identidad del Dr. Berg, un espía alemán que operaba en las cercanías del quibuts, haciéndose pasar por médico veterinario judío.

Es conmovedor el relato de la muerte de Léquesh, el perro del Grupo Ayalah, en un inteligente y exitoso intento por salvar la vida de Amós, uno de los niños que fue condenado por el Dr. Berg a morir de inanición en el interior de una cueva en las inmediaciones de Tiberias, en la cuenca del Mar de Galilea.

### 17. SAMI MIJAEEL (סמי מיכאל)

Su obra, *אהבה בין הרקלים*, en español, *Amor entre palmeras*, ha sido traducida al hebreo fácil por Alex Zahavi. Las ilustraciones han sido hechas por Guilad Israel.

Esta obra ha sido publicada por Ha-Reshút Ha-meshutéfet le-Jinúj Yehudí Tsioní (Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista), que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora, Jerusalem.

Esta obra es una historia novelada, es decir, una novela que tiene un núcleo histórico, escrita con el objetivo de ilustrar las circunstancias difíciles en que se desarrollaron las actividades clandestinas de la Majtéret Sionista en Irak condujeron a la aliyáh o inmigración de los judíos de Irak a la Tierra de Israel en conexión con la Operación Esdras y Nehemías, en la interfase de la creación del Estado de Israel.

El autor, Sami Michael, emigró a Israel de Irak, y presenta el amor casi imposible de Luise y Saíd en la Bagdad de aquellos tiempos. Otro libro suyo, que también forma parte de la Biblioteca Guésher Lanóar, lleva por título *סופה בין הרקלים*, *Tormenta entre las palmeras*.

### 18. SHLOMO HILEL (שלמה הלל)

Su obra, *דרך במדבר*, en español, *Un camino en el desierto*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardéni.

Esta obra ha sido publicada por Ha-Reshút Ha-meshutéfet le-Jinúj Yehudí Tsioní (Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista), que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora, Jerusalem.

Esta obra es un conmovedor recuento histórico que funciona como una continuación de la obra anterior de Sami Mijael, *Amor entre palmeras*, y refiere la inmigración de los judíos a la Tierra de Israel en la Operación Esdras y Nehemías, en la interfase de la creación del Estado de Israel.

## 19. DEVORAH WAYSMAN (דבורה וייסמן)

Su obra, **הדרך הארוכה הביתה**, en español, *El largo camino a casa*; en inglés, *My Long Journey Home*, ha sido traducida al hebreo fácil por Igal Moldavsky. Las ilustraciones han sido hechas por Adrián Boaz.

Esta obra ha sido publicada por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial (Ha-Histadrut Ha-Tsionit Ha-Olamit).

Esta obra es un conmovedor recuento histórico relacionado con la inmigración personal de nuevos inmigrantes a Israel. En este caso la autora del libro emigró a Israel con toda su familia desde la lejana Australia. El libro ilustra también cómo es que el Departamento de Inmigración de la Agencia Judía atiende las necesidades de los nuevos *olim* o inmigrantes en la primera fase de su adaptación a la vida en Israel.

## 20. LUDWIG PHILIPSON (לודוויג פיליפסון)

Su obra, **ירושלים וספרד**, en español, *Jerusalem y España*; en inglés, *Jerusalem and Spain*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni. Las ilustraciones han sido hechas por Luisada.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por la Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista, que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora.

Esta obra es una conmovedora historia novelada que tiene entre sus personajes principales a Rabi Yehudah Halevi y a Ibn Ezra, y su actuación clave en el seno de la sociedad y del gobierno españoles.

Esta obra se relaciona en su temática con la obra de M. Lehman, *La casa de Agular*, a la que nos referimos a continuación.

## 21. M. LEHMAN (מ. להמן)

Su obra, **בית אגולר**, en español, *La familia Agular*; en inglés, *The House of Agular*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni. Las ilustraciones han sido hechas por Luisada.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por la Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista, que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora.

Esta obra es una conmovedora historia novelada que tiene como fondo la emigración de importantes familias judías de España, vía Portugal, para establecerse en Amsterdam, Holanda, donde pudieron vivir en libertad de acuerdo con la normatividad de su fe y religión.

En esta obra, muy relacionada con la temática de la obra de Ludwig Philipson, *Jerusalem y España*, la palabra “casa” significa “familia”. Y el nombre Agular parece ser una deformación de “Aguilar”, el apellido de importantes familias españolas, que

probablemente también fue adoptado por familias de anusim o judíos que adoptaron la religión católica bajo compulsión.

## 22. ODED BETZER (עודד בצר)

Su obra, *הצנחנית בלא שבה*, en español, *La paracaidista que no volvió*; en inglés, *The Paratrooper Who Didn't Return*, ha sido traducida al hebreo fácil por Alex Zahavi y la ilustración de la cubierta es de Noam Nadav.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

Esta obra es un conmovedor recuento de la aventura de Hannah Senesh en su calidad de paracaidista israelí actuando dentro de las fuerzas aéreas británicas en su lucha contra las fuerzas nazis en los países balcánicos de Yugoslavia y Hungría.

El objetivo principal de Hannah Senesh era ayudar a algunos judíos de Hungría para escapar del infierno nazi y conducirlos a su libertad en la Tierra de Israel, pero simultáneamente debía contribuir al servicio de espionaje a favor de las Fuerzas Aliadas en su actuación en la Segunda Guerra Mundial.

La obra termina con el juicio y la ejecución de esta noble joven israelí por parte de gente de Hungría actuando como quinta columna de las fuerzas de Alemania nazi.

Esta obra está relacionada con la obra teatral de Aharón Megged, *Hannah Senesh*.

## 23. AHARON MEGGED (אהרון מגד)

Su obra, *חנה סנש*, en español, *Hannah Senesh*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por la Autoridad Compartida para la Educación Judía Sionista, que pertenece al Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora.

Esta historia es una conmovedora obra teatral que presenta la historia del juicio de la joven poetisa y paracaidista israelí, Hannah Senesh, en Hungría, su patria de nacimiento, de la cual había emigrado a Israel en su tierna edad, y a la cual volvió en conexión con las actividades de la Majtéret o movimiento sionista en la clandestinidad con el objeto de ayudar a salir del infierno nazi a su madre y a otros judíos para conducirlos a la Tierra de Israel.

Esta obra está relacionada con la de Oded Betzer, *La paracaidista que no volvió*, obra de Ludwig Philipson, Jerusalem y España, la palabra “casa” significa “familia”. Y el nombre Agular parece ser una deformación de “Aguilar”, el apellido de importantes familias españolas, que probablemente también fue adoptado por familias de anusim o judíos que adoptaron la religión católica bajo compulsión.

## 24. AHARON MEGGED (אהרון מגד)

Su obra, **ארבעה סיפורים**, en español, *Cuatro Historias*, ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni y las notas pertenecen a Ezequiel Qeren. Esta obra no incluye niqud o vocalización masorética.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

Esta obra que ha sido incluida en la Serie Guésher Lanóar incluye una presentación de su autor, Aharón Megged y las historias son las siguientes:

— **גשם נדבות**, *Guéshem nedavot*, *Lluvia generosa*

— **מעשה בלתי רגיל**, *Maaséh bilti raguíl*, *Un hecho nada común*

— **יד ושם**, *Yad Vashem*, *Memorial*

— **גרישה פלוטקין**, *Guerishah Plutkin*

Aharón Megged es también conocido por su obra teatral con título de, *Hannah Senesh*, a la que nos hemos referido arriba.

## 25. ESTER STREIT-WURZEL (אסתר שטרייט-וורצל)

Su obra, **אורי**, *Uri*, es la historia de un niño llamado Uri y de su amiguita Daliah que finalmente murió tras una grave enfermedad que la confinó toda su vida a su dormitorio y su cama. Pero ese amor le hizo finalmente merecedor del amor de Ofrah, una niña que verdaderamente pudo apreciar y comprender a Uri como se debía.

La trama de este amor sufrido y victorioso se desarrolla de manera paralela a las riesgosas actividades que niños pequeños del quibuts comparten con mayores en la Haganáh, la institución para-militar clandestina destinada a defender a la población judía en los días aciagos del Protectorado Inglés en Palestina y que se convertiría después en el principal componente del Ejército de Israel.

Esta historia ha sido traducida al hebreo fácil por Ruth Pargai.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora.

## 26. AVIGDOR DAGAN (אביגדור דגן)

Su obra, **סיפורים ירושלמיים**, *Historias de Jerusalem*, es una pequeña antología de cinco historias cortas escritas por Avigdor Dagan en su idioma checo natal y fueron traducidas al hebreo y editadas luego en una edición especial para la Serie Guésher la-Nóar.

Esta obra ha sido publicada en Jerusalem por el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

Los títulos de las historias cortas son:

1. El anciano debajo del ciprés
2. Los cargadores



3. Cartas a Dios
4. El que tocaba el shofar
5. El relojero.

Al final del volumen de la Serie Guésher La-nóar se encuentra una introducción al presente libro de Avigdor Dagan escrita por Alex Zahavi con miras a su uso como caso de estudio en el aula.

## 27. MOSHE PRAGUER (משה פראגער)

Su obra, *ניצוצי גרורה*, *Destellos de heroísmo*; en inglés, *Sparks of Valour*, es la pequeña antología de historias cortas escritas a la cual precede una breve presentación por Alex Zahavi que dice:

En el libro, *Destellos de heroísmo*, ha reunido Moshé Pragner historias sobre hechos de heroísmo y de abnegación de los judíos en el tiempos del dominio nazi. El las había escuchado de boca de judíos que se habían salvado del infierno nazi y llegaron a Israel. Ocho de estas historias incluimos en la presente antología.

Nosotros debemos recordar la Shoáh que le ocurrió al pueblo judío de mano de los nazis, y los hechos de heroísmo y abnegación de los judíos.

El presente libro ha sido publicado primero por la Editorial Nétsaj, de Tel Aviv, y recomendamos a todos hacer el intento de leerlo en su edición original completa.

Las historias incluidas en la antología son:

1. Una matsáh guardada
2. Oración en público
3. El etrog de la Tierra de Israel
4. La torta de Shabat
5. Lo que es más importante
6. El Seder compartido
7. Kol Nidrei
8. El próximo año en Jerusalem

## 28. AVRAHAM B. YEHOSHUA (אברהם ב. יהושע)

Su obra, *שלושה ימים וילד*, *Tres días y un niño*, es la historia de un personaje literario identificado con el autor (acaso de su propia historia), que por ciertas circunstancias se vio haciendo de *baby-siter*, haciéndose cargo de un niño pequeño, hijo de una pareja de quibutsniks o amigos del quibuts que viajaron a Jerusalem para dar exámenes de ingreso a la universidad, para lo cual debían pasar los días y sus noches en la biblioteca.

La vida del personaje que refiere la historia fue trastabillada por la presencia de este niño de tres años, porque era exactamente igual a su madre, la joven que él amaba hasta la desesperación y que por circunstancias de la vida llegó a casarse con otro hombre, bastante mayor.

El niño era igual a su madre hasta en sus movimientos, en su mirada de reojo, Dios mío, hasta en su manera de respirar, por lo que en el buen sentido de la palabra, esos tres días se convirtieron para él en un verdadero infierno emocional.

En la Serie Guésher La-Nóar el libro ha sido editado por Tania Reinhart.

### 29. AMI GUEDALIAH (עמי גדליה)

Su obra, *הער האחרון*, *El último testigo*, se basa en una historia real: La enseñanza malévolamente de una maestra en una escuela de Suecia, indicando que la Shoáh en realidad nunca ocurrió y que tal cosa es una perversa creación de los activistas judíos de Europa y de Israel.

El último testigo, más exactamente la obra literaria del último testigo, un testigo que casualmente no era judío, sino un periodista no judío que pasó un tiempo en un campo de concentración y vio las cosas con sus propios ojos, sirvió para demoler la acción y la actividad neo-nazi de la maestra, la misma que fue expulsada para ejercer la docencia en las escuelas del país por el mismo Ministerio de Educación de Suecia.

La obra ha sido editada para la Serie Guésher La-Nóar por Alex Zahavi.

### 30. DAVID SHAHAR (דוד שחר)

Su obra, *על החלומות*, *Sobre los sueños*; en inglés, *Concerning Dreams: Four Jerusalem Stories*, es una corta antología de historias cortas que incluye cuatro historias:

1. Cosas de la naturaleza humana
2. Dos cargadores
3. Historia del farmacéutico y la redención del mundo
4. Sobre los sueños

El título del libro deriva del título de la última historia que constituye la historia de fondo.

La obra ha sido editada para la Serie Guésher La-Nóar por Galia Yardeni.

### 31. YIGAL MOSENSOHN (יגאל מוסינזון)

El título de su obra, *חסמבה*, *Jasamba*, es la lectura de una sigla formada por las primeras letras de la expresión en hebreo infantil, *חבורת סוד מוחלט בהחלט*, “Pandilla del Secreto Definitivamente Secreto”. Su título en inglés es *The Absolutely Top Secret Gang*.

La trama es la historia de un grupo de niños dedicados al espionaje a favor de su patria y su tierra, Israel, en contubernio con gente adulta de la Haganáh. En esta obra, cada

uno de sus diez capítulos es una historia corta, y su capítulo final, el Capítulo 11 se intitula: “Condecoraciones a los niños héroes”, y funciona como broche de oro.

La obra ha sido editada en hebreo fácil por Yigal Moldbesky. Las ilustraciones pertenecen a Noam Nadav.

### 32. ELI AMIR (אלי עמיר)

Su obra, תרנגול כפרות, *Gallo para expiación*, es la historia del proceso de adaptación a la vida en Israel de un grupo de niños de varios países, mayormente de Iraq, los que tuvieron que pasar primero por las duras condiciones de vivir en una “mabaráh” o vivienda “de paso”, hasta llegar a un quibuts de tinte secular donde había de todo menos sinagoga.

Las trabas para su rápida adaptación a la vida en Israel eran sus inveteradas costumbres orientales y su idioma árabe, y la meta era la adopción de las costumbres del flamante Estado de Israel y el idioma hebreo.

La obra ha sido editada en hebreo fácil por Alex Zahavi.

### 33. MARTIN BUBER

Esta obra intitulada, אור ננוז, *Luz escondida*, es una traducción y colección de escritos filosóficos de Martín Buber realizada por Moshé Manoar, el editor principal de la Serie Guésher la-Nóar. Los temas de tales escritos son los siguientes:

1. El hombre
2. Entre el hombre y su prójimo
3. Entre el hombre y la sociedad
4. Entre el hombre y Dios
5. El justo
6. El pueblo de Israel

### 34. AMOS OZ (עמוס עוז)

Su obra, הר העצה הרעה, en español, *El Monte del Mal Consejo*, se refiere a ciertos acontecimientos desconcertantes que ocurrieron en el monte sobre el cual se encontraba el palacio del Gobernador británico, representante del gobierno de Inglaterra en los tiempos del Protectorado inglés sobre el territorio de Palestina, la Tierra de Israel.

El autor juega a lo largo de su historia con relatos que conducen al final de la manera más desconcertante aún.

No estoy seguro si aquel lugar, el lugar del Armón ha-Natsív, del Palacio del Gobernador, fue llamado “el Monte del Mal Consejo” en la boca de los judíos de Palestina a raíz de lo que allí ocurrió a una sencilla y consagrada familia judía, o si tal designación

pertenece a Amós Oz y se origina con su presente escrito. De lo ocurrido se podrá enterar el lector con la lectura de este libro.

Esta obra ha sido editada en hebreo fácil por Alex Zahavi, y el producto ha sido publicado por para el Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

### 35. AHARON HOTER-ISHAY (אהרון חוטר-ישי)

Su obra, עורך דין ההגנה מספר, en español, *Relata el abogado de la Haganáh*; en inglés, *The Haganah's Defending Counsel Relates*, es un recuento histórico que nos llega de boca de la misma persona que defendió la causa de los miembros de la Haganáh involucrados en diversos juicios ante la autoridad del Protectorado Británico en la entonces Palestina.

El libro ha sido editado en hebreo fácil por Galia Yardeni, y ha sido publicado por el Departamento de Educación y Cultura de la Organización Sionista Mundial.

El libro tiene una Introducción escrita por el autor y refiere cuatro historias cortas con los siguientes títulos:

1. Testigos oculares
2. Una bomba en la callejuela
3. Los tres detenidos
4. La Aliyáh Bet en la maleta del auto

### 36. MOSHE SMILANSKY (משה סמילנסקי)

La obra, בני ערב, en español, *Los árabes*, o Los hijos de los árabes; en inglés, *The Children of Arabia*, es una obra de un autor israelí, judío, que recoge algunas historias y experiencias con árabes o con musulmanes, con los cuales ha tenido cercanía. Su obra expone la experiencia deshumanizada de algunos de ellos, nativos de la Tierra de Israel que descubren en el trato de amigos judíos su redención humana.

Muy duro y cruel es el trato de un árabe con otro. Abunda el maltrato, la discriminación; parecería que su religión que tanto se jacta de ser justa y noble, no tiene efectos en la vida en familia y en sociedad. Si así es el trato entre musulmanes, ¿qué era de esperar del trato de ellos con sus coterráneos judíos?

\* \* \*

El libro empieza con una nota biográfica de Moshé Smilansky (1874-1953), que procede de una familia de literatos. El emigró a la Tierra de Israel en 1891 cuando todavía era muy joven. Como todos los pioneros que vinieron de Rusia fue a trabajar en los moshavot. El trabajó en Rishón Le-Tsión y después se estableció en la tierra que compró

para su familia en Jadera. Pero allí se enfermó de paludismo, donde muchos colonos se enfermaron y murieron, por lo que sus familiares se trasladaron a Rejovot. El trabajó su tierra toda su vida y allí vivió hasta sus últimos días.

Cuando visitó Suiza en 1906, el editor de un periódico judío le pidió que escribiera algo sobre los árabes a quienes él conocía bien en el trabajo en las moshavot. Este era un tema completamente nuevo en la literatura hebrea.

Smilansky estaba hospitalizado en un hospital cuando lo entrevistó dicho editor, y en la cama escribió su primera historia sobre la vida de los árabes, una historia corta sobre una chica árabe llamada Latifah a quien conoció en la viña de la moshaváh. Esta historia, como otras que escribió revela conocimiento de los árabes y simpatía por ellos. Después escribió muchos libros de historias cortas muy valiosas para los que quieren conocer la historia de la comunidad hebrea en la Tierra de Israel.

### **37. HANAH WOLQOV y ABA QOVNER (EDITORES)**

La obra, *אין פרפרים פה*, en español, *No hay mariposas aquí: Los niños del ghetto de Theresienstadt*; en inglés, *There Are No Butterflies Here: An Anthology of Poems and Drawings by Children of the Ghetto of Theresienstadt*, es diferente de todas las publicadas en la Serie Guésher La-Nóar, que contiene mayormente historias cortas y una que otra piezas teatrales.

Las breves anotaciones de aquellos niños sentenciados a la muerte más cruel que pudo haber sido concebida en el alma humana, sus dibujos infantiles, y sus títulos en alemán han sido traducidos al hebreo por Lea Goldberg, y en la página del título aparece un pollito triste a duras penas caminando cabizbajo.

### **38. NATHAN SHAHAM (נתן שחם)**

Su obra, *ספורים*, en español, *Historias cortas*; en inglés, *Short Stories*, ha sido editada en hebreo fácil por Galia Yardeni. Las ilustraciones pertenecen a Bei Edden.

En la Serie Guésher La-Nóar sus historias van precedidas por una breve nota biográfica:

Nathan Shaham nació en Tel Aviv en 1925. Su padre fue el escritor A. Shtainman.

Nathan Shaham fue miembro del movimiento juvenil pionero de Tel Aviv y en 1945 llegó a ser miembro del quibuts Bet Alfa, que se encuentra en el valle de Yizreel.

En los años 1942-1945 estuvo en la Palmaj.

En 1947, al comenzar la Guerra de la Independencia, volvió al Palmaj y al Ejército y sirvió en diversas funciones.

Su primera historia corta fue publicada en 1945. Desde entonces publicó tres libros de historias sobre la vida en el quibuts, una novela acerca de la época de la Tercera Aliyáh y varias piezas de teatro.

En la presente edición han sido incluidas sus historias:

1. El lugar y el tiempo
2. La verdad de piedad
3. Siete de ellos
4. La mano del destino
5. El campo al otro lado de la frontera.

\* \* \*

La segunda historia, muy conmovedora, tiene por título en hebreo, *Emet shel jésed*, una expresión que equivale en español a la expresión, “mentira piadosa”, y trata de una joven que fue invitada por la madre de un joven que había muerto en la batalla y en cuyo bolsillo encontraron una carta dirigida a dicha joven.

La joven fue llamada por aquella madre a su casa y acudió. Y por un largo momento se esforzó por corresponder a los sentimientos de la madre, hasta que llegó el padre del joven a quien ella tuvo que confesarle que su hijo dirigía el grupo juvenil pionero del que ella militaba, pero que nunca conversaron siquiera de tú a tú. El no alcanzó a confesarle su amor como parecía haber ocurrido en su carta.

Un detalle destaca a lo largo de toda esta historia: La chica era excesivamente hermosa.



### 39. MOSHE SANDBERG (משה סנדברג)

Su obra, שנה לאין קץ, en español, *Un año sin fin*, ha sido editada en hebreo fácil por Galia Yardeni y por Tania Reinhart, es la historia personal de Moshé Sandberg, la historia de cómo pudo sobrevivir a las torturas de los diversos campos de concentración y de los campos de exterminio donde fue llevado a partir de su tierra natal, Hungría, y bajo la vigilancia de húngaros nazis que actuaban como la quinta esencia del nazismo en Hungría,

hasta que fue entregado con sus compañeros sobrevivientes a los mismos nazis alemanes, ya en territorio alemán. El pudo vivir para contar su historia.

Con gran nobleza de alma hace resaltar en medio de su relato de las cosas que le ocurrieron en tierra alemana, la valiente y riesgosa actuación de un prisionero alemán no judío, a quien los nazis no pudieron doblegar. Lamentablemente su número no podría ser contado ni con los dedos de la mano.

Su historia se desenvuelve a lo largo de un año, un año sin fin, hasta su liberación por las fuerzas de los Aliados, en su caso por los soldados americanos.

#### 40. IHEZKEL KEREN et al (יחזקאל קרן)

La obra, YALQUT PERETZ, es decir, la *Antología de Perets*, ha sido editada por Ihezkel Keren, Galia Yardeni y Cila Grinberg, a partir de la obra de I. L. Peretz.

La antología incluye seis de sus historias cortas cuya temática es el paso de esta vida a la otra y de los valores morales que son característicos en el mundo venidero.

#### 41. SHLOMO LAVI (שלמה לוי)

La obra de Shlomo Laví, עלייתו של שלום ליש, en español, *La aliyáh o inmigración de Shalom Laish*; en inglés, *Shalom Laish' aliyáh*, refiere el viaje de un joven adolescente de Polonia a la Tierra de Israel, movido por sus profundos sentimientos sionistas, aunque sin el consentimiento ni la bendición de su padre.

“Shalom Laish” es es pseudónimo del autor, Shlomo Laví. Observa que su pseudónimo reproduce las iniciales del nombre del autor. En otras palabras, el autor refiere de su propia inmigración a Israel en aquellos tiempos cuando la Tierra de Israel estaba bajo el poder de los turcos otomanos, antes de la nefasta administración del protectorado inglés. Su relato se amplía en lo que se refiere al tramo de Estambul hasta el puerto de Aco, en el norte de la costa de la Tierra de Israel y narra las peripecias de este tramo del viaje en barco hasta llegar a buen puerto en el quibuts de Ein Jarod, del cual él es uno de sus fundadores, allá por el año 1921, hace exactamente un siglo.

El mérito de esta obra es que refiere la actividad de las organizaciones sionistas juveniles en Polonia y en otros países de Europa oriental que dio impulso a la inmigración de jóvenes judíos a Israel con el objeto de reconstruir su patria ancestral.

Esta obra fue publicada por la Editorial Ayanót y ha sido incluida en la Serie Guésher la-Nóar tras su elaboración editorial en hebreo fácil por Galia Yardeni, para confrontar las necesidades de los estudiantes avanzados en hebreo pero que todavía dependen de la vocalización masorética. Característica de este nivel de conocimiento del idioma es que las notas explicativas están en hebreo al final del libro, y como el texto del libro también incluyen vocalización masorética.

Esta obra ha entrado a la Serie Guésher La-Nóar como Parte I a la cual sigue otro volumen como Parte II, que en realidad es otro libro de Shlomo Laví donde refiere sus

experiencias como miembro del quibuts Ein Jarod, en el valle de Yizreél y que fuera publicado por la Editorial Am Oved.

#### 42. SAVION LIBRECHT (סביון ליברכט)

La obra de la Sra. Savion Librecht, שלושה ספורים, *Tres historias*, es una corta antología que ha sido editada en hebreo fácil por Yigal Moldevsky.

Las historias incluidas en esta edición de la Serie Guésher La-Nóar son:

1. Manzanas del desierto
2. Celebración del noviazgo de Jayutah
3. Una vaca llamada Virginia

Savión Librecht es una maestra en el arte de la narrativa y entre sus escritos destacan las historias cortas que refieren circunstancias engorrosas de las relaciones humanas y las mejores soluciones que no las da ella, ni siquiera los personajes de sus historias, sino el devenir mismo de la vida, o como ella dice al final de su libro: Lo que ocurre “como en sueños” —*kemo be-jalom*—.

Uno de sus recursos para este tipo de logros es la manera cómo empieza a escribir su historia, empezando con el embrollo de pensamientos que ocurre en la mente y en la vida de uno de sus personajes que paradójicamente busca soluciones y actúa con este criterio, siendo él mismo el que genera los problemas y las soluciones.

La tercera historia con título, “Una vaca llamada Virginia”, es particularmente excepcional respecto de lo que acabamos de decir de su temática, por lo que la incluimos con su texto completo en la Segunda Parte de esta obra juntamente con algunas anotaciones de su tratamiento como caso de estudio en el aula de la CBUP.

#### 43. JANOJ BARTOV (חנוך ברטוב)

La obra de Janoj Bartov, שש כנפים לאחד, en español, *Cada uno tenía seis alas*; en inglés, *Each has six wings* es una admirable obra teatral que ha sido traducida al hebreo fácil por Galia Yardeni.

Por tratarse de una obra con un alto contenido simbólico y un mensaje bíblico de fondo, se torna difícil su lectura y comprensión por el lector no especializado en teatro. Por esta razón, para su estudio como caso de estudio en el Aula Magna de la Santa Sede de la CBUP vimos necesario traducirla de su formato de guión teatral a la prosa del género de la historia corta.

Como en el caso de la historia corta, “Una vaca llamada Virginia”, de la Sra. Savion Librecht, esta obra de Janoj Bartov ha sido escogida para ser analizada con la metodología del Estudio de Casos en el aula de la California Biblical University of Peru (CBUP). Pero para lograr nuestro objetivo inmediato hemos tenido que traducirla de su formato de guión teatral a la prosa del género de la historia corta.



Respecto de los derechos de autor y la utilización de esta obra con propósito académico, estamos proponiendo a su autor el mismo trato que hemos propuesto respecto de la historia corta de la Sra. Savion Librecht, que también utilizamos para ilustrar el género de la narrativa breve en Israel.

Tras leer esta breve nota introductoria, sírvase pasar al comentario de la trama de la obra de Janoj Bartov en la Segunda Parte de esta obra.

#### 44. TEODORO HERZL (תאודור הרצל)

La presente obra es una ANTOLOGIA DE HERZL, llevada a cabo por Tzvi Shaal, quien ha seleccionado secciones de las obras literarias, de su diario y de otros escritos de Herzl, traducidos mayormente del alemán.

Se trata de una obra corta que nos introduce brillantemente a dos obras escritas por Biniamín Zeev Herzl (o Teodoro Herzl), *El Estado de los Judíos (Medinat Hayehudim)* y a *Tierra antigua-nueva (Erets atiqáh u-mejudéshet o Altneuland)* en alemán), así como a otros de los escritos de Herzl.

Por sobre todas las cosas esta *Antología de Herzl* nos presenta a un auténtico profeta hebreo moderno que a la manera de los antiguos profetas de la Biblia pudo vislumbrar, con una aproximación que realmente asombra, las características del moderno Estado de Israel, al que llamaba “Estado Modelo”, el mismo que surgiría en su tierra ancestral. Sólo Dios sabe por qué tenía que llevarse al cielo a la corta edad de 44 años a este hombre que tanto amaba a su patria ancestral, sin que viera en la realidad las cosas que vio en su visión profética.

\* \* \*

Obras con las características de la presente *Antología de Herzl* en la Serie Guésher la-Nóar pertenecen al nivel más elevado del conocimiento del hebreo. Por esto esta obra ya no tiene vocalización masorética, y sus notas de pie de página ya no están en los diversos idiomas de los países a los cuales son enviados los pequeños libros editados por el Departamento para la Educación y la Cultura en la Diáspora, de la Organización Sionista Mundial. Ellas están en hebreo y sin vocalización masorética. De esta manera se ha tendido el puente (hebreo, *guésher*) hacia la lectura sin los signos de las vocales que es la que se va a encontrar en las obras producidas en hebreo, y en los periódicos israelíes, con excepción del Tanaj, la Biblia Hebrea.

Sobre la obra misma de Herzl, concretamente la intitulada, *Tierra antigua-nueva*, ampliamos nuestro comentario en nuestro escrito, “El amigo no-judío de Herzl”, en la Segunda Parte de esta obra.

**SEGUNDA PARTE  
HISTORIAS UTILIZADAS  
COMO CASOS DE ESTUDIO  
EN LA SANTA SEDE DE LA CBUP**

Como hemos indicado en la Introducción del presente volumen de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS, nos hubiera gustado incluir la traducción de varias de las obras que hemos presentado con *reviews* en la Primera Parte, pero no sólo nos confrontamos con el problema del costo de los derechos de autor sino con las mismas dificultades de la tramitación del permiso para su utilización.

Al introducir esta Segunda Parte del presente volumen, queremos llamar la atención a los siguientes SIETE puntos:

1. La única obra que nos hemos atrevido a incluir en su traducción al español es la obra de la Sra. Savion Librecht que en un breve resumen utilizamos como caso de estudio en un curso de Editing en la CBUP. Oportunamente esperamos arreglar el asunto de los derechos de autor, un asunto muy serio en el Estado de Israel.

2. Otra obra enfocada como caso de estudio en el aula de la CBUP ha sido el escrito de Janoj Bartov intitulado, “Cada uno tenía seis alas”, que comentamos en la Primera Parte como review y que ha sido doblemente traducida por vuestro servidor:

Primero, ha sido traducida del hebreo al español.

Luego ha sido traducida de su formato de obra de teatro a su formato de historia corta.

3. El tercer escrito que incluimos enfoca el reto de la identificación del amigo no-judío de Teodoro Herzl en su novela, *Tierra antigua-nueva*. Le hemos puesto como título, “El amigo no-judío de Herzl”.

4. El cuarto escrito es mi historia corta intitulada “El Amigo”, que sirve para identificar al amigo no-judío de Herzl. Es interesante que su personaje central, el militar inglés Orde Charles Wingate, era conocido en medio de la sociedad judía en la Tierra de Israel, como “el Amigo” (en hebreo, *Ha-Yadid*), de la misma manera como se designa al amigo de Herzl en su obra. *Tierra antigua-nueva*.

Wingate era un joven evangélico sionista que amaba al pueblo de Israel y a la Tierra de Israel. Su testimonio sionista ha sido puesto de relieve por los hijos de Israel que nunca antes soñaran que pudiese existir sobre la faz de la Tierra un hombre no judío que les amase de verdad.

5. El quinto escrito es la historia corta con título, “La herencia sionista de Isaac Newton”, y trata de este científico evangélico considerado “el primer sionista” fuera de Israel.

Nos interesa el testimonio de Isaac Newton en este plano porque complementa para los evangélicos el testimonio de la historia, “El Amigo” (hebreo, *Ha-Yadid*).

Isaac Newton era un hombre de ciencia, pero sobre todas las cosas era un apasionado estudioso de la Biblia y de las profecías que apuntan a Israel como el reloj profético de Dios.

6. ¡NUAY N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. El séptimo escrito tiene por título, “La apuesta de los seis días” y es la historia de mi suegro, Don Higinio Peña de Cuéllar, y de cómo ganó la apuesta que le permitió comer como cardenal por muchos días a costillas de los enemigos de Israel, antisionistas gratuitos, en el contexto de la Guerra de los Seis Días.

1  
**UNA VACA LLAMADA VIRGINIA**  
**Por Savión Librecht**

*Su título, “Una vaca llamada Virginia”, no se refiere a la vaca que nació en Israel, y que su dueña le puso por nombre “Virginia” debido a que su hijo amado, Yaír o Jairo, había dejado la granja familiar en Israel para viajar a Virginia, en Estados Unidos, donde se había establecido después de obtener su doctorado en psicología. En la mentalidad de su madre, su amor por la Virginia de Estados Unidos bien podría ser remplazado por una vaca llamada Virginia, como para hacerle recordar de los buenos tiempos que Yaír pasó en América.*

*El nombre dado a la vaca no representa tanto un amor por la extraña tierra de Virginia, sino el amor obsesivo de una madre judía por su hijo que ahora vive en Virginia y a quien ella decide visitar con el objeto de convencerlo para volver a la granja familiar en Israel, llevando a Virginia a Israel aunque fuese en un gesto simbólico.*

*El título de la historia se refiere a otra vaca también llamada Virginia, una vaquita muy pequeña, del tamaño de una uña, que nació en el bolsillo de un niño que se enteró de la historia de la primera vaca Virginia, y que tuvo como consecuencia conquistar el corazón de la madre del Dr. Yaír con un argumento igualmente infantil como el de ella, pero más inteligente y efectivo: El identificarse con ella en su amor por las vacas, tomando el lugar del Dr. Yaír, que ahora es su padre adoptivo y que jamás tuvo apego ni por la granja ni por las vacas de su madre.*

\* \* \*

*En medio de estas dos vacas “Virginia” transcurre una sucesión de sorpresas para la madre israelí y el lector que confronta la dinámica narrativa de Savión Librecht, saturada de criterios humanos y judíos por igual que giran alrededor de una normatividad judía o halajáh que establece que el hijo o la hija de una mujer judía están ipso facto incluidos en el pueblo de Israel, no importa los contratiempos y prejuicios que puedan haber y la discriminación que ocurre como en toda sociedad humana. A la verdad, la historia corta de la Sra. Librecht es un monumento a la sabiduría de la halajáh.*

*Savión Librecht ha sabido referirse a los problemas y soluciones de la sociedad judía de la manera más genial, mediante una historia corta llena de sorpresas y de conclusiones asombrosas a las cuales conduce, casualmente, la imaginación de este pequeño niño de ocho años de edad que es realmente el personaje central de la historia.*

\* \* \*

*Esta historia de Savión Librecht ha sido escogida para ser utilizada como caso de estudio en el curso de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas— en el aula de la California Biblical University of Peru, para ilustrar el portentoso fenómeno de la narrativa breve moderna en Israel, la patria y paraíso del género de la historia corta desde los tiempos de Moisés y del Génesis. Para ello, para ese curso de Editing, dispusimos sólo de un resumen de la historia en español y un breve comentario de vuestro*

*servidor. Pero para apreciarla como se merece se requiere de su texto completo, que por el mismo hecho de ser ya una historia corta no se la puede resumir provechosamente.*

*Lo que nos preocupa, al incluir su texto completo en la página web Biblioteca Inteligente es el asunto de los derechos de autor, respecto del cual hemos escrito a la Sra. Librecht y a la gente del Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial. Esperamos que por tratarse de un asunto académico y no comercial podamos obtener el permiso de incluir aquí su texto completo a cambio de su traducción al español que pasaría a ser propiedad de la Sra. Librecht. Si no podríamos conseguir esto, nos veremos en la necesidad de volver a recurrir al resumen original que lamentablemente carece del resplandor literario y del estilo de la autora.*

*Leer la historia en hebreo y en su integridad es realmente placentero y bello.*

### **OBSERVACIONES**

El texto de la historia corta, “Una vaca llamada Virginia”, será incluido en una próxima edición después de haber obtenido el permiso correspondiente de la autora. Para obtenerlo hemos escrito a la sede en Jerusalem del Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial para obtener la dirección postal de la Sra. Savion Librecht.

## 2

**CADA UNO TENIA SEIS ALAS**  
 Obra de Teatro por Janoj Bartov  
 traducida al formato de historia corta  
 por Moisés Chávez

*En una próxima edición del Volumen 25 de la Serie HISTORIAS ESCOGIDAS anhelamos incluir la traducción de una obra teatral al formato de historia corta para facilitar su utilización en el aula como caso de estudio con la metodología del Estudio de Casos. Para ello hemos escogido la obra de Janoj Bartov, “Cada uno tenía seis alas”, y estamos gestionando el debido permiso de su autor.*

*Por ahora, mientras obtenemos el permiso del autor, expotemos algunas pautas de la metodología de “traducción” de obras diseñadas como guiones de teatro al formato de las historias cortas, tal como fueron formuladas en el aula tras el tratamiento de la obra de Janoj Bartov como caso de estudio.*

\* \* \*

*La obra de Janoj Bartov ilustra la primera fase de adaptación a la nueva vida en el Estado de Israel de un grupo de nuevos inmigrantes u olím jadashím —en singular, oléh jadásh—, provenientes en su mayoría de Polonia y Alemania después de terminada la Segunda Guerra Mundial. Dichos olim jadashim habían estado previamente en una institución de absorción de inmigrantes en Heifa (la Sháar ha-Aliyáh o Puerta de Inmigración), de la cual fueron trasladados a un barrio de una ciudad que se encontraba cerca de la frontera con Cisjordania. Por razones de la guerra dicho barrio se encontraba semi destruido, pero la solidez de sus casas no tenía comparación con los estamentos previos de absorción de inmigrantes que sólo disponían de tiendas de lona o de barracas, porque estaban construidas de piedra.*

*Aunque el autor no lo indica, parece que tiene en mente un barrio marginal de Jerusalem occidental.*

\* \* \*

*En este lugar que les fue asignado por la Agencia Judía y que cobra vida con la llegada y el establecimiento de nuevos inmigrantes aflora la relación sentimental de un inmigrante de Polonia, un psicólogo de apellido Stern, y una joven maestra israelí llamada Rakéfet, que por razones aparentemente inexplicables se encontraba viviendo sola en dicho barrio solitario.*

*Es una patética relación porque en ese mismo contexto urbano el doctor Stern se encuentra con su esposa, desaparecida en medio de los avatares de la invasión nazi a Polonia, la misma que pudo sobrevivir al ser rescatada por un señor ya mayor de edad, aunque tras la dolorosa pérdida de su bebé que murió en un bombardeo de la aviación nazi.*

*Las circunstancias en que se produce el reencuentro es cuando de emergencia a él le toca atender a su mujer en su parto de una niña de ella y de su nueva pareja, también él oléh jadásh. No está claro en la obra si él mismo la atendió en su parto, cosa que es posible si fue una emergencia, o si la asistió después de su parto. Este detalle incierto sin duda no escapa del objetivo del autor de la obra teatral, de generar suspenso entre los espectadores.*

\* \* \*

*A Rakéfet, de cariño Rafi, conoció el Dr. Stern por mediación de Ayah, su maestra en el ulpán o academia donde él se encontraba estudiando el hebreo, el idioma de Israel. Ellos fueron presentados antes de que ocurrieran las cosas que acabamos de referir y que son expuestas hacia el final de la obra teatral.*

*Rakéfet es el personaje central de la historia. En realidad, con la aparición de ella empieza la obra teatral, y con un vistazo de ella termina. En medio, ella representa la renovación de la vida en este punto del territorio de la Tierra de Israel, pues de diversas maneras socorre a estos inmigrantes y les ayuda a solucionar sus problemas de su nueva vida en Israel, entre los cuales se encuentra el relacionado con su incipiente manejo del idioma hebreo.*

\* \* \*

*El título de la obra teatral proviene de las palabras de ella, de Rakéfet, cuando cita el texto del llamamiento del profeta Isaías en el capítulo 6 de su libro, y su visión de la teofanía divina y de los serafines, a un grupo de niños inmigrantes que a duras penas pueden entender el hebreo de la calle, y menos el hebreo de la Biblia.*

*Isaías se refiere a los serafines que vio volar en la escena de la teofanía del Dios de Israel en el Templo en Jerusalem y los describe como que tenían seis alas: Con dos cubrían sus rostros, con dos cubrían sus pies y con dos volaban. Pero en lugar de la presencia de estos ángeles en el entorno del Templo, ella pudo ver la presencia de los olím jadashím en aquel barrio hebreo, seres humanos en el contexto del naciente Estado de Israel, produciéndose necesariamente una reinterpretación de los términos:*

*Mientras los serafines cubren sus rostros para no ser deslumbrados por el resplandor de la gloria de YHVH, los seres humanos de Rakéfet cubren sus rostros para no ver la tragedia ocurrida a su pueblo a manos de los nazis y sus aliados.*

*Mientras los serafines cubren sus pies (o sus piernas, porque ambos miembros se indican con la misma palabra en hebreo) a la manera de los sacerdotes que suben al altar a servir a Dios, para cubrir sus partes íntimas, los seres humanos de Rakéfet cubren sus piernas para ocultar las profanaciones sexuales y maritales a que fueron sometidos por los nazis.*

*Pero a la manera de los serafines, los ángeles de la visión de Isaías, que con dos de sus alas volaban, de la misma manera experimentan ella y sus pequeños alumnos el vuelo de la libertad de los rescatados del genocidio nazi que han llegado a la Tierra de Israel. Por ello mismo, la primera visión de Rakéfet en la obra teatral es cuando se prende la luz de su cuarto solitario y aparece ella mirando al cielo, indicado con una palabra que significa más exactamente, el espacio infinito (hebreo, jalál). Y la última visión de ella, con la cual culmina la obra y en la cual el autor recurre a la misma palabra hebrea, jalál,*

*expresa que los redimidos de Israel, aunque provisionalmente tengan que vivir en un barrio semi destruido por la guerra, ya no están reducidos a los ghettos de los nazis o encerrados por los muros de los campos de exterminio, sino que se proyectan en el vuelo de sus almas al espacio infinito.*

\* \* \*

*A este simbolismo se añade el significado del nombre de la joven israelí, Rakéfet, nombre de una flor silvestre de Israel de color entre lila y rosado que crece en las hendidias de las peñas, de la misma manera como los nuevos inmigrantes de Israel tuvieron que surgir de en medio de las rocas y de los pedregales de su tierra destruida y abandonada a lo largo de milenios.*

*¿Acaso Janoj Bartov veía en su Rakéfet, a la muchachita enamorada del Cantar de los Cantares 2:14?*

*A ella llama su amado diciéndole:*

*Palomita mía, que te escondes  
en las hendidias de la peña  
y en los sitios secretos de las terrazas:  
Déjame ver tu figura; hazme oír tu voz.  
Porque dulce es tu voz y preciosa tu figura.*

## OBSERVACIONES

El texto de la obra teatral, “Cada uno tenía seis alas”, del escritor Janoj Bartov, traducida al formato de historia corta por vuestro servidor, será incluido en una próxima edición del presente volumen de HISTORIAS ESCOGIDAS después de haber obtenido el permiso correspondiente de su autor. Para obtenerlo hemos pedido la información respectiva a la sede en Jerusalem del Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora de la Organización Sionista Mundial.

## TRATAMIENTO DE ESTA OBRA COMO CASO DE ESTUDIO

Hay muchos aspectos que fueron enfocados en el aula respecto de esta obra de Janoj Bartov, pero aquí sólo nos referiremos a uno, que tiene que ver con la “traducción” de un guión teatral al formato de historia corta.

Como es sabido, las obras de teatro siempre tienen como tema de fondo una historia corta, pero difieren en su formato. El acceso del público moderno a ellas ha sido facilitado en nuestro tiempo del teatro existencial, más cercano a la realidad de la vida, en que los personajes hablan según su modo peculiar. Su traducción al formato de historia corta es de este modo más fácil y dinámica en comparación del producto de los primeros tiempos del género teatral en que a los personajes se les hace hablar en verso. La traducción de las obras



teatrales antiguas, por tanto, también involucra la traducción del verso a la prosa, y la tarea rescata de veras la trama de estas obras del teatro antiguo.

A continuación exponemos algunos aspectos de la técnica de traducción del género teatral al género de las historias cortas tal como fueron formulados en el aula, en el curso de Editing —Formación Editorial para Escritores y Artistas—.

\* \* \*

En la traducción de guiones de teatro a historias cortas se ha de tener en cuenta las siguientes SIETE Pautas:

1. En la traducción de guiones de teatro a historias cortas es mejor partir de una copia digital del texto del guión teatral a fin de no tener que reformular o escribir de nuevo las introducciones de las escenas y de los segmentos de diálogo.

2. En el género de la historia corta no se tiene que indicar el nombre de los personajes en diálogo mediante MAYUSCULAS. En el género teatral se hace esto para que en los ensayos los actores encuentren con rapidez sus “líneas”, es decir, lo que les toca decir. Por eso a sus nombres les sigue el signo de dos puntos.

En lugar de escribir repetidamente los nombres de los actores con mayúsculas se recurre a frases introductorias remplazando los nombres con pronombres. A estas frases introductorias le sigue el signo del parlamento (—) que introduce cada segmento de diálogo. Pero se escribe los nombres de los personajes en diálogo con minúsculas cuando hay posibilidad que el lector confunda la secuencia del diálogo.

3. En la traducción se obvian varios segmentos de diálogo o se los remplacea con párrafos introductorios de carácter descriptivo.

4. En el formato de historia corta se requiere transformar las escenas teatrales (los actos) en capítulos o segmentos de texto para lo cual varios segmentos de diálogo se tienen que expresar con descripciones cortas.

5. Todo el lenguaje técnico propio del teatro se tiene que abandonar en la traducción a historia corta. En hebreo, en el lenguaje del teatro, “acto” se dice “cuadro” (hebreo: *tmunáh*), aunque más apropiado “acto” o “cuadro” es decir “escena”, porque en teatro se habla de que los personajes entran o salen de la escena. Pero los términos técnicos ya están decididos; por ejemplo, en hebreo cuando acaba un acto se dice: SE APAGAN LAS LUCES. En español se dice: SE CIERRA EL TELON.

6. ¡NUAY N° 6! ¡¡¡SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

7. En la historia corta se puede fusionar el contenido de dos o más actos teatrales, o cambiarlos de lugar, u obviar algunos, a discreción. Al hacer esto se pierde necesariamente mucho de los segmentos de diálogo que tanto importa en la presentación teatral porque reproducen de una manera vívida la vida interior de los personajes y su manera personal de hablar, etc. Sin embargo, se contribuye a perfilar la trama de la historia para el lector, que ya no es el que presencia la obra teatral.

## 3

**EL AMIGO NO-JUDIO DE HERZL****Por Moisés Chávez**

Herzl escribió su obra profética, *Medinat ha-yehudím*, “El Estado de los judíos”, en la cual describe cómo sería el Estado que el movimiento sionista anhelaba recrear en la tierra ancestral del pueblo de Israel. Y para reforzar el mensaje de este libro teórico y descriptivo escribió una novela cuyo título traducido del alemán al hebreo es, *Erets atiqáh u-mjudéshet*, y en español, *Tierra antigua-nueva*.

Esta novela tiene como trama la visita que hacen dos amigos a la Tierra de Israel en proceso de convertirse en el moderno Estado de Israel. Uno de ellos es judío, y Herzl se refiere al otro con el apelativo de “no judío”, pero lo presenta como totalmente identificado con los objetivos del movimiento sionista como dando honor a todo ser humano habitante del mundo que manifiesta una perfecta claridad de visión respecto del destino de Israel en la historia.

\* \* \*

Tzvi Shaal, el autor de la *Antología de Herzl* que forma parte de la Serie Guésher La-Nóar, se refiere a esta novela en estos términos:

Esta es la historia de dos hombres, el judío Fridrich Lebenberg, y el no-judío, Mister Kingscort, que llegaron por diversas razones a una decisión compartida: Huír del mundo. Los dos no ven más valor en la vida compartida con otros seres humanos. Por eso decidieron abandonar Europa en 1900, y para siempre. Ellos se dirigieron a un lugar muy distante, a una isla en medio del Océano Pacífico y permanecieron allí veinte años. La única explicación posible para permanecer allí tanto tiempo no se la da, pero no puede ser otra que una empresa editorial, que por tratarse de Herzl, editor y escritor judío conservador y sionista estaría relacionada con la investigación bíblica o talmúdica, con la financiación de su amigo millonario.

Pasados estos años recibieron la noticia de que debían arreglar un asunto muy importante en Europa y volvieron. En el camino de regreso escucharon sobre el asentamiento de los judíos en la Tierra de Israel, y decidieron verlo, ya que antes, cuando fueron a su isla, la visitaron de paso.

\* \* \*

Claramente se observa que Fridrich, el hombre judío, es una personificación de Herzl mismo, porque ante su anfitrión que les lleva a reconocer la Tierra de Israel, muestra su gran interés por visitar los mismos lugares que él visitó en persona la primera vez que llegó a la Tierra de Israel, y que ahora lucen admirablemente reconstruidos con la ayuda de la ciencia y la tecnología, convertidos en ciudades grandes y prósperas. La fama de estas ciudades modernas de Israel es manifiesta a los ojos del mundo.

Pero, ¿quién es su amigo no-judío?

Una pista para identificarlo es que Herzl indica que aunque conoció a su amigo en Europa, él era americano. De ello deriva que, aunque Herzl escribió su novela en alemán, podemos ver en su nombre o apellido un notable simbolismo. Kingscort actúa como quien escorta o acompaña en un acto de gloria e identificación al rey, que sería Herzl mismo, y que vuelve a su tierra antigua y nueva a la vez, la Tierra de Israel.

Sin sacar más provecho de la etimología y del midrash shemot, Kingscort es un millonario empresario generoso venido a menos a causa de una grave desilusión sentimental que involucró a su adorada esposa. El hecho de que se tratase de un hombre americano de valores humanos de por sí podría ser una pista, porque ningún otro pueblo del mundo podía en la interfase del Siglo 19 al Siglo 20 igualar a Estados Unidos en valores humanos, con la excepción del pueblo judío.

\* \* \*

Otra pista es el hecho que revela Tzvi Shaal en la introducción a su *Antología de Herzl*. Tzvi Shaal cita al mismo Herzl en su diario que relata de su juventud cuando era estudiante de secundaria en la Gimnasia o Escuela Secundaria a donde pasó a estudiar después de una ingrata experiencia con un maestro antisemita en la Escuela Real. Herzl dice: “En la Gimnasia Evangélica la mayoría de los alumnos eran judíos.” Algo parecido ocurrió en Lima, Perú, con el colegio evangélico San Andrés, antes Anglo Peruano, donde los padres de familia de la comunidad judía ponían a sus hijos, antes de que edificaran su propio colegio hebreo, el Colegio León Pinelo. ¿Por qué? Porque los directivos de este colegio, procedentes de Escocia, tenían entre sus valores el respeto a la fe profesada por los niños y sus padres.

Al escribir su novela, ¿acaso no tendría Herzl en mente algún profesor suyo o alguno de sus compañeros evangélicos de la Gimnasia, de esos días de estudiante?

Es difícil saberlo, pero no deja de ser interesante que su amigo americano no-judío, personificado en su personaje Kingscort, reproduce las características de un hombre evangélico de natural textura laica, que tiene un interés especial y profundo en la Tierra de Israel y en el resurgimiento del Estado de Israel al margen de toda clase de inquietudes teológicas.

\* \* \*

Y la tercera pista, a mi criterio la más importante es que Herzl lo presenta simple y llanamente como “no-judío”.

Muchos evangélicos en el mundo guardan en su corazón esta identificación de amor por el Estado de Israel y lo hacen de manera callada, pasiva, pero de alguna manera presencial, y a cambio de nada. ¿Por qué? Esto es un misterio.

Desde el punto de vista doctrinal los evangélicos son cristianos. Pero mientras más conocen la historia de Israel y los hechos de la historia de la cristiandad, estarían muy agradecidos a los judíos de no ser considerados por ellos como “cristianos”. De modo que el apelativo “no-judío”, es para ellos un verdadero cumplido de parte de la gente de Israel.

Son no-judíos, pero están del lado de los judíos y están movidos por el mismo espíritu. ¿Por qué?

Sin duda esto tiene que ver con la gracia divina. Es un don que no tienen los católicos, ni los ortodoxos, ni los anglicanos, ni los luteranos como tales. Los evangélicos,

históricamente, no son fruto directo de la Reforma Protestante. Ellos surgen después, de movimientos separatistas dentro del protestantismo, y no ven con buenos ojos el ser incluidos en el mismo costal.

Aunque no nos está claro el trasfondo no-judío del amigo de Herzl a quien alude Moshé Schaerf en su obra *Herzl, Ha-adam u-maasav* (*Herzl, El hombre y sus hechos*) publicada en la Serie Juliot, también del Departamento de Educación y Cultura en la Diáspora, él cabe dentro de esta gloriosa categoría de no-judío. Se trata de un amigo suyo, sionista, que se había convertido al judaísmo, la fe de Israel. A él entrevistó Herzl en uno de los Congresos Sionistas y le pidió que en su calidad de ingeniero hidráulico, diseñara el proyecto para la construcción del sistema de aprovisionamiento de agua e irrigación de Israel cuyo resurgimiento como un moderno Estado estaba en perspectiva.

\* \* \*

Por mucho tiempo los judíos no comprendieron a estos evangélicos de la manera como parece comprenderlos Herzl en su tiempo. Y al no comprenderlos y entenderlos, los metieron dentro del mismo costal con los demás cristianos. Pero en varias obras de autores israelíes modernos, incluso en la Serie Guésher La-Nóar, se observa que algunos judíos prominentes empiezan a distinguirlos, a apreciarlos e incluso a amarlos. La mayor muestra de su aprecio y de su amor es que no los llaman cristianos, ni protestantes, sino como ellos se llaman a sí mismos: Evangélicos. Ni siquiera los llaman “evangelistas”, como los católicos, que creen que el sufijo “istas” expresa cierta medida de menosprecio.

\* \* \*

En este personaje no-judío de su novela, Herzl también parece demostrar la profundidad de su legado profético, porque fue Estados Unidos, un país donde los evangélicos fueron alguna vez una fuerza política mayor, que reconoció primero y apoyó al naciente Estado de Israel. Y fue un presidente evangélico de Estados Unidos, Donald Trump, el que reconoció por primera vez en nombre de su nación y entre todas las naciones del mundo a Jerusalem como la Capital del Estado de Israel. Asimismo fue él quien trasladó a Jerusalem la Embajada de Estados Unidos, y reconoció la soberanía de Israel sobre la meseta del Golán, la bíblica Geshur. Y antes de dejar la presidencia de Estados Unidos atinó a traer a cinco países árabes al reconocimiento del Estado de Israel después de que lo hicieran Egipto y Jordania.

Hay que aprender a leer los tiempos y a aprovechar las oportunidades políticas de la historia, porque Estados Unidos se encamina por la senda tenebrosa de Bernie Sanders y Nancy Pelosi, los dos enemigos número uno de América que han sembrado y regado la semilla de los “Divided States of America”. Porque a la manera de Evo Morales no hay peor racismo que acusar a otros, entre ellos a Trump, de racismo. Y porque al paso que vamos los mismos evangélicos pueden dejar de ser evangélicos y convertirse en socialistas del siglo veintiuno, o en el mejor de los casos en comunistas. Es así que en *MISIONOLOGICAS*, el Boletín Semestral de la CBUP, tuvimos la desdicha de incluir la noticia de la publicación por la Sociedad Bíblica de Dinamarca de una edición de la Biblia que elimina los nombres de “Israel” y de Dios mismo como “Dios de Israel” o “YHVH”.

¡Pero Dios no permita que los judíos dejen jamás de ser judíos, de lo contrario nuestro mundo no sería nuestro mundo!

\* \* \*

Pero terminemos con una nota alegre: Se dice que los evangélicos hoy por hoy son así como son porque hay la promesa divina de bendición a todos los que bendicen a Israel, conforme a las palabras de Génesis 12:1-3 que dicen, en la versión española de la *Biblia Decodificada*:

*Entonces YHVH dijo a Abram: “Vé de tu tierra, de tu parentela y de la casa de tu padre, a la tierra que te mostraré. Yo haré de ti una gran nación. Te bendeciré y engrandeceré tu nombre, y serás bendición. Bendeciré a los que te bendigan, y a los que te maldigan maldeciré. Y en ti serán benditas todas las familias de la Tierra.”*

No dudamos que esto sea realidad. Pero los evangélicos que yo conozco, que son la generalidad, no le reclaman a Dios tal bendición. Aun si no existiera tal promesa de bendición, son como son, un fenómeno histórico, un fenómeno religioso, un fenómeno social generalizado en todo el mundo.

Y en muchas iglesias evangélicas, sobre todo pentecostales, junto a la bandera nacional de cada país, suele estar desplegada en su asta la bandera blanca de Israel con la Estrella de David en el centro. ¡Y gracias a Dios, Israel no se da por ofendido!

\* \* \*

Las siguientes tres historias, sobre Orde Charles Wingate, sobre Isaac Newton y sobre Higinio Peña de Cuéllar, tienen el propósito de mostrarnos el sionismo de estos amigos no-judíos de Israel, los evangélicos.

Demos gracias a Dios por evangélicos sionistas como Isaac Newton y como Orde Charles Wingate. O como Corrie Ten Boom, que en medio de la Segunda Guerra Mundial salvaron judíos del exterminio o contribuyeron al resurgimiento del Estado de Israel.

Pero también agradecemos a Dios también por muchos no-judíos católicos que hicieron lo mismo, y quizás en mayor proporción que los evangélicos por razón de sus posibilidades, como en el caso de Schindler. E incluso por no-judíos cuya única religión es la de ser seres humanos.

Gracias a Dios porque ha restaurado a su pueblo del genocidio nazi, lo ha vuelto a su tierra en cumplimiento de su promesa y le ha enseñado a defenderse por sí solo, como lo enfatiza el Primer Ministro Netaniahu, y como lo declara Menajem Beguin: “Never again!”

Haremos bien en ser conscientes de nuestra responsabilidad de crear un mundo donde exista armonía entre todos los pueblos y todas las razas y donde nunca más vuelvan a producirse genocidios.

4  
**EL AMIGO**



HA-YADID

Es un hecho que en la gracia del Dios de Israel, a partir de la Declaración Balfour le ha tocado a Inglaterra jugar un rol importante en los hechos que han conducido al surgimiento del Estado de Israel.

El 2 de noviembre de 1917 fue entregada al Lord Rothschild, como representante del pueblo judío, la Declaración Balfour, previamente aprobada por el Gabinete Británico. La carta de Balfour que incluye su texto, dice así en representación del pueblo inglés:

“Estimado Lord Rothschild:

Con gran placer le entrego en nombre del gobierno de su Majestad Real la siguiente Declaración de simpatía con las aspiraciones del judaísmo sionista que ha sido presentada al Gabinete y que ha sido aprobada por él:

‘El gobierno de su Majestad Real mira con buen ojo el fundamento del Hogar Nacional del pueblo judío en la Tierra de Israel, y usará de sus mejores esfuerzos para facilitar la consecución de este objetivo con la condición explícita de que no se hará nada que pueda afectar los derechos ciudadanos y religiosos de las comunidades no judías que existen en la Tierra de Israel o los derechos y posición política de los judíos en toda otra tierra.’

Le reconoceré agradecimiento si dirige esta Declaración a la consideración de la Organización Sionista.”

Vuestro con gran fidelidad,  
Arthur James Balfour

\* \* \*

¿Quién era Arthur James Balfour?

Era el Primer Ministro y dirigente del Partido Conservador. Era amigo íntimo del científico judío Jaim Weizmann, que extrajo acetona del maíz y con esto ayudó al ejército inglés a fabricar explosivos en los días cuando iba perdiendo la guerra. Fue su amigo desde aquel primer encuentro en que, conmovido, le escuchó hablar de su pueblo, Israel, y de su ciudad santa, Jerusalem.

Después de un tiempo le dijo Balfour a Weizmann: “Tú sabes, pensé sobre aquella misma conversación que tuvimos, y yo creo que el día cuando los cañones sean silenciados, tú vas a recibir tu Jerusalem.”

Sus palabras fueron proféticas; aunque no después de la Primera ni de la Segunda Guerra Mundial, sino en la Guerra de los Seis Días, en 1967.

Pero desgraciadamente el pueblo de Inglaterra fue descalificado por la Liga de las Naciones, por las Naciones Unidas y por el Dios de Israel.

\* \* \*

No cabe relativizar la importancia de la Declaración Balfour, considerada en el pueblo de Israel como la “Segunda Declaración del rey Ciro”, el “Mesías” de Dios para el cumplimiento de las profecías respecto de la redención del pueblo y de la tierra de Israel en los días del imperio persa. Pero en la hora de poner a Inglaterra en la balanza, también se tiene que decir de ella las palabras dirigidas al rey de Babilonia: “Pesado has sido en balanza y has sido hallado falto.”

Las razones para esta desaprobación con nota 10 están harto documentadas en las páginas de la historia respecto del desempeño de Inglaterra, sobre todo en los últimos años de su Mandato en la Tierra de Israel que le fue conferido por la Liga de las Naciones.

Inglaterra no cumplió con lo expresado en la Declaración Balfour y en el Acta del Mandato, porque sucumbió a la tentación del demonio, de hacer de los montes de Israel su vado que le serviría para saltar de su isla a sus colonias de Asia central y oriental.

Nosotros los evangélicos que tanto amamos a nuestros misioneros ingleses y escoceses de la talla de Juan A. Mackay y de Juan Ritchie —que como decían los mackays de Celendín, “sembraron el evangelio con Biblia; no con estampitas” en nuestros pueblos de la América Latina—, nos es penoso escuchar que relativamente pocos en Inglaterra sabían que esa tierra era de Israel y no de Inglaterra. Y esos pocos eran mayormente evangélicos como Orde Charles Wingate, recordado con cariño y agradecimiento en las páginas de la historia de Israel.

\* \* \*

Eran los días de los tumultos en la Tierra de Israel, tumultos diseñados y llevados a cabo por el mufti Haaj’ Amin al-Juseini, la imagen siniestra detrás de todos los acontecimientos sangrientos de 1938.

En medio de las multitudes de árabes el mufti y sus asociados difundieron los rumores incendiarios sobre “el millón de judíos que estaban listos para llegar a Palestina para expulsar de sus tierras a los *falajin*, los campesinos árabes”.

Manifestaciones agitadas se organizaron en Jerusalem y en otras ciudades en el país, y en ellas se escucharon los gritos de *¡Maut el-yáhud!* “¡Muerte a los judíos!” Y de los gritos pasaban a los hechos de sangre.

Los dirigentes de la población judía advirtieron a las autoridades británicas respecto del peligro de la incitación. Pero ellas hicieron oídos sordos y brazos cruzados ante sus advertencias, y en lugar de evitar el desenfreno se hallaron altos funcionarios británicos que incluso alentaron a los atacantes para ocasionar los tumultos.

\* \* \*

En la fiesta de Pascua que coincide con las celebraciones musulmanas de Nebi Musa (el Profeta Moisés), se congregaron los árabes en la Mezquita de Omar en Jerusalem para escuchar los violentos sermones de incitación contra los judíos, y de allí salieron en procesión ardiendo con el fuego del fanatismo hacia la tumba de Nebi Musa en el desierto de Judá. Y el mismo mufti iba a la cabeza montado en un caballo, acompañado de conjuntos de danzantes y derviches que se remolineaban conmocionados.

De regreso a Jerusalem las multitudes de árabes irrumpieron en las callejuelas de Ir Atiqáh (la Jerusalem amurallada) y golpearon a todo judío que se encontraba en su camino. Las tiendas fueron saqueadas, las sinagogas y las yeshivót fueron incendiadas, y fueron profanados los libros de la Toráh y los objetos sagrados. Muchos recursos de los judíos fueron destruidos o saqueados.

Zeev Jabotinsky, a la cabeza de un grupo de jóvenes judíos se apresuraron para defender el barrio judío. Pero las guardias del ejército británico bloquearon todos los accesos, los desarmaron y apresaron a muchos, entre ellos a decenas de soldados judíos del regimiento hebreo del ejército inglés que se encontraban en Jerusalem por la fiesta.

Jabotinsky, junto con 19 defensores fueron llevados a juicio por tenencia de armas. El fue condenado a 15 años de prisión con trabajo forzado y expulsión de la Tierra de Israel. Sus compañeros fueron condenados a 3 años de prisión y a trabajo forzado. Y para “contrapesar” fueron apresados también dos de los jefes de los incitadores árabes.

\* \* \*

Jabotinsky y sus compañeros fueron llevados a Egipto con sus cabezas afeitadas y vestidos de presidiarios. Las autoridades británicas en Egipto se vieron en aprietos porque los presos de la Tierra de Israel no tenían por qué pagar condena en un país donde no fueron condenados. Esto podría despertar la descalificación de Inglaterra en la Liga de las Naciones por violación de los Derechos Humanos. Y peor era el caso de Jabotinsky, escritor y periodista de fama. Tarde o temprano iba a poner por los suelos a Inglaterra ante la opinión pública mundial. Los ingleses de Egipto obligaron a los ingleses de la Tierra de Israel a cargar con sus presidiarios a costas, por lo que fueron traídos de regreso a Israel y encerrados a la cárcel de Aco. Y la población judía pidió enérgicamente su liberación.

Mientras tanto fue aprobada la Declaración Balfour por la Liga de las Naciones, y el comandante del ejército británico tuvo miedo y redujo las sentencias de los presos. Los 15 años de prisión con trabajo forzado de Jabotinsky se convirtieron en un año de prisión sin trabajo forzado. Y los tres años de sus compañeros se convirtieron en medio año con anulación del trabajo forzado. Pero los condenados se negaron a aceptar estas payasadas exigiendo la anulación de la sentencia y su inmediata liberación.



Y mientras tanto fue eliminado el comandante del ejército británico y llegó a la Tierra de Israel, Herbert Samuel, el primer gobernador civil, que decretó amnistía para todos los condenados, y Jabotinsky y sus amigos fueron liberados de su prisión. Pero como bien dice el apóstol Jaimito Baily, “no se lo digas a nadie”.

\* \* \*

Pero ya no se pudo detener lo ocurrido en toda la Tierra de Israel.

En Hebrón vivían en vísperas de estos acontecimientos sangrientos 700 judíos, en su mayoría rabanim y jóvenes estudiantes de la Toráh, en medio de una población árabe que contaba con 23.000 personas consideradas amigos. Hasta que inflamados con un fanatismo salvaje entraron al barrio judío e hicieron una matanza espantosa.

Con cuchillos y puñales asesinaron, destruyeron las casas y saquearon sus recursos. Irrumpieron en la yeshiváh y mataron a los rabanim cubiertos con sus talits y a los indefensos muchachos sobre sus libros abiertos.

Las sinagogas fueron destruidas; los rollos de la Toráh fueron profanados. Y la congregación judía de Hebrón fue destruida.

Fueron 66 los muertos, y grande fue el número de los heridos graves. Y los ingleses encargados del orden y de los Derechos Humanos presenciaron la masacre con los brazos cruzados y no hicieron nada. Por eso dice YHVH Dios de Israel de Inglaterra: “Pesado has sido en balanza y has sido hallado falto.”

\* \* \*

Los ingleses se mantenían lejos de los hechos de sangre hasta que éstos empezaron a afectar sus propios intereses económicos. Cuando en 1938 las bandas de sus aliados árabes empezaron a bombardear la tubería que transportaba petróleo de Irak a las refinerías de Haifa en Israel, se vieron en la necesidad de escuchar por fin la propuesta del Capitán Orde Charles Wingate, para dar fin a esos ataques.

¿Quién era Wingate?

Así describe a Wingate el historiador israelí Natan Persky:

“Era una personalidad rara y brillante. Poseía valores morales profundos. Era experto en la Biblia y en la historia de Israel, y tenía una inteligencia militar genial, nada común. Era valeroso en medida que no se encuentra así nomás. Rebalsaba de vigor y dirigía la guerra de manera original. Con su ropa desordenada y su pelo desgreñado daba vueltas por los poblados judíos del valle de Yizreel. Se hizo querer por todos y su alma se apegó con amor a la población judía hasta el punto de identificarse con los ideales del sionismo.”

Y lo que no dice Natan Persky es esto: Wingate era un joven evangélico; de la denominación de los Hermanos de Plymouth, para ser más exactos. Pero no se lo digas a nadie.

\* \* \*

¿Y cuál era su propuesta?

Era la formación y el entrenamiento de los “Special Night Squads” (Comandos Especiales de Noche), —así los llamaba él—, compuestos por pocos soldados ingleses y por jóvenes agricultores judíos del valle de Yizreel, que serían la mayoría.

A corto plazo buscaba deshacerse de las bandas armadas árabes que solían realizar sus actos de sabotaje de noche a lo largo del valle de Yizreel. Pero tenía que ser con la ayuda de un insignificante comando judío. Y si no, no.

A largo plazo soñaba con sembrar en medio de la juventud de Israel la semilla que se convertiría con el transcurso del tiempo en el Ejército de Defensa de Israel (el TSAHAL).

Con sus Comandos Especiales de Noche oficialmente autorizados y equipados por el gobierno inglés en Jerusalem, y bajo su mando, Wingate quería matar dos pájaros de un solo tiro: Eliminar a los terroristas árabes y poner los cimientos del futuro Ejército de Defensa de Israel. Pero como bien dice el apóstol Jaimito Baily, “no se lo digas a nadie”.

\* \* \*

Como te decía, Wingate propuso ante el comando del ejército británico la tarea de organizar “Comandos Especiales de Noche” (hebreo: *Plugót Láilah*) para luchar contra los atacantes. Tales comandos serían “especiales” porque incluirían algunos hombres de la guardia de los poblados agrícolas hebreos que se habían puesto a su disposición.

Wingate argumentó que sólo con operaciones nocturnas organizadas de manera especial y con hombres especialmente entrenados por él sería posible contener la penetración de las bandas que realizaban sus ataques de noche y desaparecían después entre las hendiduras de las peñas y en las barrancas de los wadis.

Al comienzo los jefes del comando británico de Jerusalem mostraron oposición a la propuesta de Wingate de permitir a judíos participar en operaciones militares de cualquier tipo. Pero Wingate no aflojó respecto de su idea que se le había pegado con tanta emoción. El hecho es que tenía que ser con ellos, con jóvenes de Israel.

\* \* \*

Con el hechizo de su personalidad pudo convencer a los jefes del ejército británico, y en mayo de 1938 se empezó con el reclutamiento y entrenamiento de los jóvenes de las granjas de Israel.

Wingate estableció su cuartel general junto a los manantiales de Ein Jarod, en el valle de Yizreel, en el mismo punto donde Gedeón planeó abatir a los madianitas. Y siendo un apasionado de la Biblia vio Wingate en los jóvenes judíos del valle de Yizreel los herederos de los antiguos héroes de la Biblia.

A los jóvenes judíos les dio una excelente capacitación militar adaptada a las condiciones geográficas de su valle de Yizreel. Sus hombres no esperarían al enemigo en sus poblados, sino que debidamente armados saldrían en las noches para enfrentarlo en sus propias guaridas y entablar batalla en el lugar y en la hora que no esperaban —lo que científicamente equivale a sacarles la chochoca—.

\* \* \*

Las tácticas de Wingate arrebatában la iniciativa al enemigo y lograban la superioridad que concede la sorpresa. La flexibilidad de la estructura de los comandos y el tipo de armamento que cambiaba alternativamente, todo de acuerdo al tipo de misión, terminó por doblegar a los terroristas.

Los jóvenes judíos le sirvieron a Wingate mejor que sus propios subalternos ingleses. Y en cierta ocasión contó que una vez, cuando salió a la cabeza de su comando nocturno para poner una emboscada a una banda árabe, de repente escuchó un grito que decía: “¡Salvese quien pueda! ¡Estos no son soldados británicos! ¡Son judíos!”

Entre los combatientes judíos y su comandante evangélico se entretejieron relaciones de amistad y mutuo aprecio. Wingate apreciaba a los muchachos de Israel por su valor, y su anhelo era estar a la cabeza de un ejército hebreo porque creía en el futuro glorioso de la población judía local y en el designio profético del pueblo de Israel, el pueblo de la Biblia. Pero como bien dice el apóstol Jaimito Baily, “no se lo digas a nadie”.

\* \* \*

En boca de la población judía de la Tierra de Israel Wingate era conocido con el epíteto de, *ha-yadid shelánu*, “nuestro Amigo”, o simplemente, *ha-yadid*, “el Amigo”.

Ciertamente era un amigo fiel de los judíos y de la empresa sionista, y su amor por la Tierra de Israel admiraba a todos los que lo conocían.

El mismo se declaró sionista y criticó la política del gobierno británico y de sus superiores en el ejército, que él reconocía, odiaban al movimiento sionista. Con visión profética él creía en el resurgimiento del Estado de Israel y demandaba de los dirigentes de la población judía la formación de una fuerza hebrea con capacidad combativa que constituya la semilla del ejército judío en el futuro.

Pero por causa de su postura sionista y su apasionada labor de capacitar militarmente a los judíos, Wingate fue alejado por las autoridades británicas de la Tierra de Israel y fue puesto a la cabeza de la guerra de guerrillas en Etiopía, a la cual se le dio la misión de ayudar a la liberación de Etiopía de las ambiciones coloniales de los italianos fascistas de Benito Musolini. Y con el estallido de la Segunda Guerra Mundial Wingate pasó a los bosques de Birmania para actuar en la retaguardia del frente de guerra de los japoneses.

\* \* \*

En 1939, antes de partir de la Tierra de Israel, Wingate fue a despedirse de sus amigos judíos en Ein Jarod y Galilea. Sus palabras de despedida que pronunció ante los hombres de sus “Comandos Especiales de Noche” las terminó en hebreo, el idioma sagrado:

*Meshaljíím otí mikem u-min ha-árets she-aní ohév otáh. Aní maníaj she-atem yod'im madúa. Maavirím otí mipnéi she-ánu yedidím querovím midái. Hem rotsím lifgóa bi u-vajem. Aní mavtíaj lajém she-ejezór, ve-im lo ujál lajazór ba-dérej ha-reguiláh, ejezór ke-palít.”*

“Me envían lejos de ustedes y de la tierra que yo amo. Yo supongo que ustedes saben por qué: Me trasladan porque nosotros somos amigos demasiado cercanos. Ellos quieren afectarme a mí y a ustedes. Pero les prometo que volveré; y si no puedo volver por el camino regular, volveré como refugiado.”

“Pero”, escribe Baruj Avivi, “sus amigos judíos no alcanzaron a verlo más, porque en 1944 Orde Charles Wingate encontró la muerte en un accidente de avión en Birmania. Ostentaba entonces el grado de Brigadier General”.

\* \* \*

Por eso digo que Inglaterra fue desaprobada con nota 10. Porque en los últimos cinco años de su Mandato se alocó aun más y se alió con los nazis para impedir que sus víctimas del holocausto pudiesen por fin salvarse al poner sus pies en su suelo patrio, en la Tierra de Israel. Pero como dice el manifiesto de la Agencia Judía contra el Libro Blanco del gobierno inglés: “El pueblo judío no se rinde al terror y no se rendirá a él aun cuando el gobierno del Mandato haya decidido recompensar a los terroristas cerrando nuestro Hogar Nacional.”

Pero nuestro hermano Orde Charles Wingate. . . ¡Se ha sacado 20! Lo que demuestra el valor que tiene nacer y crecer en un hogar evangélico centrado en el estudio de la Biblia y en la apuesta sionista, que es la apuesta a Ganador, porque es apuesta por lo que el Dios de Israel hace en la historia humana y universal.

—Pero. . . ¿Por qué 20, doc? Yo he oído que a nadie se se debe calificar con 20, para que no se envanezca. Yo he oído la nota 19 es en realidad 20.

—¡Yo le doy 20, mi querido Calongo! Porque él sí pudo ver de antemano “*et natalad*”, es decir, al bebé que había de nacer: El Estado de Israel, y su Ejército de Defensa, el más poderoso del mundo. Y creo que él pudo ver mucho, mucho más en el futuro cercano. . .

—¿Di? ¿Y cómo es que se le ha ocurrido escribir su historia recién ahora?

\* \* \*

¿Qué por qué he escrito esta historia justamente ahora?

Porque pasado mañana mi esposa Amanda y yo, llegaremos al hogar que nos acogerá durante un mes en Jerusalem. Es una hermosa casita que se encuentra a la espalda de la Plaza Wingate en el barrio de Talbiya. Pero no es sólo en esta plaza, ni sólo en Jerusalem, que los hijos de Israel recuerdan con amor el nombre de su Amigo evangélico sionista. Un bosque nacional en Israel también lleva su nombre. También lleva su nombre una aldea de jóvenes, y muchas calles en varias ciudades del país.

Incluyo una foto de él en su estudio. Porque recuerda, él no era un militar común y corriente. El era un asiduo estudiante de la Biblia; no al estilo mamarracho que tanto abunda en la viña del Señor, sino bien arraigado en el suelo de Israel. Por algo estableció su cuartel general junto al manantial de Ein Jarod, en el valle de Yizreel (Jezreel) a pocos metros del lugar donde Gedeón seleccionó en las aguas a los soldados de Israel cuya única arma sería una llamarada oculta.

También incluyo una foto exclusiva de los miembros de una de sus “Special Night Squads” que él soñó que fueran la semilla de la cual crecería el Ejército de Defensa de

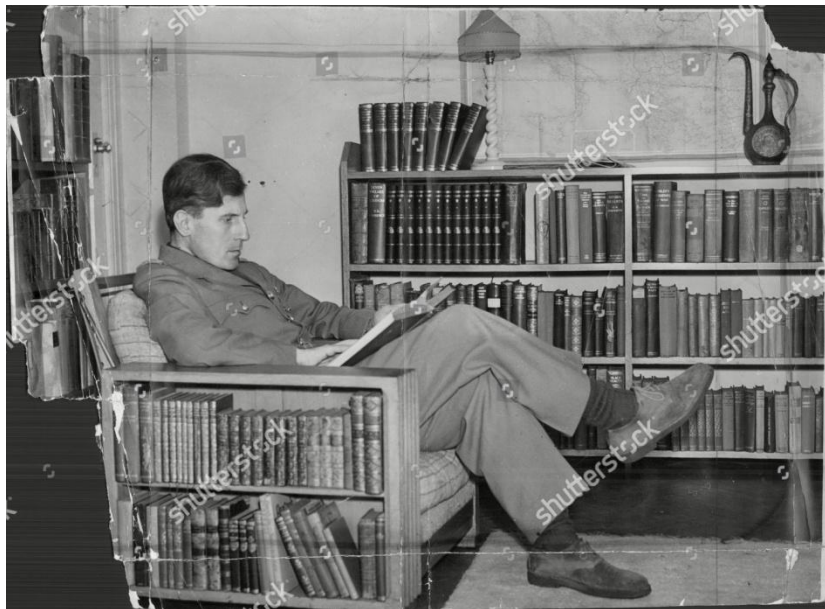
Israel. Porque proféticamente sabía que el Estado de Israel surgiría en los días del fin, como realmente ocurrió cuatro años después de su partida.

Y para que te mueras de envidia, incluyo para ti una foto de su Biblia personal, evaluada en 50 millones de dólares. Alguien se la envió a su esposa, y le dice en el texto manuscrito: “Yo te envío la Biblia que él llevó consigo en todas sus campañas, y de la cual él derivó la inspiración de sus victorias. ¡Que sea un pacto entre tú y él!”

### FOTOS MEMORIALES DEL GENERAL WINGATE



**Plaza en memoria de Orde Wingate, Jerusalem**



**Orde Wingate en su estudio**



Uno de sus especiales *Plugót Láilah* o Comandos Nocturnos



La Biblia personal del Coronel Wingate



## 5 LA HERENCIA SIONISTA DE ISAAC NEWTON



La reveladora herencia del gran matemático, físico, astrónomo y teólogo inglés, Isaac Newton (1642-1727), que según el escritor peruano Pedro Arana Quiroz es el prototipo del científico comprometido con el evangelio y con la expectativa del retorno de Jesús, ha sido puesta en relieve en nuestro tiempo debido a un hecho conmovedor: La mayor parte de sus escritos originales ha sido adquirida en una subasta pública, no por el solvente Imperio Británico, como se podría esperar, sino por Abraham Yehude, un judío billonario que antes de morir los donó a la Universidad Hebrea de Jerusalem y al naciente Estado de Israel donde son conservados con estrictas medidas de seguridad comparables sólo con las que rodean al tesoro de los Rollos del Mar Muerto.

¿Cómo es posible, que el pueblo británico, que adquirió de manos de la pauperizada Unión Soviética el Códice Sinaítico descubierto por Tischendorf, y que exhibe orgulloso el Museo Británico, dejó salir del alcance de su imperio la herencia de su súbdito fiel, Isaac Newton?

—¿Qué opinas de esto, excelentísimo Calongo?

—Pues que como dice el apóstol Hugo Frías, “son cosas del Orinoco, que tú no entiendes ni yo tampoco”. . .

\* \* \*

Un hecho que pocos estudiantes de la historia de la ciencia conocen, es que, más que matemático y astrónomo, Isaac Newton fue un apasionado del estudio bíblico, especialmente de las profecías relacionadas con el retorno de Jesús el Mesías, que él anhelaba apasionadamente, aunque sabía que no ocurriría en el lapso de su vida.

Como judío, Abraham Yehude no compartía las inquietudes religiosas de Newton, pero tres de sus inquietudes le identificaban con él:

En primer lugar, sus cálculos acerca de la fecha cuando surgiría en el Medio Oriente un Estado judío, factor *sine qua non* del cumplimiento de las profecías apocalípticas. Newton calculó el surgimiento del Estado de Israel en el año 1944, año que prácticamente coincide con el comienzo del desmoronamiento de la ideología y el poderío nazis que se propusieron borrar al pueblo judío del planeta Tierra, sólo para atizar y acelerar su portentoso surgimiento como potencia mundial en su suelo ancestral.

Todos sabemos que el surgimiento del Estado de Israel ocurrió con la decisión de las Naciones Unidas en 1947 de dividir la tierra de Israel en dos estados: Uno judío y otro palestino. Y todos sabemos que los judíos aceptaron tal decisión y declararon su independencia de Inglaterra al año siguiente, 1948.

—Seamos un poco generosos y perdonémosle a nuestro hermano Newton dos o tres añitos de diferencia en sus cálculos. ¿Amén?

—¡¡¡Amén, doc!!!

\* \* \*

En segundo lugar, impactaron a Abraham Yehude, y conmueven a los israelíes, los cálculos de Newton respecto de la fecha cuando la ciudad de Jerusalem sería liberada del dominio de las naciones gentílicas, entre las cuales él no sospechó que estaría involucrada, desgraciadamente, su propia nación inglesa que no sólo pisoteó la Ciudad Santa y la Tierra de Israel, sino que se abocó a combatir los designios del Altísimo que a todas luces se harían realidad en breve tiempo.

De este modo, ninguna nación del mundo gentílico, ni siquiera la nación inglesa que ha sido bendecida por el tesoro de las Sagradas Escrituras de Israel más que todo otro pueblo en el mundo, ha de merecer mérito alguno en lo que respecta al surgimiento del Estado de Israel.

Una Jerusalem unificada, occidental y oriental, para Newton era clave para el retorno del Mesías.

Newton calculó la fecha de este evento unos pocos años después de la fecha del surgimiento del Estado de Israel, y sabemos que ocurrió en 1967, en medio del fragor de la Guerra de los Seis Días.

Y en tercer lugar, impactaron a Abraham Yehude los cálculos de Newton respecto del comienzo de la Era Escatológica o del Apocalipsis en el año 2060. Sus cálculos respecto del comienzo de la Era Escatológica, Newton los basó en su estudio del libro de Daniel y del Apocalipsis del Apóstol Juan.

\* \* \*



Los dos primeros de estos tres cálculos de Newton han establecido hitos en el pensamiento evangélico. Asimismo, han producido entre los israelíes y los judíos dispersos en el mundo una revaloración de este evangélico como “el primer cristiano sionista”. Este apelativo ha sido expresado por un científico israelí en un programa documental de *History Channel* denominado “In Search of Holy Treasure” (En busca del tesoro sagrado).

Para nosotros, evangélicos como Isaac Newton, el sionismo es parte de nuestra dogmática, sólo que el término técnico, “sionismo”, recién deriva de la actuación profética de Teodoro Herzl y de la antesala de la convocatoria del Primer Congreso Sionista en Basilea, Suiza, en 1897.

El sionismo es el movimiento político que propugna el retorno de los judíos a su tierra de donde fueron dispersados tras su confrontación con las fuerzas del Imperio Romano hace 2000 años, y de otras potencias mundiales sucesivamente.

El sionismo engendró el Estado de Israel en nuestro tiempo y proclama a Jerusalem como su Capital, cosa que todas las naciones gentílicas desconocen, más debido a su miedo del terrorismo islámico que a razones vinculadas con el derecho internacional. Porque Israel no se apoderó en 1967 de la capital de ningún estado árabe, y aun antes de 1948 había proclamado a Jerusalem, y no a Tel Aviv, como su capital, no obstante que entonces sólo poseía la parte occidental y la parte oriental se encontraba bajo el dominio jordano.

Y los evangélicos sabemos y creemos con fe plena que el torcido e impotente derecho internacional, aliado del “socialismo del Siglo 21”, no doblegará el poderío del Estado de Israel ni echará a perder los planes de Dios en el Medio Oriente.

\* \* \*

El sionismo de Isaac Newton es también patrimonio del pueblo evangélico a nivel mundial, salvo algunos pocos gatos pardos que disfrutaban de los horrores de la noche oscura del alma.

El sionismo de Isaac Newton es uno de los resortes que produjo el moderno movimiento misionero, casualmente a partir de tierras anglosajonas, a partir del Imperio Británico, cuyo fruto ha sido la formación de una comunidad evangélica internacional como también lo profetizara Jesús el Mesías: “Y este evangelio del Reino será publicado en todo el mundo para testimonio de todas las naciones, y luego vendrá el fin” (Mateo 24:14, *Biblia Decodificada*).

La epopeya del surgimiento del Estado Judío, no obstante la confrontación política de los judíos sionistas con el Imperio Británico que administraba la totalidad del territorio que ocupa Israel, incluye el testimonio de cierto tipo de británicos que algunos escritores israelíes denominan *evanguelistim aduquim* (evangélicos conservadores), cuyo testimonio ellos aprecian como algo que les dio valor para creerse inmersos en los planes apocalípticos de su Dios, el Dios de Israel y del universo entero.

Puedo mencionar entre ellos a Martín Buber y a Amós Oz en su conmovedora obra, *Har ha-eitsáh ha-raáh* (*El Monte del Mal Consejo*). Así denominaban los judíos al monte donde estaba la residencia del Natsív o representante político del rey George de Inglaterra en el sur de Jerusalem: —El Armón ha-Nazív en Talpiot oriental—.

\* \* \*

Los escritos de Isaac Newton constituyen un tesoro muy apreciado en Israel, más por tratarse del científico que descubrió las leyes de la gravitación universal y de la descomposición de la luz. Pero como creyente evangélico que vivió en una época en que la reflexión teológica había adquirido fuerza en Inglaterra ostenta un testimonio que los israelíes por primera vez en la historia están movidos a apreciar. Pero ellos están movidos a apreciarlo porque lo dijo Newton, y no algún misionero británico semi-antisemita.

La expectativa del surgimiento de un Estado judío en el Medio Oriente no era asunto de su propio descubrimiento científico o teológico de Newton; era la expectativa de toda la comunidad evangélica y sigue en pie como una de las columnas de su fe, de nuestra fe, de mi fe.

Esto es algo que recién ahora toman en cuenta los israelíes, aunque en la apariencia no le concedan mayor importancia.

\* \* \*

Tampoco la liberación de la Ciudad Santa era asunto de su propio descubrimiento de Newton. El judío Jesús lo había dicho con anterioridad: “Caerán a filo de espada y serán llevados cautivos a todas las naciones. Jerusalem será pisoteada por los gentiles hasta que se cumplan los tiempos de los gentiles. . . Entonces verán al Hijo del Hombre viniendo en una nube con poder y gran gloria” (Lucas 21:24-28). —Los últimos gentiles en pisotear la Ciudad Santa fueron, casualmente, los ingleses—.

Respecto de la expectativa del Apocalipsis, del advenimiento de la Era Escatológica, sobre la base de un montaje de textos del libro de Daniel y de Apocalipsis Newton calculó que empezaría en el año 2060, a escasos 39 años de ahora.

Tome nota de esta fecha que presentamos por su valor histórico y no como un dogma avalado por los sabios de la Santa Sede de la CBUP. Porque los medios informáticos se han propuesto agarrarse y colgarse de ella después de haberles fallado las profecías mayas que señalaban el fin del mundo el 21 de diciembre del 2012, cosa que no ocurrió, que yo sepa.

\* \* \*

Sin embargo, en nuestro tiempo, cuando según los cálculos de Isaac Newton estamos viviendo en la antesala del Apocalipsis, también estamos viviendo el proceso de relativización que podría conducir a la desaparición de los evangélicos antes del retorno del Mesías, de modo que no haya a quien raptar en la noche del rapto.

Como evangélicos y sionistas debemos aprender de la lección que dio Jesús con relación a su retorno, al referir la Parábola de las Vírgenes Insensatas (insensatas además de vírgenes), a las cuales simplemente “se les acabó el aceite” y se quedaron afuera, sumidas en las tinieblas de la noche. O como dice el apóstol Fidel Castro:

*¡Se acabó el jabón!  
¿Qué vamos a hacer?*

\* \* \*

¿Acaso Dios ha eliminado a los evangélicos del cumplimiento de sus planes de salvación, es decir, de ser agentes de salvación en el mundo en estos últimos tiempos antes del 2060?

El proceso de relativización que se está produciendo en el pueblo evangélico es un fenómeno *quasi* irreversible que ha pasado desapercibido para las más prestigiosas instituciones teológicas en el mundo. La única universidad evangélica en cuyo seno se procedió a investigar este fenómeno es la California Biblical University of Peru, más conocida como la Santa Sede de la CBUP.

Incluso en los Estados Unidos, que según el apóstol Hugo Frías es hoy por hoy el único imperio, la única potencia mundial y también la nación más golpeada por el curso de los acontecimientos actuales (no olvide en 11 de Septiembre), los evangélicos son ignorantes e inconscientes del proceso de relativización que les está reduciendo a la nada o algo parecido.

¿Desaparecerá, entonces, el pueblo evangélico, antes del rapto, justo cuando el Apocalipsis se acerca con el cumplimiento de la promesa del retorno de Jesús el Mesías?

\* \* \*

El tema ha dado origen a tres cursos maratónicos del CEBCAR en el 2012 respecto del conflicto árabe-israelí y del lanzamiento de su traducción de la obra *El Hijo del JAMAS*, de Mosab Hassan Yusef, que mejor expone los hechos históricos hasta el presente.

El tema también ha dado origen a la presente obra con el título de *Apocalipsis del pueblo evangélico*, motivada por el Primer Congreso Nazareno de Identidad e Institucionalidad llevado a cabo en Lima el 29 y 30 de junio del 2012. No se trata de una obra sensacionalista, sino de una bien documentada investigación respecto de la identidad y la misión del pueblo evangélico en este tiempo que precede al Apocalipsis y que los medios informáticos han convergido en denominar “*el count down to Apocalipsis*” o “*cuenta regresiva hacia el Apocalipsis*”: ¡10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1, 0!

\* \* \*

¿Cuál sería el rol del pueblo evangélico en la antesala del Apocalipsis, si acaso podría continuar existiendo como un factor importante en manos de Dios en medio de la problemática mundial?

Los científicos de todo el mundo prevén un Apocalipsis y enfocan la situación como muy distinta de lo que el Apóstol Juan previó a partir de la tecnología de su tiempo. Porque no será con langostas ni incendios locales sino con una sobrepoblación mundial que hará que falte el agua y la comida; una nanotecnología más allá de todo control; una robótica con una inteligencia artificial con capacidad de decisión al margen del hombre; con enfermedades virales de origen extraterrestre más graves que el SIDA, como es el caso del Coronavirus; con descargas electromagnéticas que paralizarán las comunicaciones globales. Y si llegase el caso de un ataque extraterrestre, la tecnología de quienes han sido capaces de venir de otras estrellas basta para eliminar la vida humana sin un ataque convencional, pues “paralizarían los vientos” del banco de datos en la Tierra con tan solo aplastar un botón en su estrella de origen.

Considere nomás el hecho de que la riqueza personal o nacional se conserva, no en oro sino en pulsaciones electromagnéticas de los sistemas informáticos. Si se borrara todo

banco de datos en el mundo desaparecería todo patrimonio personal y nacional y aparecerían sus consecuencias apocalípticas.

\* \* \*

La reflexión de estos hechos impulsaron a los estudiantes de la Santa Sede de la CBUP a adoptar una postura sapiencial en la antesala del Apocalipsis. Y como la postura sapiencial presupone conocimiento, información, disciplina, antes que orgasmo religioso, se ha previsto investigar el *status* del pueblo evangélico mediante *short-stories* producidas en su propio campus.

Por primera vez el pueblo evangélico posee una literatura que lo presenta tal cual es, para sobre esta base proyectarse hacia lo que debiera ser en la gracia divina.

Los estudiantes de la Santa Sede previeron que los evangélicos fundamentalistas de tipo talibán bloquearían esta iniciativa a nivel de la iglesia local y de las editoriales evangélicas, pero no a nivel informático; por lo que la biblioteca del CEBCAR y de la CBUP ingresa al Internet como Biblioteca Inteligente: **[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)**.

Si viviera Isaac Newton, sin duda se identificaría con nuestra expectativa como nosotros nos identificamos con la suya: ¡Porque de Sión saldrá la Toráh; y la Palabra de YHVH, de Jerusalem!

\* \* \*

En la sección “Noticias de Israel” de la revista “Llamada de Medianoche: La voz profética para los últimos tiempos”, de Enero del 2020, aparece un revelador artículo escrito por un académico que firma con las iniciales AN, y que lleva el título de “Fascinación de Newton por el templo de Salomón”.

En la introducción dice: “A este británico se le debe considerar como uno de los científicos más extraordinarios de todos los tiempos. El era cristiano creyente, si bien tenía sus diferencias con la Iglesia. Sus escritos teológicos son interesantes, de los cuales algunos llegaron a Jerusalem.”

No obstante que fueron escritos por un científico evangélico, más que cristiano, y por tanto, ajeno para los intereses de Israel y de sus instituciones judías, llegaron a Israel y a la Biblioteca Nacional de Israel.

\* \* \*

¿Cómo así se le escaparon de las manos a los capos del Reino Unido tales documentos que hoy por hoy han incrementado su valor en un 1000 por ciento, sólo por el hecho de ser propiedad de la Biblioteca Nacional de Israel?

El artículo de “Llamada de Medianoche” tiene el mérito de informarnos con exactitud al respecto. Y dice así en su parte introductoria:

*Isaac Newton vivió de 1642 a 1726. El es conocido en el mundo como un científico unifacético que trabajó en óptica, mecánica, física y matemática, y que incluso investigó en el área de la alquimia. Pero él también trataba intensivamente con la historia antigua y debe ser considerado como filósofo al igual que como teólogo.*

*Newton no sólo vivió en una época en la cual estas áreas todavía no estaban estrictamente separadas una de la otra. Más allá de eso, a través de su enfoque, estableció una relación estrecha entre ciencias de la naturaleza y religión. No obstante, en un área, Newton, por su propia cuenta, estableció una separación: Muchas de sus reflexiones teológicas no las publicó (algunas igual fueron publicadas, pero póstumamente), ya que con base en su postura hacia la doctrina de la Trinidad, tanto la Iglesia Católica como también la Iglesia de Inglaterra lo habrían acusado de herejía. También en su universidad, el Trinity College Cambridge, le habría ocasionado dificultades, como lo muestra la suerte de uno de sus alumnos que ante un trasfondo de este tipo en 1710, fue despedido del cuerpo docente de dicha universidad. Pero Newton, a quien todos nosotros aún en el día de hoy conocemos desde la escuela por la ley de la gravedad, no era el único que realizaba una separación de sus escritos según las áreas —por un lado las investigaciones científicas y por el otro los textos filosóficos y sobre todo los de contenido teológico—.*

*En 1785 los escritos de Newton pasaron como legado a la universidad académica de Cambridge, no obstante, con una excepción. Esta institución de renombre de la educación superior no tenía interés alguno en los escritos teológicos de este erudito y sencillamente se negó a recibirlos. Estos manuscritos quedaron por mucho tiempo en la posesión de su familia, la que decidió en 1936 subastar este legado de Newton con la ayuda de la conocida casa de remate Sotheby.*

\* \* \*

*Respecto de la subasta de estos textos de uno de los científicos posiblemente más famoso de todos los tiempos hay una historia interesante. El día en que los manuscritos teológicos de Newton debían ser subastados en Londres, había un remate de pinturas de artistas conocidos en la cercana casa de remate Christie. La consecuencia fue que la subasta de los escritos de Newton atrajo poco interés y que sólo unos pocos manuscritos hallaron nuevos dueños por una suma relativamente baja.*

*Esto llegó a oídos de dos hombres instruidos que coleccionaban manuscritos únicos: El economista británico John Maynard Keynes y Avraham Shalom Yehezkel Yahuda. Estos dos hombres se esforzaron por hacerse con el mayor número posible de manuscritos. En el intento casi no se cruzaron el uno con el otro, ya que Keynes se interesaba por los escritos de Newton que tenían que ver con alquimia, mientras que Yahuda sobre todo tenía interés en los manuscritos teológicos.*

\* \* \*

*El erudito literario Yahuda, quien coleccionaba manuscritos únicos, nació en Jerusalem en 1877. Este judío de trasfondo iraquí en aquel entonces adquirió una gran cantidad de los manuscritos teológicos de Newton.*

*Yahuda falleció en 1951 y legó su colección de manuscritos a la Biblioteca Nacional Judía y Universitaria en Jerusalem. Cuando dicha colección, juntamente con los demás manuscritos únicos reunidos por Yahuda llegó a la biblioteca a fines de los años 1960, los 7.500 manuscritos teológicos de Newton fueron encerrados en una caja fuerte. Allí se quedaron por muchos años y sólo unos pocos investigadores seleccionados pudieron verlos. Recién en el 2007 se le ocurrió a la biblioteca dedicar una exposición a*

*estos manuscritos de Newton que fueron presentados al público con el título “Secretos de Newton”. En el 2016 la UNESCO declaró la colección como parte del programa “Memory of the World” (Recuerdo del Mundo). Entretanto, gracias a una fundación, dicha colección ha sido digitalizada y por eso puede ser leída no solamente en el lugar, sino que está accesible para todos en internet.*

\* \* \*

*Como teólogo y cristiano profundamente creyente, Newton estudiaba intensivamente la Biblia. Recién a posteriori le quedó claro al mundo de las ciencias que si bien Newton enseñaba física y se dedicaba a las ciencias como docente y como investigador, él, sin embargo, estudiaba mucho más intensivamente acerca de temas teológicos. Una estadística dice que sus escritos teológicos se componen de más de 2.2 millones de palabras.*

*Además de estudiar la historia eclesiástica, Newton se dedicaba extensamente al Nuevo Testamento, y no menor era su atención al Antiguo Testamento. Como es apropiado para un científico, él no solamente estudiaba la Biblia Hebrea sino también otros escritos del judaísmo en la lengua hebrea original. Algunas publicaciones científicas originales establecieron la tesis que con base en el enfoque y la visión del mundo de Newton se podría considerar a este científico y cristiano creyente como el primer “sionista cristiano” de todos los tiempos.*

*Newton fue nombrado caballero, se ocupaba en las profecías, en cálculos temporales acerca de acontecimientos bíblicos y con las obras de personas bíblicas, que también le hizo elaborar un cálculo sobre el tiempo del fin que él calculó en el año 2060. Especialmente interesante es que Newton estaba fascinado por el Templo de Salomón. . .”*

El resto del artículo de “Llamada de Medianoche” trata sobre sus dibujos y sus conceptos relacionados con el Templo de Salomón, que ya constituye un segundo tema o un tema aparte que no enfocamos por ahora. Sólo queremos reproducir el dicho de Newton que es citado al final del artículo: “Quien sólo piensa a medias no cree en ningún Dios, pero quien piensa correctamente tiene que creer en un Dios.”

6

¡NUAY N° 6!

;;;SIRVASE PASAR AL N° 7!!!

## LA APUESTA DE LOS SEIS DIAS

Por Moisés Chávez



**LILI, HIGINIO Y MOISES**

Ocurrió durante la Guerra de los Seis Días, en junio de 1967. Don Higinio Peña de Cuéllar se encontraba trabajando en la fábrica Figliossi, en la ciudad de La Paz, Bolivia. El era uno de tres obreros invidentes.

Eran los días de gloria de la Figliossi, la única fábrica de galletas en Bolivia, que además, abarcaba los rubros de harina, fideos, caramelos y bombones con licor. La Figliossi tenía su propio molino y su cadena de distribución, y daba empleo a 400 trabajadores.

Don Higinio trabajaba en la Sección Papelería. Juntamente con sus compañeros invidentes, producían las bolsas de papel madera y de celofán para el envasado de los productos, y dadas sus características de líder nato, se convirtió también en dirigente sindical e interlocutor entre la empresa y los obreros.

Simultáneamente, tenía una vida muy activa en la Iglesia Evangélica pastoreada por el pastor Arturo Arana, famoso “ex fabricante de dioses” que se convirtió al evangelio y fundó las iglesias de la UCE (Unión Cristiana Evangélica), pastoreando la principal de ellas, la “Dios es Amor”, que queda en la Avenida Saavedra, en la ciudad de La Paz.

\* \* \*

Sus compañeros de trabajo se burlaban de su apego a la Biblia y al evangelio, con sus resultados no tan apreciados por la mayoría: Puntualidad, honestidad y responsabilidad.

No obstante que Don Higinio era tan hermoso físicamente, una bienazonada mixtura de Frank Sinatra y Clark Gable, era un hombre de su hogar y de su fe, lo cual lo excluía de las diversiones de los demás: Mujeres, alcohol, drogas, prestes, etc.

Por supuesto, algunos burladores, como los mencionados en el Salmo 1, intentaban hacerle objeto de sus burlas y bromas, pero se daban un contrasuelazo, porque su personalidad hermosa estaba coronada con sabiduría e inteligencia muy por encima de lo común y lo corriente. Por la misma razón, él tenía siempre a la mano un versículo memorizado de la Biblia para cada prueba y para cada ocasión, como cuando alguien pedía huasca a gritos, conforme a la Palabra que dice: “¡Mas bienaventurada cosa es dar que recibir!”

\* \* \*

En la Figliossi, él fue el primero en hacer comentarios acerca de la guerra declarada a Israel en 1967 por cinco estados árabes: Egipto, Siria, Jordania, Iraq e Irán —seis si incluimos también a la potencia mundial que diseñó la decisiva victoria árabe: La Unión Soviética.

La cantidad de sus armamentos y efectivos militares, además de tantos países del mundo árabe, daban a Israel poquísimas posibilidades de salir airoso y asegurar su existencia.

Como todo el mundo, los compañeros de trabajo de Don Higinio en la Figliossi, pararon la oreja, y como él era Pro-Biblia y Pro-Israel, lo que equivalía a decir Pro-Judío, fue fácil que se formara ante su postura, otra postura marcadamente contraria y hostil.

Don Higinio decía:

—¡Israel va a ganar la guerra, carajo!

Sus compañeros de trabajo le decían:

—¡No, pues, oye! ¿Cómo va a ganar Israel? ¡Pero si lo van a hacer papilla!

Y otros iban más lejos, solidarizándose con los enemigos de Israel:

—¡Va a perder! ¡Mejor que desaparezca de una vez del mapa, oye!

El les decía:

—Va a ganar Israel, porque está profetizado en la Biblia.

Ellos le decían:

—¡No, pues, oye! ¡Está claro que le ha llegado su fin!

\* \* \*

Entonces, a los más agresivos de los obreros de la Figliossi, se les ocurrió hacerle una maldad al pobre ciego. Y prácticamente, le rogaron con insistencia, diciendo:

—¡Apostaremos, pues, oye! ¡Apostaremos a quien gana la guerra! Tú apuestas a que gana Israel, y nosotros apostamos a que ganan los árabes.

Las apuestas entre los obreros siempre han sido un medio de distracción, pero se estaba planteando una apuesta muy desigual: ¡Uno contra un montón! En el más pulcro estilo de Israel.



Don Higinio no quería apostar, no por nerviosismo y temor a perder, sino porque, como evangélico, no veía bien las apuestas. Pero a tanta insistencia, aceptó, y acordaron que fuera por un PLATO EXTRA, es decir, a la carta, aparte del menú del almuerzo.

Dicho plato extra, especialmente preparado para los altos ejecutivos de la empresa Figliossi, costaba 30 pesos, mucho, mucho, mucho más que un menú regular. Pero como todos estaban seguros que Israel sería destruido tras una guerra larga, pero decisiva, se hicieron cargamontón para apostar contra él, porque si él perdía, que era lo lógico, él tendría que pagarles su PLATO EXTRA a cada uno de los que se incluían en la lista de apostadores contra él. Sería una pérdida extraordinaria y penosa para un obrero, sobre todo para un hombre ciego.

\* \* \*

Muchos se sumaron a los apostadores diciendo:

—¡Yo apuesto!

—¡Yo apuesto!

—¡Yo apuesto!

El número total de los inscritos era 45, lo que equivalía a 45 PLATOS EXTRAS. Era, para ser honestos, semejante a todos los países árabes contra un estado judío, Israel.

Y Don Higinio, confiando en lo que dice su Biblia, aceptó a todos los apostadores, no sin una gran descarga de adrenalina.

\* \* \*

Pero Don Higinio puso una condición: Que le dieran cada uno de ellos una ficha equivalente a 30 pesos. Y si él perdía, devolvería a cada uno de los apostadores dos fichas o lo equivalente: 60 pesos.

Como al comienzo todos le presionaron a él, ahora era su oportunidad de presionarles a ellos, y si no aceptaban su condición, no habría apuesta.

Mira, que con gran regocijo, 45 hicieron cola para darle sus fichas de 30 pesos, porque le respetaban y creían en su honestidad a carta cabal.

La apuesta de Don Higinio incrementó las ventas diarias de los periódicos en la esquina de la Figliosi, porque desde ese día todos se aparecían a diario con su periódico bajo el brazo, para escuchar las noticias del Medio Oriente. Pero a Don Higinio se le ocurrió algo mejor: Llevó un pequeño radio a pilas que todos podían escuchar mientras realizaban su trabajo, sin disminuir el ritmo de la producción.

\* \* \*

Las noticias eran tensas: Egipto le había bloqueado a Israel su salida al Océano Indico por la cuenca del Mar Rojo. El puerto israelí de Eilat estaba totalmente paralizado, anulado. Eso había logrado el presidente egipcio Abdel Nasser al instalar maquinaria destructora en el Estrecho de Tirán para pulverizar cualquier barco israelí que intentara romper el cerco marítimo. Y los tanques y maquinarias bélicas de todos los países árabes se disponían en las líneas del armisticio de 1948, listos para estrangular a Israel por todos los lados. Rusia les había provisto de los aviones más sofisticados de combate: Los Mig 16.

En la tribuna de las Naciones Unidas, Israel hacía esfuerzos desesperados para atraer la atención mundial a fin de evitar la guerra, mientras el cerco alrededor se ajustaba y las estaciones árabes de radio y televisión hablaban ya de arrojar a todos los judíos al mar.

\* \* \*

En la mañana del 14 de junio, las 45 personas que apostaron contra una sola, Don Higinio, hicieron cola en las puertas de la Figliossi para recibir 60 pesos cada uno, un total de 2.700 pesos.

Cuando se abrieron las instalaciones de la Figliossi, los más osados se abalanzaron a encender el pequeño radio a pilas que Don Higinio había llevado, y se quedaron helados al escuchar las noticias: En minutos, Israel había destruido toda la aviación de Egipto por el sur, de Siria por el norte, y de Jordania por el este.

Los israelíes hicieron algo que jamás los estrategas militares de las potencias mundiales soñaron que pudiera ser posible. En un minuto hicieron correr a nivel mundial la voz de que la guerra estalló, a fin de que simultáneamente todos los países de alrededor encendieran los motores de sus aviones Mig rusos para bombardear Israel. Y los motores encendidos emitían más calor cuando los aviones destructores de Israel llegaban a tiempo para lanzar bombas inteligentes fabricadas para dirigirse sin fallar a todo foco de calor en los aeropuertos militares. Y por si algunos blancos pudiesen fallar, otros aviones israelíes dejaron caer bombas de efecto retardado que se hundieron en las pistas de los aeropuertos militares para explotar en el momento en que algún otro avión, de cualquier tipo intentara despegar.

Así Israel dominó el aire del Medio Oriente y con sus poderosos aviones Mirage apoyó el avance de sus fuerzas de tierra que penetraron dentro de Egipto y de Siria y replegaron las fuerzas de Jordania hasta detrás de la línea del Jordán, liberando para siempre a Jerusalem de los pies de los gentiles que la hollaron por milenios.

\* \* \*

La victoria israelí dejó al mundo paralizado de asombro y de pánico. Seis días duró el dominar el territorio de los países limítrofes y tener bajo su control a Jerusalem, pero la victoria en realidad se logró en pocos minutos. De todas maneras, la equivalencia es de un día para derrotar a cada país enemigo, incluido Rusia, el asesor militar de los países árabes. Ya te puedes imaginar la humillación que sufrió Rusia al ver destruidos en minutos los aviones que había fabricado durante muchos años, sin que siquiera pudieran despegar del suelo.

Los apostadores de la Figliossi vieron perdida su apuesta, y entristecidos y furibundos, por 45 días contemplaban a Don Higinio disfrutando como rey de sus PLATOS EXTRA, en las instalaciones de lujo de la Figliossi, juntos con los más altos ejecutivos de la empresa.

Un día se servía “lomo montado”. Otro día disfrutaba de un “silpancho gigante”. Otro día era pejerrey, o truchas, o sábalo en escabeche o en salsa angelical. Otro día era un majestuoso “fricasé de cuchi”. Otro día era “plato paceño con abundante queso de cabra”. Otro día era una pizza entera, para él solo. Y a diario recibía de yapa un platazo de caldo de cardán a base de testículos de toro, bien licuados; famoso afrodisíaco boliviano que a cualquiera lo convierte en un toro semental.

\* \* \*

Los hombres y mujeres de prensa se enteraron de este acontecimiento, y le entrevistaron mientras él degustaba los platos más suculentos, con un babero de lujo, al estilo de la “dolce vita”.

El responde:

—Aposté con uno, y cuando se enteraron los demás, 45 se sumaron a la apuesta, porque para ellos el resultado de la guerra era evidente. Sólo un loco o demente podía apostar en otra dirección. Así que tuve que reaccionar “a lo macho”. Sí, pues, oye. El ganador o ganadora fue mi panza.

—Y tus contrincantes, ¿sólo te miraban de reojo cuando disfrutabas de tus 45 PLATOS EXTRA, o decían algo?

—Decían que soy brujo. De otra manera, ¿cómo es posible explicar que yo supiera quién iba a ganar la guerra?

—Y tú, ¿qué les respondías?

—Yo les decía que ellos son perdedores porque no leen la Biblia. Les decía: “¿Ya ven lo que les pasa por no leer la Biblia?”

Y concluye:

—Ahora me arrepiento en polvo y ceniza de haber aceptado su propuesta de 30 pesos por cabeza. Si yo hubiera propuesto e insistido en 100 pesos por cabeza, hubiera ganado 4500 pesos en seis días. ¡Claro, pues, oye!

\* \* \*

Esta historia muestra elocuentemente algo que caracteriza a los evangélicos de todo el mundo: Salvo rarísimas excepciones, el 99.90 por ciento de los evangélicos somos sionistas como Don Higinio, un fenómeno que hay que considerar con más seriedad.

Este fenómeno tiene otro lado de la moneda: Israel no conoce estos hechos, ni tampoco le importa conocerlos. Es algo que nos apena mucho, pero no cambia nuestro afecto por el pueblo de Dios.



**REVIEWS ADICIONALES  
PARA UNA SEGUNDA EDICION  
DE ESTA OBRA**

En una edición futura esperamos añadir a los reviews del presente volumen 33 reviews adicionales. Y seguiremos añadiendo otros reviews más en la medida que tengamos acceso a las nuevas publicaciones del Departamento para la Educación y la Cultura en la Diáspora, lo cual sólo es posible tras repetidas visitas a Jerusalem donde se encuentra su sede editorial.

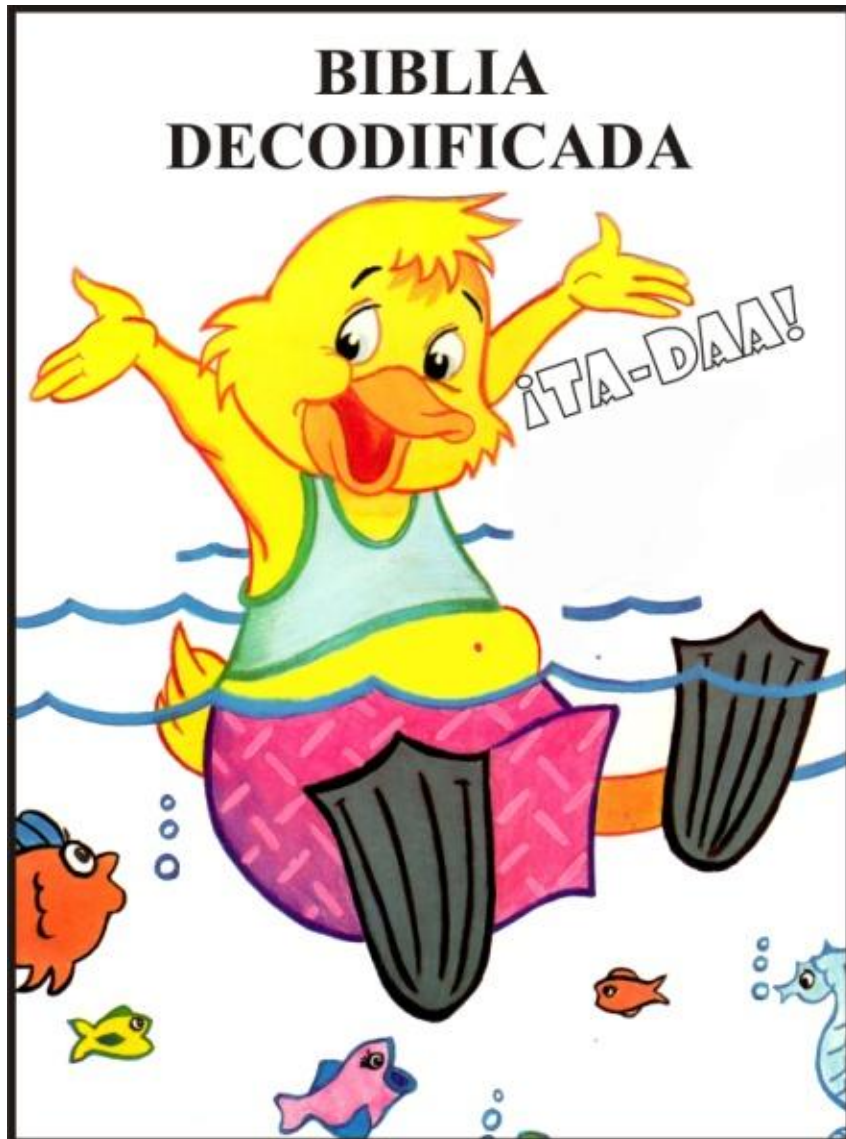
En algunos de los volúmenes encontramos un teléfono al cual podríamos llamar para información al respecto:

HAZMANOT UBEIRURIM TEL. 02-6759025  
(Pedidos y Aclaraciones)

Los reviews previstos para la segunda edición del presente volumen serán de las siguientes obras:

**ELIEZER BEN YEHUDAH, HAJALOM VESHIVRO**  
**NATHAN SHAHAM, SIPURIM UTMUNAH AJAT**  
**YAD BERKOVICH, EL HADOR BEAMERIKA**  
**YEHUDAH AJISHAR, EL TOJ HAESH**  
**YAAQOV MERIDOR, ARUKAH HADEREJ LEJERUT**  
**YEHOSHUA BIBER, ETMOL VESHILSHOM BIRUSHALAYIM**  
**SHAMAI GOLAN, BEROSHIM BESHLEJET**  
**JAYAH SHENHAV, GANAVIM BAKFAR**  
**YAAQOV SHAVTAI, HADOD PERETS MAMRI**  
**SHLOMO SHVA, HAYAMIM HAYAFIM**  
**ZEEV VARDI, YAMIM SHEL PAJAD**  
**YEHOASH BIBER, YAMIM RISHONIM-ZIJRONOT MEERETS ISRAEL**  
**MOSHE MANOAR, LEQET HAGADOT JAZA”L ALEF**  
**MOSHE MANOAR, LEQET HAGADOT JAZA”L BET**  
**MOSHE MANOAR, LEQUET PIRQUEI ABOT**  
**YAAQOV ALBOIM, LEQET MIMISHNEH TORAH SHEL HARAMBAM**  
**YAFAH QAMER, MEAGADOT ERETS ISRAEL**  
**LENAH KISHLER SILVERMAN, MEAH YELADIM SHELI**  
**LORAH JASHIN, MIHU HATSVI MEERETS HATSVI**  
**URI YAFE, MIMASADA AD ERETS NEFTALI (AD RAMOT NEFTALI)**  
**ARIE ELYAV, SIPURAH SHEL SNINAT MAPILIM**  
**YOSEL BIRSHTEIN, SIPURIM QUETANIM**  
**JAYIM NAJMAN BIALIK, SAFIAJ HAJATSOTSRACH NITBAISHAH**  
**YEHUDA ATLAS, AD AMUD HATELIYAH**  
**GALIA YARDENI, PIRQUEI HASHOMER**  
**MOSHE MANOAR, PIRQUEI JASIDUT**  
**MENDEL MARSHAK, QOL QARA VEHALAJTI**

**SIMJA RAZ, RAV YERUSHALAYIM**  
**MIJAEL JOMSKY, SIAJ LOJAMIM**  
**AHARON MEGGED, SHLOSHAH SIPURIM**  
**ANDAH AMIR-FIRKERFELD, KAZEH HAYAH**  
**SAMI MIJAEL, SUFAH BEIN HA-DEKALIM, o TORMENTA ENTRE**  
**LAS PALMERAS**



LA BIBLIA DECODIFICADA DEL DR. MOISES CHAVEZ



BIBLIOTECA INTELIGENTE

| Biblioteca Inteligente | Biblia Decodificada | Biblia RVA | Separatas Académicas | Antologías de Historias Cortas | Estudios Universitarios | Contacto

BARRA AZUL DE ENLACES 

[www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
PAGINA WEB DE MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP

**¡UNA BIBLIOTECA GRATIS PARA TI!**




Abrela escribiendo su nombre o usando el Código QR de Acceso Inmediato, y en el enlace “Inicio” diviértete con “El Changuito de la Biblioteca Inteligente” y conoce a tu Host y a su Esposa en el video-clip “Caminando por la Vida”.

Luego ingresa al enlace “Biblioteca Inteligente” y disfruta el Album de Fotos Sivrallas.

Luego ingresa al enlace “Antologías de Historias Cortas” y ¡a Caminando por la Vida! todo lo demás!

¡Diviértete y comparte con tus amigos y con tus enemigos!

**LA BIBLIOTECA INTELIGENTE  
DEL DR. MOISES CHAVEZ Y DE LA CBUP**

- 😊 Para el acceso a la Biblioteca Inteligente abra [www.bibliotecainteligente.com](http://www.bibliotecainteligente.com)  
Los enlaces están con letras blancas en fondo azul debajo de la foto.
- 😊 Vea el Album de Fotos Sivrallas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Vea el índice de 1.050 historias cortas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Ubique el volumen sobre Shilicología en el enlace, *Antologías de Historias Cortas*.
- 😊 Vea el índice de 165 Separatas Académicas en el enlace, *Biblioteca Inteligente*.
- 😊 Acceda a los libros de la *Biblia Decodificada* en el enlace, *Biblia Decodificada*.
- 😊 Vea la información sobre la *Biblia RVA* en el enlace, *Biblia RVA*.
- 😊 Para los Estudios Universitarios CBUP acceda al enlace correspondiente.





**VISTA PARCIAL DE LA BIBLIOTECA INTELIGENTE Y MUSEO DE LA BIBLIA  
(Al pie, empastados en color azul están los originales de la Biblia RVA)**

